

**GRATIS • FREE**

**Año 8 • Edición No. 170**

**Lawrence, MA - Junio 1, 2003**

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

## Centro Latino de Nashua



Johny E. Perez, Director del Latino Community Center de Nashua, en su mesa de trabajo. (Página 2)

## Viviendas económicas y trabajo digno



“¡Si el pueblo apoya el proyecto, los legisladores nos apoyarán, así es que tenemos que hacer algo concreto. Llenemos esta tarjeta y se la enviaremos a los miembros de estos comités!”, Padre Jim Dukowski, tarjeta en mano, exortando a los presentes apoyar el Centro de los Trabajadores. (Página 5)

## Memorial Day en Lawrence



U.S. Marines Corp Color Guard opening the ceremony. (Page 32)

## Tributo a la mujer por la YWCA (Página 16)

## A.L.M.A. celebra el Día de las Madres

(Página 17)

## Re-dedican monumento a Sumner H. Needham



Larry West y Sean Sweeney, vistiendo el uniforme del 6to. Merrimack Valley Militia, Co. 1, disparan sus fusiles en saludo a Sumner H. Needham, primera víctima de Lawrence de la Guerra Civil, durante la ceremonia de re-dedicación del monumento a su memoria en el Cementerio Bellevue, en Lawrence. (Página 3)

## Haitianos izan su bandera en Lawrence



En ocasión de celebrarse el 200 aniversario de la independencia de Haití (1803-2003), un reducido grupo de haitianos de Lawrence, asistidos por miembros de la comunidad y el alcalde de la ciudad, izaron su bandera el pasado domingo, 17 de mayo. En la foto aparecen el Concejal at-Large Nunzio DiMarca; la Concejala por el Distrito F, Marie Gosselin; el Alcalde Michael J. Sullivan; Arnelle Morales, Presidenta del Instituto Cultural Haitian; su esposo, Rafael Morales; el Concejal y Presidente del Concilio, Marcos Devers; Jude Charles; Jules Abel, productor de Bonjour Haiti; Isabel Meléndez, Directora del Programa Hispano del Greater Lawrence Community Action Council; y Sarah Alvarez, también del mencionado Programa.



## Editorial

# Requiriendo Identificación de Votantes

La controversia continúa en Lawrence con nuestros tres Representantes Estatales negándose a llevar una petición a la Legislatura. William Lantigua (I-Lawrence) ha estado yendo a la radio explicando sus razones. Parece que él no comprende que ese es su trabajo: representar los deseos del pueblo y una petición aprobada por el Concilio viene del pueblo.

El Comité de Fraude en el Voto, bajo la dirección de la Concejala del Distrito F, Marie Gosselin, se ha estado reuniendo mensualmente por más de un año investigando cómo lo hacen en otros estados donde requieren identificación. Para que el Representante Lantigua se aparezca con objeciones y cambios sin haber asistido a ninguna de las reuniones es una falta de respeto muy grande hacia los miembros del comité y el trabajo que han hecho.

Pero, hay esperanza. El 29 de octubre del 2002, el gobierno federal pasó el Help America Vote Act of 2002. Esta legislación ya está en funcionamiento, sirviendo de guía a los estados para diseñar su propio sistema a la hora de requerir identificación comenzando en el 2004.

No tenemos idea del por qué los Representantes Estatales se niegan a implementar esta petición cuando es inevitable. Lawrence tiene la oportunidad de ser la primera ciudad en Massachusetts en usar ese sistema y probar que queremos tener elecciones limpias.

Llame a los Representantes y dígalos lo que piensa.

## Requiring Voter ID

The controversy continues in Lawrence, most recently with our three State Representatives refusing to carry the Home Rule Petition to the Legislature. William Lantigua (I-Lawrence) has been making the rounds on the radio explaining his reasons. He doesn't seem to be aware that this is his job: to represent the people's wishes and a petition approved by the City Council comes from the people.

The Voter Fraud Committee, under the chairmanship of District F Councilor Marie Gosselin, has been meeting on a monthly basis for over one year, researching and investigating how it is done in other states where voter identification is required. For Representative Lantigua to come up now with objections and changes not having attended any of the meetings is highly disrespectful towards the committee members and the work they have done.

But, there's hope. On October 29, 2002, the Federal government passed the Help America Vote Act of 2002. This legislation is in place, serving as a guideline for states to come up with their own system requiring identification of voters beginning in 2004.

We have no idea why our State Representatives are so adamant to this petition when it is inevitable. Lawrence has the chance to be the first city in Massachusetts to use that system and prove that we care about clean elections.

Call the Representatives and let them know how you feel.

# Latino Community Center

## Al servicio de la comunidad latina de Nashua

Por Alberto Surís

Fundado con la misión de brindar servicios a la comunidad latina de Nashua, el Latino Community Center está ubicado en el 58 de la calle Elm, en Nashua.

De acuerdo con su Director Ejecutivo, el Dr. Johny E. Pérez, desde el primer año de su fundación en 2001, el Centro está abierto al público 4 días a la semana (lunes a jueves - 9:30 a.m. a 2:00 p.m.). "Los viernes los dedico a hacer contactos con la comunidad", dijo Pérez.

"Durante el año 2002, servimos a más de 1,000 personas que vinieron al centro en busca de los servicios que aquí prestamos. En lo que va de año, ya hemos atendido cerca de 500 personas", añadió Pérez.

Entre los servicios que el Centro ofrece a la comunidad se encuentran: localización de empleos, ayuda con aplicaciones de inmigración, asistencia para obtener la licencia de conducción, traducciones en general, notario público y juez de paz, consejería y mediación, formularios de impuestos, le ayudan a hacer su cita médica, ofrecen servicios de referencia y brindan consejos para una vida saludable.

El personal del Centro está compuesto de Abigail Alicea, esposa de Pérez, que presta sus servicios con



Al marcharnos, dejamos a Johny Pérez, al teléfono resolviendo un problema de uno de sus clientes.

### The Latino Community Center Miembros de la Junta Directiva

Rev. Rubero Adorno, Presidente  
Ministro, Pentecostal Church and Missionary.

Gary W. Field, Vicepresidente  
Presidente de Accredited Mortgage

Chief Donald Gross, Tesorero  
Jefe del Departamento de Policía de Nashua

Daminia Cora, Secretaria  
Youth Leader

Marc Plamondon, Miembro  
Alderman de la Ciudad de Nashua, Ward #4

Carrie Mallor, Miembro y  
Asistente del Director del LCC  
Enlace familiar del Programa Head Start

Dr. Johny E. Pérez, Director  
Latino Community Center

carácter voluntario, por lo que cualquier persona que pueda brindar sus servicios con carácter voluntario, sería bien recibida. El presupuesto de gastos y salario del director, proviene de dádivas del CDBG de la Ciudad de Nashua, así como de donaciones de personas y de instituciones que reconocen el valor de ayudar a los demás.

El Centro está incorporado, y posee su 501(c) 3, por lo que cualquier donación que usted les haga puede ser descontada de sus impuestos. Si desea obtener más información acerca del Centro, puede llamar al (603) 889-8937.

# Secretario Galvin en el Valle

Por Alberto Surís

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack invitó al Secretario de Estado William Galvin a participar en su serie de asuntos gubernamentales en un desayuno celebrado en el Hotel Wyndham de Andover.

El Secretario Galvin habló primordialmente sobre la economía y respondió a muchas de las preguntas de la audiencia.

Ante la pregunta sobre las intenciones de la Ciudad de Lawrence de usar identificación de votantes, el Sr. Galvin dijo que no está de acuerdo con esa implementación. "Primero, creo que va a atrasar el proceso de votar en los colegios", me dijo. "Si Lawrence tiene un problema con el fraude, lo que hay que hacer es procesarlos en los tribunales."



El Secretario William Galvin conversa con Joseph Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio de Greater Lawrence, quien organizó la serie de asuntos gubernamentales.



El Secretario William Galvin compartió un rato con su amigo Larry Giordano de Methuen.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:  
el 1ro y el 25 de cada mes.



# Honrando nuestros héroes

Por Alberto Surís

Después de años de olvido y descuido, el monumento erecto en 1862 en el Cementerio Bellevue por la ciudad de Lawrence, para honrar la memoria de Sumner H. Needham fue restaurado y re-dedicado el pasado sábado 17 de mayo, 2003.

“Hoy no solo honramos a Needham, sino a William F. Fontaine”, dijo Larry West a miembros de la comunidad de Lawrence allí reunidos.

William F. Fontaine (1946-1998), fundador de The Lawrence Civil War Memorial Guard, diez años atrás, descubrió e identificó el monumento a Needham, en un área del cementerio donde otros miembros de la Guerra Civil se encuentran sepultados. “Fue debido al trabajo incansable de Fontaine, y una dádiva de Lawrence Community Development, que

hoy tenemos este monumento totalmente restaurado”, dijo West.

Sumner H. Needham (1828-1861), primer residente de Lawrence en caer en Baltimore, víctima de una turba, durante la Guerra Civil defendiendo la capital, nació en Maine y más tarde se radicó en Lawrence con su esposa, Hanna, también de Maine. El matrimonio sólo tuvo un hijo, Sumner H. Needham Jr., nacido el 19 de noviembre, 1861, poco después de la muerte de su padre.

Según reportara el Boston Saturday Evening Gazette, el 5 de abril, 1862; pg. 3, col. 4, la Sra. Needham recibió, por una resolución del Senado, una compensación de \$300 por la muerte de su esposo, después de vivir ella y su hijo, en condiciones desamparadas por más de un año.



Elizabeth Smith y su hija Charil Hay, descendientes de Sumner H. Needham, con Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan.

Grace Fontaine, viuda de William F. Fontaine, restaurador del monumento a Sumner H. Needham y su hijo William, fueron invitados de honor para develar el restaurado monumento. Lou Drew and Sean Sweeney observan.



*Kenneth L. Macoul M.D.*  
**Cirujano Oculista**

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366


## Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)  
Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



**Joel Gorn MD**

**Ahora aceptando nuevos pacientes**



**Eowyn A. Rieke, MD, MPH**

**101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840**

**(978) 688-1919**

## ¿Cansado de Pagar Renta?

### ¡Nosotros Podemos Ayudarle!



**Confidence**  
Mortgage Corporation



Lludi Alvarez

Los intereses más bajos del mercado  
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito  
Calificación inmediata por teléfono  
Aprobación de préstamos en 24 horas  
Citas en su casa o en nuestra oficina  
**Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia**

- First Time Homebuyers
- 100% Purchase or Refinance
- 3% Down Payment
- No Income Verification
- Stated Income
- Low Jumbo Rates
- 1 Year Out of Bankruptcy
- Damaged Credit - OK

- **Primeros Compradores**
- **100% en Compras o Refinanciamiento**
- **3% de Depósito**
- **No Verificación de Ingreso**
- **No Ingreso Mostrado en la Aplicación**
- **Bajo Interés en Préstamos Grandes**
- **1 Año de Bancarrota - OK**
- **Mal Crédito - OK**

**Confidence Mortgage Corporation**  
170 Common Street, Suite 210  
Lawrence, MA 01840  
www.confidencemt.com  
Tel. (978) 725-6766

**¡Llame Gratis! (800) 989-3633**  
MA Broker Licence: MB2877





# Celebrando el Mes Nacional de Community Action

Por Alberto Surís

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc. ofreció un desayuno el pasado viernes, 23 de mayo, 2003 en el Hotel Wyndham de Andover, en ocasión de estar celebrándose el Mes Nacional de Community Action.

Por 38 años, el Greater Lawrence Community Action Council, Inc. ha venido ayudando a un sinnúmero de personas del área, impactando positivamente sus vidas en el proceso.

El desayuno fue una invitación abierta para celebrar con los representantes locales, estatales y federales, así como las organizaciones públicas y privadas que a través de los años, han brindado ayuda a los servicios proveídos por GLCAC, Inc.

## ¿Quiénes son los clientes de GLCAC, Inc.?

He aquí unos cuantos números:

Durante el año 2002, 21,688 individuos recibieron servicios de GLCAC, Inc.

De ellos, 62% eran mujeres y 38% hombres, siendo hispanos el 78% y en su mayoría (83.2%) residentes de Lawrence, siguiéndole Methuen con un 13%.

El 58% de los que se acercaron en busca de ayuda de algún tipo, eran padres/madres solteras; la mitad de ellos con empleo, el 39% recibiendo asistencia pública y un 25% recibiendo Seguro Social o pensionado. Un 53 % con ingresos muy por debajo de los niveles federales de pobreza.

El 41% de los clientes no han completado la escuela secundaria; el 54% poseen un diploma de high school o GED; un 4% muestra tener alguna educación de college y sólo un 1% del total de clientes,



En primer plano, Pavel Payano, con Jessica Byron y Claire Paradiso de Lawrence Teen Coalition, hablaron acerca de su involucramiento con GLCAC, Inc. y particularmente sobre lo que aprendieron en cuanto a liderazgo. Detrás, Joseph Bevilacqua, que actuó de Maestro de Ceremonia.

mayor de 25 años, posee un diploma de college.

## ¿Y cuáles fueron los servicios que recibieron?

7005 clientes mejoraron la salud de sus niños recién nacidos a través del programa WIC.

7100 jóvenes recibieron información sobre prevención de embarazo a través del Lawrence Teen Coalition.

6600 clientes se beneficiaron del programa de ayuda para la calefacción proveído por Low-Income Home Energy Assitance Program-LIHEAP.

4680 clientes recibieron ayuda con traducciones, búsqueda de vivienda, búsqueda de trabajo, etc. a través del Programa Hispano.

277 padres pudieron asistir a entrenamientos, buscar y mantener empleos mientras sus hijos estaban siendo atendidos en el Child Care Center.

Y la lista continúa... "Hemos alcanzado grandes logros desde 1965, pero aún queda mucho por hacer", expresó Jesse D. Ramírez, Presidente de la Junta Directiva de GLCAC, Inc. "Todavía hay muchas familias encerradas en un círculo de pobreza. A través de los ojos de nuestra familia vemos que la calidad de vida puede ser mejorada para nuestros niños, nuestros jóvenes, nuestros jóvenes adultos y ancianos, pero es necesario que sigamos trabajando juntos para que lo que ha sido posible para algunos, sea una realidad para

todos", expresó en su carta abierta de agradecimiento a todos los que han cooperado con GLCAC, Inc. durante todo este tiempo.



Cada mesa estaba adornada con algo alegórico a la labor que cada grupo realiza. La Liga Roberto Clemente tenía éste, con guante y todo, que Isabel Meléndez, Directora del Programa Hispano de GLCAC, Inc. y Directora de la Liga le obsequió a Adler Jean-Louis, Director de Relaciones Comunitarias de Network Health, y ser él uno de los mejores patrocinadores de la Liga.



Robert Grassia, Engineering Manager - Right of Way - y Catharine Frazer, ambos de Verizon NE, Inc., recibiendo un certificado de apreciación por los programas de manos de Philip F. Laverriere, Director Ejecutivo de GLCAC, Inc.



El Representante William Lantigua (I-Lawrence) disfrutó del desayuno en compañía de Adler Jean-Louis, Director de Relaciones Comunitarias de Network Health.



Joseph Bevilacqua, Presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, recibe un certificado de apreciación de manos de Philip F. Laverriere, Director Ejecutivo de GLCAC, Inc.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

**La Primera Funeraria hispana** sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060**

## Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."  
- Lenny & Carla

### Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841  
(978) 688 • 4474  
www.degnaninsurance.com  
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE



# Viviendas económicas y trabajo digno

## Metas del Merrimack Valley Project

Por Alberto Surís

El Merrimack Valley Project sostuvo una importante reunión con la comunidad y organizaciones laborales en Lawrence el pasado 18 de mayo, 2003, en busca de apoyo para dos de sus importantes gestiones del momento: La creación de un Centro Obrero y la construcción de viviendas económicas en Lawrence

Fundado en el otoño de 1992, el Proyecto del Valle de Merrimack (MVP) es una organización regional de sindicatos, congregaciones religiosas y comunitarias del Valle que ha logrado, entre otros a través de sus esfuerzos, la aprobación de la Ley Estatal de Transporte Justo para trabajadores temporales; la formación de la Asociación de Inquilinos de Amesbury Gardens en Lawrence para tomar propiedad del complejo de 160 apartamentos, etc.

A la reunión, efectuada en la Iglesia Ebenezer, asistieron unas 400 personas, según estimado de su Pastor, Reverendo Víctor Jarvis. Entre los oficiales electos se encontraba la Senadora Estatal Susan Tucker (D-Andover), el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence) además, se encontraban el Alcalde Michael J. Sullivan, el Presidente del Concilio, Marcos Devers; los Concejales Gil Frechette, Distrito F; Nilka Alvarez-Rodríguez, Distrito C. También Richard Rodríguez, Director de Weed & Seed.

David Berroa, de Paniel Christian Church, preguntó quiénes de los presentes estaban desempleados, entre ellos cuántos profesionales, etc. Unas treinta personas se pusieron de pie: "Esta es la razón por la cual necesitamos un Centro de Trabajo". Berroa pasó a explicar que, en el Centro, estas personas podrían recibir información de cómo y donde conseguir trabajo y recibir entrenamiento para mejorar sus destrezas.

John Templeton, de profesión contador en su nativa Kenya, trabaja hoy en el campo de los servicios humanos, estuvo totalmente de acuerdo con la necesidad del Centro. "Precisamente hoy estamos aquí buscando la colaboración de otras organizaciones para lograr este sueño (del Centro)", afirmó Annia Lember, asintiendo con lo anteriormente dicho por Templeton. Lember es miembro de la Parroquia de la Asunción y SEIU local 509.

Graydon McCormick, SEIU local 509, leyó los nombres de nueve organizaciones que están apoyando al MVP en la creación del Centro e informó que estas organizaciones se han comprometido a



La Senadora Susan Tucker (D-Andover) haciendo uso de la palabra. Detrás Annia Lember traduciendo.

asegurar el dinero, los recursos y los servicios necesarios para formar el Centro de Trabajadores y que también están dispuestos a apoyar una campaña de reclutamiento durante el próximo año para lograr una poderosa membresía para el mismo.

El Padre Jim Dukowski, OMI, explicó a los allí presentes, que el proyecto del Centro está sujeto a la aprobación del Workforce Bond Bill (House 2936) por valor de \$200 millones y que está actualmente bajo estudio por el Comité de Educación de la Cámara de Representantes, razón por la que repartió unas tarjetas amarillas, que debían ser llenadas por el público para ser enviadas a los Representantes Arthur Broadhurst, Kevin Murphy y David Torrisi del Comité de Educación y los Presidentes del Comité, Representante Marie St. Fleur y el Senador Robert Antonioni.

Según amplió el Padre Dukowski, el Representante Kevin Murphy, Lowell-Chelmsford, se ha expresado favorablemente a este proyecto de ley, sin embargo, Broadhurst no lo está, y Torrisi le ha dado un apoyo reservado aunque ha expresado que hará todo lo posible para que salga de su comité. "Ninguno de los mencionados están aquí", dijo el Padre Dukowski, "por lo que tenemos que decir ¿Y entonces? Así es que tenemos que seguir trabajando fuertemente", terminó.

### ¿Qué es el acuerdo sobre impuestos a viviendas asequibles?

En Enero 2002, la legislatura estatal decretó el acuerdo sobre impuestos a viviendas asequibles presentado por la Senadora Susan Tucker (D-Andover), conocido como Capítulo 58, Sección 8C. El propósito de la ley es ayudar a las ciudades a restaurar propiedades

abandonadas entrando en negociaciones con nuevos propietarios perdonando la mayoría de los impuestos atrasados con tal de que la propiedad sea utilizada como vivienda asequible.

### ¿Cuál es el propósito de implementar la ordenanza?

Para poder utilizar la ley, cada ciudad debe tomar los siguientes pasos: Primero, el Concilio debe votar que acepta el acuerdo sobre impuestos a viviendas asequibles. Segundo: el Concilio debe aprobar una ordenanza de implementación, proveyendo detalles de cómo la ciudad manejará el acuerdo.

### ¿Cuál es el estado del acuerdo en Lawrence?

Según reportara Rumbo en su edición de Mayo 15, 2003, el Concilio, después de debatirlo por más de dos horas, aprobó por unanimidad enviar la ordenanza sobre el acuerdo de impuestos en viviendas asequibles al departamento legal de la ciudad para que lo revise.

El pasado 18 de mayo, 2003, durante el foro realizado en la Iglesia Ebenezer, Alice Casey, de la Parroquia San Patricio retó al Alcalde Michael J. Sullivan a venir al frente y contestar sí o no a dos preguntas: P- ¿Apoyará usted la implementación de la ordenanza enviada al abogado de la ciudad por el Comité de Ordenanzas del Concilio? R- "Let me think... Yes! (Déjame pensar... ¡Sí!)", contestó el Alcalde.

P- ¿Se compromete usted a que la oficina del abogado de la ciudad emita una respuesta al Comité de Ordenanzas a tiempo para su próxima reunión (mayo 22)?

R- Yes, too! (Sí, también) fue la respuesta del Alcalde.

El Alcalde Sullivan habló brevemente sobre la crítica situación de la vivienda en Lawrence, agradeciendo a la Senadora

Tucker por su proyecto de ley, "Ella nos dio las herramientas para convertir 926 propiedades abandonadas en viviendas económicas". Sullivan recordó a la audiencia, que durante su campaña él prometió aclarar los títulos de propiedad abandonadas, "Hoy puedo decirles que acabamos de crear una posición con fondos de CDBG para investigar estos títulos", dijo.

Por su parte la Senadora Tucker expresó que no son sólo las personas de bajos recursos las que carecen de vivienda y comparó precios de lugares apartados con los del área, calificando éstos últimos de "carísimos", y añadió: "Lawrence va a ser la primera ciudad del estado que va a adoptar la ordenanza. Es hora de invertir capital, en capital humano", terminó.

### Instituciones que apoyan el Centro de Trabajadores:

según reportó Graydon McCormick  
Painters and Allied Trades District Council 35; SEIU Local 509; SEIU Local 254; The Merrimack Valley Central Labor Council Executive Board; UMass Lowell Labor Extensión Program; Notre Dame Education Center, Neighborhood Legal Services y Lawrence CommunityWorks.

(Vea artículo adicional en la página 7.)



El Alcalde Michael J. Sullivan durante su participación.

## Marie's Consignment

Consignments on approval  
Donations Welcome  
Estate Cleanouts Wanted  
(Clothes, household, furniture)

181 East Merrimack St.  
Lowell, MA 01852

Mon-Sat 10-6 Sun 12-5

Mercancía Consignada  
Aceptamos Donaciones  
¿Quita su casa? ¿Le compro las pertenencias!

(Ropas, efectos del hogar, muebles)

(978) 323-0411

Lun-Sáb 10-6 Dom 12-5

## IMMIGRATION LAW

Abogada Elizabeth Elmasian Traina

Consejería en Asuntos de Inmigración

Inmigración Familiar ■ Residencia Permanente y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

25 Jackson Street  
Methuen, MA 01844

(978) 683-8038

Across from the Methuen Center Plaza

## Invitación

### Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no viene hacia usted

Usted va hacia el!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

(978) 804-1506 - (978) 685-6046

Víctor & Vilma

(978) 974-9486 - (978) 804-2344



# Celebrando los ríos de Lawrence

Por Dalia Díaz

La Ciudad de Lawrence celebra el Fin de Semana de los Ríos comenzando el viernes, 6 de junio con una serie de actividades para toda la familia a lo largo del Río Merrimack.

## Junio 6 – Riverside Rhapsody – 6:00 p.m. – 11:00 p.m.

Family Service, Inc. comienza las festividades con Riverside Rhapsody, una celebración de gala en su edificio en el 430 de North Canal St. La fiesta incluye cena, baile y una subasta en vivo. Tickets are \$55 por persona.

Riverside Rhapsody celebra los muchos logros de Family Service, su junta directiva, su personal y sus voluntarios. También es una oportunidad para exhibir su nuevo hogar a orillas del Río Merrimack.

Si desea más información sobre esta celebración, favor de llamar a Lori Howe at (978) 683-9505, ext. 39.

## Junio 7 – Festival de Chiringas – 11:00 a.m. a 3:00 p.m.

Este es el quinto año que



*Disfrutando de la celebración de Riverside Rhapsody del 2002, vemos en la foto a Cathy y Craig Allard de Wakefield, MA; Kay Berthold Frishman, directora ejecutiva de Family Services; y Audrey DesRoches de Andover, MA.*

Groundwork Lawrence viene celebrando este festival al cual acuden cientos de personas. Allí padres e hijos aprenden a crear sus propias chiringas o papalotes y disfrutan volándolos a la orilla del río.

El almuerzo será provisto por el Programa de Comidas de Verano de las Escuelas Públicas de Lawrence. La estación de radio STAR Radio 93.7 FM tendrá juegos y música en vivo y repartirá regalos entre los

asistentes en Riverfront State Park en Shattuck Road, cerca de South Broadway. Todo el público está invitado y es gratis.

## Junio 7 – Regata - 8:00 a.m.

Remeros de todas partes de los Estados Unidos se preparan para venir a Lawrence a participar en esta regata. La meta estará en la casa bote Bashara Boat House en South Lawrence donde el público podrá observar el resultado. Los ganadores recibirán una medalla diseñada especialmente para esta regata.

## Junio 8 – Carrera de Canoas y Kayaks – 10:00 a.m.

Paseo en canoa o kayak por cinco millas a lo largo del escénico Spicket River saliendo desde Central Catholic High School y saliendo al Río Merrimack. El propósito es ayudar a recaudar fondos para una nueva área verde para la comunidad, educación y programación. 10:00 am a 3:00 PM. Para auspiciar o servir de voluntario, favor de llamar a David Lacroix (978) 794-3030.



Para más información sobre el Festival de Chiringas y la Carrera de Canoas y Kayaks, llame a Groundwork Lawrence al (978) 974-0770.

Para más información sobre la Regata, llame a la Oficina de Planeamiento y Desarrollo al (978) 794-5891, ext. 14.

## 5<sup>th</sup> Annual Kite Festival!

## La Fiesta de los Cometas!

Saturday, June 7, 2003—Sábado, 7 de junio, 2003

11:00 – 3:00 pm

Riverfront State Park, Lawrence, MA

Free! Gratis!

Make Kites! Hacer Chiringas!

Music! Música!

Free Food and Games!



Sponsored by: Groundwork Lawrence, City of Lawrence,  
Lawrence Heritage State Park, Lawrence Public Schools – Summer Meals Program

# Reconocimiento de la SBA a pequeños comerciantes

By Jeffrey Butland

Felicidades a los pequeños comerciantes que resultaron ganadores en Massachusetts en el 2003.

Como nosotros reconocemos las contribuciones que los pequeños negocios de la comunidad hacen a la economía de América y a la sociedad, la New England Regional Office de la Administración de Pequeños Negocios agrega a esto sus mejores deseos para todos aquellos en Massachusetts quienes han alcanzado el éxito al lanzarse al área de los pequeños negocios y a quienes han dado de su tiempo para abogar por los mismos.

Los americanos están empezando o expandiendo pequeños negocios en números record. Los propietarios de pequeños negocios actualmente emplean a más de la mitad de la fuerza laboral de los americanos y continuamente están a la cabeza en cuanto a la innovación del negocio. Los pequeños negocios de América - alrededor de 25 millones - son el motor el cual impulsa nuestra economía.

Los más de 25 millones de pequeños negocios en América emplean el 52% de nuestra fuerza laboral privada y son responsables del 51% del producto bruto doméstico de esta nación.

Los Estados Unidos tiene la tarifa más elevada para comenzar un negocio en el mundo. Esto se debe a que nosotros tenemos más mercados abiertos, más acceso al capital, y bajos niveles de intereses. Una de las claves es SBA. El año pasado, la SBA garantizó más de 6,000 préstamos llegando a totalizar más de \$746 millones a lo largo de Nueva Inglaterra. Eso se traduce a 2,391 préstamos por un total de \$275 millones solo aquí en Massachusetts.

Este año nosotros honramos a lo mejor de lo mejor - aquellos pequeños negocios que ganaron en cada estado y quienes demostraron tener una parte integral del sueño americano es el espíritu emprendedor. Comerciantes como Holly Safford, presidente de The Catered Affair, con base en Hingham, el Massachusetts 2003 Small Business Person del año. Holly Safford tuvo un sueño, y con dos préstamos de SBA ella hizo que se hiciera una realidad. Safford

es una de las miles de historias de éxito que han creado nuevos trabajos y nuevos futuros para otros incontables.

Una fuerte y próspera economía es un elemento esencial para la seguridad de nuestra tierra natal y los pequeños negocios jugarán un importante rol en el fortalecimiento de la economía Americana. Y los pequeños negocios están en el corazón de los planes del presidente Bush para fortalecer y mejorar nuestra economía. Su agenda económica tiene a los pequeños negocios en el núcleo y animando al consumidor a gastar para apresurarlo en la recuperación de nuestra economía. Su agenda promoverá la inversión de individuos y de negociantes los cuales dirigirán el crecimiento de la economía y la creación de trabajo.

Bajo el plan del presidente, millones de dueños de pequeños negocios recibirán reducción en los impuestos este año en un promedio de \$2000. Un incremento en la deducción de la inversión - de \$25 mil a \$75 mil, motivando a los propietarios de pequeños negocios a comprar maquinarias tecnológicas y otros equipos para expandir y prosperar su negocio. Revocar el "Death Tax" ayudaría a la transferencia de un pequeño negocio a la próxima y nueva generación, políticas innovadoras sobre cuidado de salud podría ayudar a que los dueños de negocios proporcionen cuidado de salud a aquellos empleados que no cuentan con seguro médico y mejorar las opciones del cuidado de salud para quienes tienen seguro médico.

Este es un tiempo para agradecer a los emprendedores de la nación por sus tremendas contribuciones, para proporcionar a ellos y a los otros cualquier tipo de herramientas que ellos necesiten para hacer realidad sus sueños y crecer y expandir las oportunidades para que los pequeños negocios mantengan nuestra economía creciendo. Ellos son nuestro futuro.

*Jeffrey H. Butland es el Administrador Regional de la U.S. Small Business Administration.*

# ¿Dónde está la Ordenanza?

Por Alberto Surís

Dando seguimiento a la historia que acaban de leer, sobre la Ordenanza para implementar el Acuerdo sobre Viviendas Asequibles y habiendo pasado el día 22 de mayo, 2003 sin que la oficina del abogado de la ciudad haya emitido una respuesta al Comité de Ordenanzas, Rumbo ha podido confirmar lo siguiente:

1ro. Al terminar la reunión en la Iglesia Ebenezer el día 18, el Alcalde Michael J. Sullivan instruyó a su Jefe de Despacho, Myles Burke, que le comunicara al Abogado de la Ciudad, Peter T. Slipp que acelerara la revisión de la Ordenanza a fin de que el Comité de Ordenanzas la recibiera a tiempo para la reunión del día 22, según lo había prometido ante la asamblea, informó Burke a Rumbo.

2do. El Alcalde Michael Sullivan recibió un memorandum de Peter T. Slipp, abogado de la ciudad, fechado 5/22/03, que dice textualmente: "Esta es en respuesta a su petición y la del Merrimack Valley Project, de revisar la implementación de la Ordenanza para mayo 22, 2003. Al mismo tiempo que estoy escribiendo esta, he dejado

mensaje al Concejal Blanchette preguntándole donde está la ordenanza, pero no he recibido contesta. Yo hablé con Mr. McArthur of MVP el 21 de mayo, 2003 y le informé que la Ordenanza no ha sido enviada a esta oficina. El me informó que el Concejal Sweeney estaba trabajando en su revisión. En este momento no puedo emitir una respuesta pero me aseguraré de darle prioridad tan pronto la reciba". (Firmado Peter T. Slipp.)

3ro. Interrogado el Concejal Patrick Blanchette al respecto, éste informó a Rumbo: "El Abogado de la ciudad tiene meses de atrasos y hemos esperado cerca de un año por otras cosas. Si me entero que le va a dar prioridad a esta Ordenanza por la presión que pueda ponerle un grupo, me voy a disgustar mucho", dijo Blanchette.

Como ven, Patrick Blanchette dice que está esperando que el abogado de la ciudad le devuelva la Ordenanza, mientras que el Sr. Slipp alega no haberla recibido del Comité de Ordenanzas para revisarla.

¿Quién dice la verdad?

## Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista. Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

## Jade Garden

玉橋

### Grand Opening / Gran Apertura

Chinese Food Eat in & Take Out

Polynesian & Mandarin Cuisine

To place your order call / Coloque su orden al

Tel.: (978) 682-2188

368 Broadway, Lawrence, MA 01841

Open 7 Days A Week - Abierto 7 Días a la Semana

Mon.- Thur (Lunes - Jueves) 11:00am - 10:00pm

Fri. & Sat. (Viernes y Sábado) 11:00am - 11:00pm

Sunday (Domingos) 12:00noon - 10:00pm

We are located at 360-374 Broadway, Lawrence, the new plaza next to Showcase Laundr-O-Mat

Estamos localizados en el 360-374 de Broadway, Lawrence, en la nueva plaza al lado de Showcase Laundr-O-Mat

To celebrate our Grand Opening, we are taking 15% off your total order from June 5-12

**15% off**

Para celebrar nuestra Gran Apertura, le descontaremos un 15% del total de su orden desde el 5 al 12 de junio.

**Descuento 15%**

Vea otras ediciones de Rumbo en nuestra página del Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## ATTENTION CONTRACTORS!

### WindowSource, Inc.

WindowSource, Inc., a wholesale manufacturer of quality vinyl replacement and new construction window systems has moved to Lawrence.

We offer a quality product with excellent service and fast delivery. We will also repair screens and replace glass. We welcome you to visit our showroom to see our products.

WindowSource, Inc., una compañía de venta al por mayor de ventanas de vinil para repuestos y para nuevas construcciones se ha mudado a Lawrence.

Ofrecemos un producto de calidad con excelente servicio y rápida entrega. También reparamos tela metálica y cristales. Apreciaremos que visite nuestro salón de exhibición para que vea nuestros productos.

**71 Glenn St., Lawrence - (978) 691-1110**





# Paredes no pueden detener a los jóvenes de Lawrence

*Estudiantes de Programas de Educación Alterna compiten en reto de carpintería*

El estacionamiento de Home Depot en Methuen, MA fue transformado recientemente cuando 100 hombres y mujeres jóvenes compitieron por los más altos honores en el Seventh Annual Carpentry Challenge bajo el auspicio de YouthBuild Lawrence. Doce equipos de Massachusetts, Connecticut y Maine tuvieron menos de tres horas para dar un giro a un montón de paneles de 2x4 de madera contrachapada, una pila de clavos y láminas de paredes dentro de doce paredes, completas con puertas y ventanas. Cada equipo y su estructura fueron juzgadas en base a la calidad, rapidez, trabajo en equipo y seguridad. El evento fue patrocinado por YouthBuild USA, The Home Depot y el Programa Energy Star Homes, que suministró los jueces y los premios.



Jason Piñeiro estaba muy concentrado en su labor para mirar a la cámara.

YouthBuild Lawrence alcanzó el segundo lugar, detrás de la YWCA YouthBuild de Springfield. El equipo recibió altas calificaciones por la calidad de su estructura y trabajo en equipo lo que pusieron de manifiesto al construirla.

Todos los participantes de la competencia asisten a YouthBuild, una cadena a nivel nacional de más de 200 programas donde personas jóvenes que están desempleadas y no cuentan con una

base educacional entre las edades de 16-24 años de edad quienes se preparan para alcanzar su GED o diploma de educación superior mientras aprenden destrezas de construcción para construir viviendas asequibles para personas de bajos recursos y personas sin hogar. The Carpentry Challenge se enfoca cada año en promover la calidad del entrenamiento en la construcción en los programas de YouthBuild y proveer a los estudiantes con la oportunidad para construir en equipo de trabajo y el liderazgo, componentes integrales del currículo de YouthBuild.

“Las personas a menudo pasan por alto a la población de 16-24 años de edad, nosotros hacemos que por medio de Carpentry Challenge la gente de afuera pueda ver lo que los jóvenes hacen”, dijo

Yamira Cartagena, coordinadora del Carpentry Challenge y graduada de YouthBuild Lawrence.

“Antes de unirse a YouthBuild, la mayoría de los estudiantes nunca han utilizado un martillo, ahora ellos han comenzado a construir futuros por ellos mismos y sus familias obteniendo su educación y tallando el sendero de sus carreras en la construcción y otras industrias.

Los jóvenes adquieren destrezas de calidad para posiciones de aprendices o para entrar a niveles de carpintería, demolición, albañilería, pintura y otros trabajos relacionados con la construcción. Al llegar a la graduación, más del 83% de los graduandos de YouthBuild va a la universidad o está colocado en trabajos.

“Hoy, ayudando a la capacitación de los jóvenes sobre construcción que ahorre energía y materiales sostenibles es más importante que nunca. Las destrezas que ellos adquieren en el programa de YouthBuild serán más valiosas en los años venideros,” dijo la Administradora del Programa para ENERGY STAR Homes John Livermore de Conservation Services Group.

“No solo es que ellos van a aprender acerca de la importancia de preservar el medio ambiente. YouthBuild apoya esta filosofía y nosotros estamos orgullosos de nuestra asociación con este grupo”, agregó.

Los programas de YouthBuild que funcionan en las siguientes ciudades fueron los que participaron en el concurso de este año: Connecticut - Hartford, New Britain; Massachusetts - Boston, Holyoke, Lawrence, Lowell, New Bedford, Quincy, Somerville y Springfield; Maine - Portland.

# Almuerzo de Sobrevivientes de Violencia Doméstica

*(Sobrevivientes Recuperándose de Relaciones Abusivas en el Valle de Merrimack)*

SOAR en el Valle de Merrimack presenta su Almuerzo Anual para Sobrevivientes de Violencia Doméstica el martes, 10 de junio de 11 am a 1 pm en el Restaurante One Mill Street, en el 1 de Mill St., Lawrence, MA. Los boletos son \$25 por persona. El orador invitado es Willy Greenbaum de H.A.W.C. (Help for Abused Women and their Children) de Gloucester, MA.

SOAR en el Valle de Merrimack es un comité formal de trabajo que fue creado a través de la colaboración entre Lawrence Methuen Community Coalition y proveedores de asistencia para víctimas de violencia doméstica. Supportive Care, YWCA de Lawrence y Women's Resource Center.

La misión de SOAR es apoyar abiertamente la causa de violencia doméstica a través de la recaudación de fondos, educación y colaboración entre las agencias.

Para comprar boletos, favor de ponerse en contacto con L/M/CC al (978) 975-8793.

**Vea artículos similares en nuestra página**  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Luz E. Parisien, REALTOR®

*Para servirle en la compra o venta de su casa.*

**Llame: (781) 446-4048**



**ERA ANDREW/SCHMID REALTY**  
[www.LuzParisien.com](http://www.LuzParisien.com)

## Buscando a ex alumnos y miembros de la facultad de Springfield College, School of Human Services

Un comité está organizando la primera reunión de ex alumnos en el área del Valle de Merrimack que tendrá lugar el jueves, 19 de junio, de 6:00 a 9:00 p.m. en "Mi Casa Function Hall" localizado en

el 525 Essex Street, Lawrence.

Para más información, comuníquese con Vilma Lora o Minerva Grullón al (978) 687-0331, extensiones 32 y 48, respectivamente.

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



**Washington SAVINGS BANK**

Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.  
Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.  
Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking (688) 422-3425  
Loan Center (918) 275-6003  
100 Broadway Rd. Dracut, MA  
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF  
EQUAL HOUSING LENDER

All Documents are in English.  
**ATM en todas las localidades**

## Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence.

Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.



**Zapatos al por Mayor**  
*Compra aquí y vende allá*  
(978) 794-1966

## Rumbo

**(978) 794-5360**

## Rhonda Selwyn Lee

**La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración**

**con oficinas en 234 Essex Street Lawrence, MA 01840**

**y 10 Main Street Andover, MA 01810 (978) 474-6200 Se Habla Español**



# ¡Día de diversión con el programa de Literatura Familiar!

Por Alberto Surís

Con el objeto de lanzar el mapa titulado "Destination Services", donde aparecen listadas todas las agencias proveedoras de servicios de la ciudad de Lawrence, se llevó a cabo una breve ceremonia en la Biblioteca Pública de Lawrence, como parte del Programa de Literatura Familiar, el pasado 17 de mayo, 2003.

Phillip F. Laverriere, Sr., Director Ejecutivo/CEO del Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC), presentó al Alcalde Michael J. Sullivan el mapa, que muestra la localidad de agencias de educación, empleo, entrenamiento de trabajos, salud y muchos otros, a través de la ciudad.

Mrs. Hoolittle, de Puppet Express, presentó a Larry Literacy Hoolittle, el cual mantuvo un diálogo con el Alcalde Sullivan, para deleite de la concurrencia infantil,



Phillip F. Laverriere presentando el mapa titulado "Destination Services" al Alcalde Michael J. Sullivan.

sobre la importancia de la lectura. El programa del día incluyó lectura de un libro a los niños por el alcalde, giras por la Biblioteca, caras pintadas, trabajos manuales para toda la familia y venta de libros.

Larry Literacy Hoolittle le dijo un secreto al Alcalde Sullivan, tan secreto, que nadie se enteró de lo que le dijo.

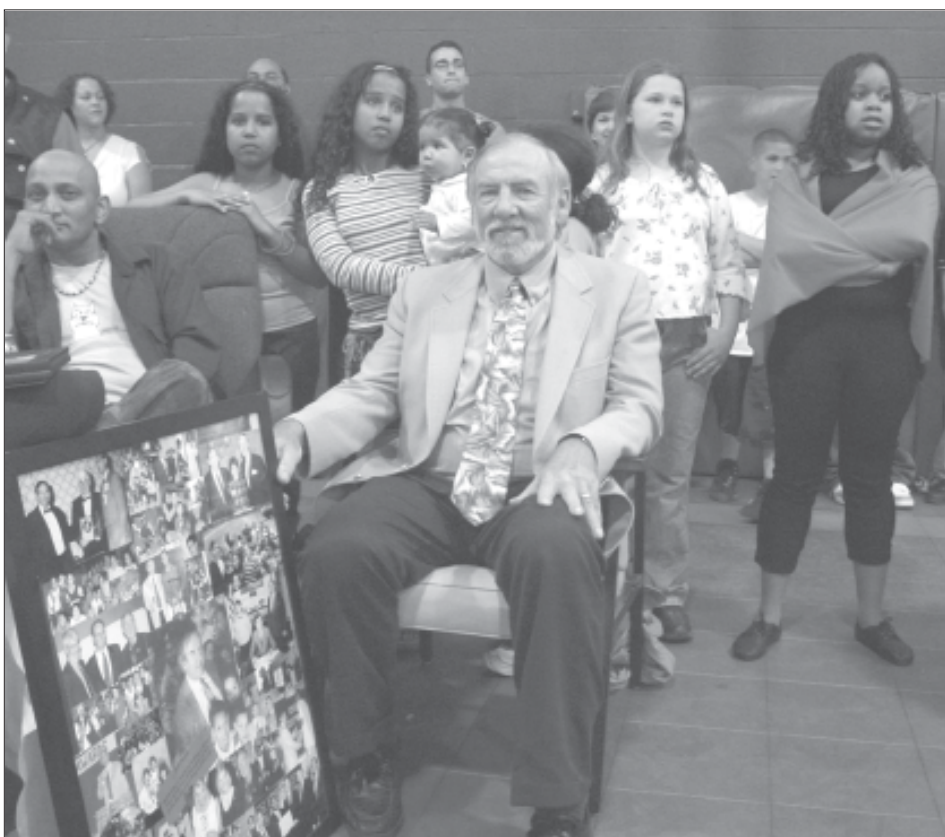


El Alcalde Sullivan leyendo un libro a los niños.



El Chief John J. Romero hablando a los niños.

## Jack Menzie se retira del Boys & Girls Club



Por Alberto Surís

Sentado en su butaca favorita, junto a un cuadro compuesto de fotos memorables de eventos anteriores del Boys & Girls Club de Lawrence, Jack Menzie lucía relajado, observando a un grupo de chicos hacer representaciones artísticas mientras una bulliciosa audiencia aplaudía al ritmo de la contagiosa música.

Cuando esta edición entre en circulación, la butaca quedará vacía. Después de 40 años de servicio como director Ejecutivo, Jack Menzie se retira del Club, deja a Nueva Inglaterra y se marcha buscando el clima cálido de La Florida. En la próxima edición tendremos un mayor reportaje.

¡Le deseamos un feliz retiro!

## ¡Ahora 2 subastas semanales!



### SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡2 Subastas Semanales!**  
**Sábados a las 11 am**  
**Jueves a las 5 pm**

*(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)*

*El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.*

*¡Compre donde los vendedores compran!*

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**



# Día Familiar de Weed & Seed

Por Alberto Surís

El programa Weed & Seed de la ciudad de Lawrence celebró su segunda Jornada de Salud, Seguridad y Entretenimiento que comenzó el año pasado, el pasado sábado 17 de mayo en el estacionamiento de la Escuela Central Catholic.

La primera actividad del día, durante la mañana, fue un juego de softball entre miembros del Departamento de Policía y vecinos del vecindario de Arlington, dirigidos por Radamés Marrero, en el Parque O'Neil. Los vecinos de Arlington resultaron vencedores por un total de 8 carreras contra 5.

El principal propósito del evento se enfocó en la salud, por lo que más de 10 diferentes proveedores de salud se hicieron presente para hacer exámenes rutinarios tales como vista, oídos presión arterial, asma, diabetes y otras enfermedades comunes en nuestra comunidad. La clínica estuvo organizada por Head Start, quienes son parte de la coalición del proyecto de Weed & Seed.

Asimismo, los Departamentos de Bomberos y la Policía estuvieron impartiendo técnicas de prevención de crímenes y fuegos. Un gran número de agencias y programas locales estuvieron presentes con mesas de información general para el público, detallando sus

servicios a través de literatura que distribuyeron a los asistentes.

La niña Shantel Cuevas, de 11 años de edad, interpretó el Himno Nacional a capelo, dando comienzo a las actividades del día. Shantel es hija de Bill Ray y Marta Cuevas y es alumna de la Escuela Tarbox. Por más de un año, Shantel ha venido cantando en el Coro de The Treble Chorus of New England, según nos informó su madre.

(The Treble Chorus of New England está formado por más de 100 niños entre las edades de 5-18 años y reside en Merrimack College).

Niños y adultos estuvieron entretenidos con distintas actividades, tales como presentaciones de danzas por el Taller Borinqueño y las Batutas del Movimiento Puertorriqueño, y deportivas, tales como torneos de baloncesto de 3 vs. 3 en dos divisiones diferentes (12 a 14 y 15 a 17). El gimnasio Hope in Action tuvo una demostración de levantamiento de pesas y Shintani Wado-Kai hizo demostraciones de karate.

Con carreras de saco, distribución de trofeos para los ganadores de los distintos concursos y abundante comida y música, se dio por terminado el exitoso día, poco después de las 4 de la tarde.



Shantel Cuevas entonando el Himno Nacional. Detrás, Oscar Rodríguez, que actuó de Maestro de Ceremonia; Senadora Susan Tucker, (D-Andover); Chief John J. Romero, Jefe de Policía; Richard Rodríguez, director de Weed & Seed, parcialmente cubierto; Harold Magoon, Director de Lawrence Methuen Community Coalition; Michael J. Sullivan, Alcalde de Lawrence; Concejal at-Large, Nunzio DiMarca y Nilka Alvarez-Rodríguez, Concejala por el Distrito C.



El Departamento de Incendios estuvo presente repartiendo literatura de prevención de incendios.



Richard Rodríguez, director de Weed and Seed, en un cambio de impresiones con la Senadora Susan Tucker (D-Andover).

## Lowell National Historical Park celebra el 25 aniversario

El 5 de junio, a las 10:00 am, la Alcaldesa de Lowell, Rita Mercier, tomará parte en esta celebración en la plaza del ayuntamiento completa con bizcocho de cumpleaños y todo.



**COVER UP**  
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667  
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

**“El Asesino Silencioso”**

**681-9129**

## Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita a madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas desde el 11 de junio hasta el 16 de julio del 2003, todos los miércoles, desde las 5:45p.m. hasta las 8:00p.m.

### Acompañenos a disfrutar de actividades de...

Piscina - Aeróbicos - Técnicas de Relajamiento  
Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón,  
Exámenes de Diabetes y Alta Presión,  
Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para registrarse llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331  
Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence,  
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840



# Tributo a Betty Beland



Betty Beland, al centro, con Ana Luna, Directora Ejecutiva de ACT, Inc. y Carlos Matos, Workforce Development, Northern Essex Community College quienes asistieron a la celebración por la admiración que sienten por ella.

Por Alberto Surís

El Rogers Center for the Arts, localizado en el Merrimack College, en North Andover, sirvió de escenario para el tributo rendido a Betty Beland, el pasado 15 de mayo, con motivo de su jubilación.

Beland, considerada la inspiración detrás del Greater Lawrence Summer Fund y The Essex County Community Foundation, recibió el halago de miembros de la comunidad que acudieron a la recepción. Ella ha pasado los últimos 26 años coordinando y administrando los fondos donados en beneficio de muchas agencias comunitarias en el Valle de

Merrimack y el Condado de Essex. Entre otros, la Sra. Beland ha ayudado a fundar Essex County Community Foundation.

Lawrence Summer Fund fue establecida a través de los esfuerzos de Betty Beland en 1990, y apoya programas de verano para niños en Lawrence y sus alrededores. La misma es ahora administrada por Essex County Community Foundation. Los fondos recaudados a través de la actividad de esa noche fueron una contribución más en beneficio a los niños de nuestra comunidad.

## Anuncia Gran Apertura

El próximo jueves, 5 de junio, a las 8:00 a.m., Shoppers Square Supermarket tendrá su Gran Apertura con la participación de la Alcaldesa de Methuen, Sharon M. Pollard cortando la tradicional cinta.

Tendrán muestras de comidas para saborear, rifas y regalos. El público en general está invitado a celebrar con ellos.

Shoppers Square está localizado en el 436 Broadway, Methuen, en la Ruta 28, en la línea limítrofe con Salem, NH.

## ¿Qué pasa en NECC?

### Revisando la Segunda Guerra Mundial Grupo de discusión en Northern Essex Community College

El programa Life Long Learning de Northern Essex Community College se complace en anunciar al grupo de discusión mensual Revisando la Segunda Guerra Mundial el cual regresa por demanda popular.

“La respuesta a este grupo de discusión ha estado aumentando constantemente,” dijo el Carol Duhart, directora del programa de Life Long Learning. “Dado el estado actual de los asuntos del mundo estoy seguro que las conversaciones serán profundas y muy animadas.”

Facilitado por el veterano de la Segunda Guerra Mundial, Bruce Wright, el grupo se reunirá en una mesa redonda con veteranos y otros invitados para que compartan sus historias de la guerra.

El grupo se reunirá el primer martes cada mes de 2 a 3:30 p.m. en las localidades

siguientes del campus de Haverhill:

Junio 3 y julio 1 - área de la conferencia de la biblioteca

Agosto 5, septiembre 2, y octubre 7 - Biblioteca, Sala Pailes

Para inscribirse, llame a la oficina de Life Long Learning al (978) 556-3688 ó (978) 556-3825. El costo de la serie de discusiones es \$15. El pago se puede hacer por cheque, en efectivo o por tarjeta de crédito.

El programa de Life Long Learning de NECC es un programa de conferencias, de grupos de estudio y de viajes para personas mayores de edad y otros que quisieran participar. Para información adicional o un calendario de acontecimientos próximos llame a Carol Duhart, directora del programa, al 978-556-3825 ó escríbale a [cduhart@necc.masa.edu](mailto:cduhart@necc.masa.edu).

# ALMA: Una celebración para recordar



Algunas de las madres homenajeadas durante la ceremonia. Las orgullosas madres, quienes con la emoción pintada en sus rostros recibieron las placas de reconocimiento, las que llevaban una imagen de la simbólica águila de la libertad norteamericana fueron: Maribel Andujar, Leonor Ramona, Matilde Blanco, Joanne Luke, Silvia Ceron y Maribel Mejía. Asimismo, Sara Collazo, Nieves Mercado, Miguelina De Lima, Isabel Meléndez, Josefina Fernández, Rosa María Morales, Miriam Fuentes, Dilenia Rodríguez y Blanca Zayas-Ginorio.

Texto y Fotos Beatriz Pérez

La dicha de ser madre y todos los sentimientos que este don de parir que posee la mujer significa y la capacidad de amor que guarda esta palabra, fueron las motivaciones principales de la fiesta de gala de ALMA dedicado a las madres. El evento organizado con toda la altura que la ocasión requería fue realizado el pasado 18 de mayo en los salones del Centro de Naturalización de Lawrence.

Este acto estuvo cargado de emociones y nostalgia, ya que fue dedicado a las madres que tienen sus hijos en Irak y que han estado en el frente de batalla.

La gran noche se inició con la llegada de las madres que fueron recorridas en sus hogares en una limosina que las transportó hasta el salón de fiesta.

La ceremonia oficial comenzó con el desfile de un grupo de cadetes del ROTC, estudiantes de la Lawrence High School, quienes hicieron una demostración de la disciplina militar que se les ha inculcado.

Minutos más tarde la pista se vio invadida por el talento de los muchachos del grupo Café Cola'o, dirigido por Manny Reinoso. Este grupo bailó un merengue dedicado a las madres luego de hacer una dramatización que tuvo basada en el amor y el sacrificio de las madres.

Las madres recibieron una placa de

reconocimiento que fue entregada por la presidenta de la organización Jocelyn Chalas y la empresaria Lludi Alvarez, principal patrocinadora del acto.

Durante el acto fueron galardonadas como madres del año: Jenny García y Doris Ivette García Anziani. Igualmente se les entregó una placa de reconocimiento a Víctor Vargas y Aurelio “Brian” De Peña, por el apoyo incondicional que desde sus inicios han brindado a ALMA.

Al momento de disfrutar del variado buffet que fue preparado para la ocasión los presentes disfrutaron de temas interpretados al piano por Gisela Robles. Otras de las atracciones artísticas de la noche fueron Ruth Jerez y Romeo Arias.

Los maestros de ceremonia de la actividad fueron: Carmen Chalas, Santos Acevedo y Richard Aybar.

La directiva de ALMA y que en pleno trabajó para que este evento alcanzará el éxito que logró está integrada por: Jocelyn Chalas, Presidenta; Adriana Ortiz, Vicepresidenta, Lisette Aquino, Secretaria de Actas y Correspondencias y Jeanny Fernández, Asistente de la Secretaria. También Elvira Polanco, Tesorera; Josefina Fernández, Relaciones Públicas; Hilda Rodríguez, Asistente de Relaciones Públicas; Juana B. Mejía, Secretaria de

Eventos y como vocales Santa Cruz, Sonia Crespo y Cesarina Guzmán.



Momentos en que Jocelyn Chalas (izquierda) y Lludi Alvarez (derecha) entregaban su reconocimiento a Maribel Mejía.



## Un Punto de Vista

# “Afirmación Inactiva: ¿El nuevo modelo?” - Parte III (Conclusión)

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail: inglés: Mailboxopen@AOL.com  
Español: [BuzonAbierto@AOL.com](mailto:BuzonAbierto@AOL.com)



Ahora que usted comprende el sistema de calcular puntos de admisión en la Universidad de Michigan (UM) (“Afirmación Inactiva: ¿el Nuevo Modelo?” – Parte II, Rumbo, Mayo

15, 2003) consideremos las posibilidades de cuotas raciales ahí y en otros lugares donde se usan sistemas similares.

Yo no sugiero conducir un juicio en estas columnas sobre el caso de UM o pretendo saber más que el Presidente de los Estados Unidos o los sabios miembros de la Corte Suprema. Dije anteriormente que no soy abogado y tratar de replicar ese esfuerzo sería una parodia de mi parte. Pero usar la palabra “cuota” para describir lo que ocurre en esa escuela de alta educación de Michigan es una exageración y además injusto. La universidad no está tratando de aceptar minorías en la misma proporción en que esos grupos están representados en la comunidad; eso sería cuota (“un nombre fijo o por ciento de miembros de grupos minoritarios que pueden ser aceptados en cualquiera actividad o institución,” Merriam-Webster.)

En sus propias palabras publicadas, la universidad alega que: “cada aplicación es revisada individualmente considerando la habilidad académica, logros personales y experiencias de vida del que aplica. Las calificaciones académicas-incluyendo resultados de exámenes y la fortaleza del programa de estudios secundarios-son el criterio mas importante en arribar a las decisiones de admisión. No hay caminos ni reservas diferentes para las minorías. La

raza es solamente uno (Nota mía: uno solo por favor, no el único) de los muchos factores considerados en el proceso de admisión. Cada año algunos estudiantes blancos son admitidos con calificaciones y GPA resultados más bajos que algunos estudiantes minoritarios que son rechazados- reflejando la consideración de muchos otros factores en este escrutinio individualizado.” (Universidad de Michigan página de Web: <http://www.umich.edu>; usado con permiso.)

Hasta hoy, que sepamos, ningún estudiante blanco se ha quejado a la Corte Suprema de este tratamiento. Hombres que aplican a la Escuela de Enfermeros y mujeres que aplican a la Escuela de Ingeniería, por ejemplo, reciben consideración especial en UM, reflejando la política de reconocer a aquellos estudiantes que persiguen carreras que se han considerado tradicionalmente por nuestra sociedad como apropiadas de un género u otro (ejemplo: masculino, femenino.) Además, y aquí es que los vientos de la controversia se desatan, “la Universidad hace el esfuerzo de aceptar una masa crítica de estudiantes que provienen de grupos minoritarios irrepresentados con el objetivo de alcanzar los beneficios educacionales que provee la diversidad. Mucho más que una admisión nominal de estudiantes minoritarios se necesita para asegurar que los estudiantes tengan una oportunidad significativa de relacionarse y recíprocase los unos con los otros. Es de esta reciprocidad que se producen los beneficios educacionales.”

Lo que esto quiere decir señoras y señores, es que la política de UM ha sido diseñada no solamente para beneficio de los estudiantes de color que quieren entrar, sino también para aquellos que no son de color y que se beneficiarán de nuevas relaciones

con una sociedad que es muy diversa en su composición. Adicionalmente, la Corte del Circuito Sexto que ahora se apela, encontró que el programa de admisión de la Escuela de Derecho de UM era “virtualmente idéntico” al llamado Plan de Harvard que fue señalado anteriormente como un modelo de admisión. Amén.

En mi primer artículo sobre el caso de la Universidad de Michigan (“Afirmación Inactiva: ¿el Nuevo Modelo?” – Parte I, Rumbo, Mayo 1, 2003) dije que “La experiencia más difícil que enfrenta un graduado de segunda enseñanza son sus primeros meses como novato en una universidad. Hasta entonces el estudiante ha llevado una vida uniforme donde la familia y los amigos no son muy diferentes los unos de los otros social, económica y étnicamente... el estudiante piensa que el mundo es aquél que ha conocido toda su vida.

Es decir, las universidades tienen una labor muy difícil que realizar con sus estudiantes. Tienen que asegurarse que al final del arco iris cuando los graduados caminan al podio para recibir sus diplomas también sepan que el mundo al que van a unirse a la mañana siguiente es plural y no singular. Es un mundo donde las gentes vienen de medio ambientes diferentes al suyo, practican religiones numerosas que no creen, hablan multitudes de idiomas que no entienden y, lo que es más importante, eso está bien.”

Todavía me suscribo a esas palabras.

Nosotros somos del presente en el mundo y también somos productos de nuestras historias. Hoy es lo que ocurre a nuestro alrededor, nuestras historias lo que ocurrió antes de nosotros llegar. Esto incluye nuestras generaciones anteriores; las personas de las que heredamos el DNA que marca nuestras características personales, el

ambiente social que nos precedió y dio forma al mundo donde vivimos. No podemos volver a escribir la sociedad y las instituciones históricas que existieron en el pasado, eso sería injusto, pero sí podemos corregir los errores cometidos por otros que no sabían nada mejor o, si lo hacían, no les importaba. Si mantenemos las mismas políticas ambientales de un solo color en las que crecimos, nunca aceptaremos al mundo como es, y nos enfrentaremos a nuevas tensiones y conflictos que serán el producto del prejuicio y la discriminación. Echaremos la culpa de esos conflictos a otras escapatórias, ignorando la realidad de que su origen reside dentro de nosotros mismos y es nuestra también la responsabilidad de resolverlos.

En cuanto al caso de UM y sus objetivos de crear una masa crítica de estudiantes diversos, recordemos que hubo una vez en esta tierra de igualdad de oportunidad un grupo airado de ciudadanos que rechazaron la noción de pagar impuestos sin estar representados igualmente, y se lanzaron en una Fiesta de Te de protesta en las aguas frías de la Bahía de Boston que es ahora parte de la historia. De esa expresión demandando igualdad de trato por parte de la corona británica surgió la rebelión que eventualmente se convirtió en los Estados Unidos de América que ahora llamamos nuestra nación.

Indicamos recientemente que el Presidente de los Estados Unidos ha instruido a su Departamento de Justicia, corrección, nuestro Departamento de Justicia, para que actúe como “amicus curia” (amigo) de los acusadores en el caso de UM. Hay otros que han decidido hacer lo mismo y hay muchos que han tomado una posición opuesta. El Gobernador de

(Cont. en la página 23)

¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!

¡Podemos ayudarle a lucir lo mejor posible!

Llame AHORA para una consulta GRATIS.

**Asunto de familia**

Mi esposo y yo habíamos aumentado de peso y él sugirió que nos supiéramos en una dieta supervisada. Yo no quería ir porque toda mi vida he luchado contra el problema del sobrepeso y ya no creo en dietas. Simplemente por probarle que estaba errado, al fin accedí. Le dije que no iría a ninguno de los centros de dieta a donde he ido en el pasado porque siempre aumenté el peso que había perdido al poco tiempo. Entonces vimos un anuncio en el periódico local sobre Advanced Weight Loss Systems. Llamé un sábado y me dieron una cita para mí y mi esposo para el lunes siguiente, febrero 28, 2002. Primero, tuvimos una consulta con el doctor quien explicó todo con respecto a la dieta. Esta consta de tres fases: la dieta en sí, estabilización y mantenimiento. La dieta y la estabilización no fue problema. Fue durante el mantenimiento que en realidad aprendí lo que estaba haciendo erróneo todos esos años. No puedo decir lo suficiente de las maravillosas personas que me ayudaron a comprender lo que estaba atravesando mi cuerpo y la paciencia que tuvieron para explicármelo. No sólo que logré mi meta de bajar 27 libras, sino que bajé 33 y las he mantenido. Mucho más importante es que ya no pienso en la dieta. Mi vida diaria es para “vivir” y no para comer. Y para colmo, no pude probarle a mi esposo que estaba errado.

Mientras estaba en la fase de mantenimiento tuve la dicha de saber que ahora Advanced Weight Loss Systems ofrece depilación permanente. Yo he estado pagando por electrólisis desde que tenía treinta años para remover los vellos encima de mi labio. No puedo imaginarme qué cantidad de tiempo y dinero (sin contar el dolor) que me costó todos esos años. Además, al paso de los años afeitándome, los vellos de las piernas salían más gruesos. Comencé el tratamiento de inmediato para el labio superior, las piernas y después la línea del bikini. Ya casi he terminado con todo pero seguiré en contacto con las gentiles personas que me han hecho sentir no solamente de maravilla, sino delgada y sin vellos. Eso es un gran logro para una mujer de 70 años de edad.

*Theresa Lewis, Andover*

Pérdida de 2 a 5 lbs. semanales • Resultados garantizados •  
Medicamento supervisado • Aprobado por médicos.  
Coma comidas de restaurantes y supermercados • Pague a medida  
que progresa sin pago de entrada.

PAGO A PLAZOS SIN INTERESES • 3 meses, 6 meses, 12 meses con Care Credit  
<http://www.weightlossand aesthetics.com>



**ADVANCED  
WEIGHT LOSS  
SYSTEMS**  
Member American  
Society of  
Bariatric Physicians

Andover (978) 475-7700

**TROPICAL BUS INC.**

65 Merrimack St. Lawrence, MA 01843

978-689-8383 Fuera de Lawrence: 1-877-719-9101

Te lleva a New York por solo \$ 20.00

De Lunes A Jueves.



Salidas Diarias  
4:00 AM.  
8:00AM  
2:00PM



Precios válidos desde  
nuestra terminal de Lawrence hasta nuestra  
terminal de New York City. (Dos maletas por  
pasajero serán permitidas sin costo adicional.)

Aprovecha estos especiales de Tropical Bus, tu Compañía de buses que te lleva con seguridad y Comodidad a la Ciudad de Nueva York en unos de nuestros Modernos Autobuses.

Television  
Videos  
Películas  
Picaderas  
Baño



# Fifi García, homenaje a las madres

Por Alberto Surís

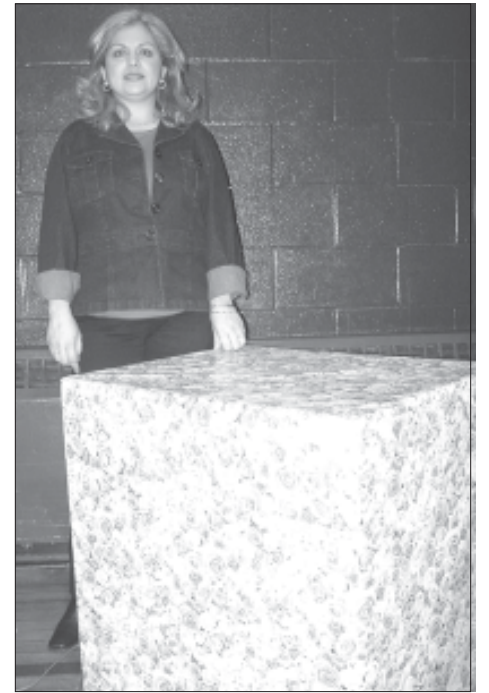
Bien concurrido quedó el Homenaje a las Madres que como en años anteriores organizara Fifi García, patrocinado por La Cibaena Bakery y Confidence Mortgage Corp. A pesar de la inclemencia del tiempo numerosas madres se dieron cita en el gimnasio de la Escuela St. Mary Inmaculada, el lunes, 26 de mayo de 2003, para disfrutar del espectáculo familiar y competir por un sinnúmero de regalos.

Este año, los principales premios fueron 2 televisores de 27" donados por Roberto F. Rondón, de La Cibaena Bakery, el primero de los cuales fue ganado por Claritza Rivera y el segundo, por Gloria Peralta.

Otros comerciantes que aportaron regalos para ser rifados, fueron: Joyería Henry, Dominicana de Comunicaciones, Consulado Dominicano, Mercedes Grocery, La Tambora Restaurant, La Guira Restaurant, Luisa Decorations, El Encanto Beauty Salon, Valdez Restaurant, Santana Global Service, La Elegancia y una foto familiar de Darío Arias.

Entre los participantes que aportaron su talento para entretener a las madres, se encuentran Mariela Sánchez y su Canción a Mamá, cantando por vez primera en público y resultando en una presentación

de primera clase. Gleyan Acevedo y su Grupo Musical Raíces de Ecuador. Guillermina Cerda, quien cada día perfecciona más su voz, iba a cantar una canción y a petición del público cantó tres. Carlos Rodríguez pidió a Fifi que le permitiera a sus estudiantes tocar la flauta ya que está muy orgulloso del progreso que han hecho y la audiencia quedó muy complacida. Los bailarines del Taller Borinqueño hicieron una presentación magistral, como de costumbre y Lawrence Ballet Academy participó con el habitual calibre de sus estudiantes.



Claritza Rivera, ganadora de dos premios: primero fue declarada Madre del Año y por esta razón, merecedora de un televisor de 27", cortesía de La Cibaena Bakery.



Gloria Peralta, en compañía de su hija Andrea, recibiendo un televisor de 27" cortesía de La Cibaena, de manos de Fifi García, organizadora del evento y de Ana Luna, que sirvió de Maestra de Ceremonia.

## ¿Quiere aprender a escribir mejor en español?

Maestra voluntaria comenzará un curso de Gramática y Redacción en Español. Aprenda las reglas de acentuación, el uso de los signos ortográficos, la redacción de una carta, un ensayo, un artículo, un cuento y una novela.

Mejore su escritura. El curso comienza el 14 de abril hasta el 16 de mayo. El costo es de \$25.00 por gastos de materiales, llame al (978) 683-6342 para más información.

## Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

## Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, más...

- Cascos de biciletas, para niños y adultos GRATIS
- Estuches de seguridad en el hogar GRATIS
- Productos para dejar de fumar, GRATIS
- Medicamentos que no requieren receta, GRATIS si su médico se la receta.
- Descuentos de asientos de automóviles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®
- Coordinación en el cuidado de embarazos, asma, diabetes y otros problemas de salud.



 NETWORK HEALTH  
1-888-257-1985

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

©2003 Verizon Information Services. Todos los derechos reservados.



- Directorio Nacional de Páginas Amarillas
- Directorio Residencial Nacional
- Páginas de Ciudades Estadounidenses
- Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
- Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL  
Más Opciones. Mejores Decisiones.™





## Un Punto de Vista

# “Locura Tecnológica: el nuevo Dios?”

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail: inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com



Este artículo es bien serio. Tengamos paciencia.

Recientemente el Internet, ¿qué menos? se convirtió en el medio escogido para diseminar ciertas noticias acreditadas a la

compañía Microsoft de Redmond, Washington. El gigante de ordenadoras, se comentaba, había anunciado la producción futura de inodoros Web computarizados. Señoras y señores, ¡qué maravilla! Eso era lo que todos estábamos esperando. La expresión “Tengo que ir a la computadora” adquirió un nuevo sentido.

Tiene sentido, pensamos. Ya existen refrigeradores que llevan el conteo del alimento que usted guarda en ellos. No bromeamos. ¿Cómo ocurre? Chequeen el código de barras en su producto en la tienda de comestibles y podrá imaginarse como trabaja. Un refrigerador con un escáner puede anotar las entradas y las salidas, guardar la información y despachar un e-mail a su tienda favorita ordenando llenarlo de nuevo por usted mismo en su próxima visita al mercado o enviándolo a su hogar si usted lo prefiere. ¡Qué idea tan refrescante!

La demanda en la industria de las ordenadoras tiene que expandirse algún día. No todo el mundo tiene una computadora,

pero todos nosotros tenemos un inodoro o dos en la casa. Cuando lo pensamos, muchas personas han tenido más computadoras que inodoros en su vida. Desde el año 1987 yo he tenido cinco computadoras en mi casa. ¿Cuántos inodoros? No muchos en realidad; algo que carece de sentido cuando nos damos cuenta que los inodoros son realmente baratos y las computadoras son caras. Esto crearía una oportunidad de aumentar la porción de su presencia en el mercado. Substituya su inodoro con el modelo “Tanque 2000” y podrá navegar en el Internet. ¡Qué regalo más apreciado para la industria de los inodoros! Ahora a usted se le puede convencer que la nueva tecnología requiere sustituir su inodoro por otro más caro cada dos años. Y aquellas personas que ya poseen una computadora pueden añadir el número dos o el número tres. Y digamos adiós a la idea de tener una computadora que nunca usamos. Esta tenemos que usarla frecuentemente. ¡Hablar de un hogar alambrado!

Todo lo demás en la idea tenía sentido. Un ama o amo de casa hacen el esfuerzo de mantener los inodoros limpios de bacterias. Yo dedico mucho tiempo preocupándome por las bacterias que atacan a las computadoras también, así que hay mucho en común en ambas actividades. ¿Y qué decir de los llamados insectos (fallas) de los programas de computadoras? Bueno, ustedes se hacen idea del cuadro. Me imagino que pronto podríamos ver a **Desinfectante.com** para completar nuestra tecnología. Además, existe la coincidencia

que siempre estamos preocupados de no quedarnos sin papel, sea con el impresor o los inodoros. En resumen, existen muchas características compartidas por ambas tecnologías. Desafortunadamente algunos días después la compañía Microsoft anunció que la noticia había sido una broma de mal gusto de alguien, aunque no se supo quién.

Digo desafortunadamente con un guiño del ojo. Por ahora aquellos de ustedes que siguen mis artículos probablemente piensan que esta columna se ha convertido en una burla. Tal vez algunos de mis detractores piensan que jamás ha sido otra cosa. Bueno, no se agite. Lo que realmente impresionó a muchos de los que nos ganamos la vida a diario usando o enseñando la ciencia de las computadoras no era el hecho de que la idea del inodoro computerizado había sido una broma. Lo que me sorprendió fue que muchos, incluyéndome a mí, lo creímos y aceptamos inmediatamente. Yo lo acepté como una cosa hecha. Lo consideré no solo factible, que lo es, sino posible y probable, que no lo es, ¿o lo es? ¡Y ni siquiera era el Día de los Tontos de Abril! Me parece que la aceptación general del inodoro Web es una metáfora risible de la dirección en que la tecnología se mueve o, es mejor decir, nos mueve a nosotros. Déjeseme discutir este punto de vista y usted podrá juzgarlo.

Pasamos un tiempo considerable no solamente sentados en frente de nuestras computadoras, la que controlamos en una forma u otra con una cosa que llamamos ratón, sino observando televisión con un control remoto en la manos también. La guerra reciente en Irak la vimos en “tiempo real” (otra expresión de computadoras.) Los periodistas estaban “incrustados” (otra expresión de computadoras.) Seguimos a las tropas, los bombardeos, los tiros, y la destrucción de estatuas de su imagen erigidas por un idiota derrotado. La bruja malvada de Blanca Nieve era nada comparada con estos tiranos y amantes de su imagen. Ella estaba contenta con ver su cara en un espejo que hablaba, pero estos políticos son realmente narcisistas y no descansan hasta que se ven a sí mismos montando un caballo en alguna plaza pública o desplegando su sonrisa en las pantallas de televisión.

Ya no escribimos, ahora enviamos un e-mail. La industria de las publicaciones está en estado de pánico porque los procesos modernos diseñados por Gutenberg cerca de Mainz en Alemania a mediados del milenio pasado están siendo sustituidos por publicaciones cibernéticas que se borran fácilmente con un golpecito del ratón. La

industria de los discos musicales está plagada con piraterías de canciones escritas por numerosos artistas que ahora confrontan ruina financiera porque los productos de su creatividad se están robando a través del Internet. Tenemos que estar agradecidos que Picasso no era un maestro del Web. Nos volvemos locos con los nuevos “Ídolos” en televisión que substituyen a nuestros antiguos dioses religiosos. No en balde la gente no va a la iglesia tan frecuentemente. Y no le echen la culpa al abuso de menores; la razón no es tan simple. Cuando orábamos a nuestros dioses en el pasado podíamos especular sobre los resultados; los nuevos se substituyen tan pronto se caen los rangos. ¡Nuevos dioses por favor! ¡Denme nuevas caras!

Desde luego, no hay dioses electrónicos tan insidiosos como los de las guerras, Irak no diferente. Ya no tenemos que verle “el blanco de los ojos al enemigo.” Todo lo que necesitamos es un botón aquí para que podamos despachar a los cohetes hacia allá. Ya no es cuestión de ir a la guerra o no; todo está relacionado con evitar la pérdida de vidas por nuestra parte, y si podemos evitar daño colateral mucho mejor. Eso parece estar bien. Las guerras están corriendo el riesgo de convertirse en juegos de galería. Yo me pregunto a veces, en mi ignorancia de sus detalles y la tecnología de la aviación, si los terroristas infames de Setiembre 11 no pudieron llevar a cabo sus fechorías porque tenían acceso a una tecnología sofisticada. ¿Volaron ellos mismos los aviones hacia sus objetivos o usaron algún tipo de piloto automático escondido en un disco flexible que los guiaban? Eso los hubiera ayudado a llegar a su destino mientras controlaban a la tripulación y los pasajeros. Quisiera que alguien me diga si esto era posible.

Así es que, sí, yo soy un profesional experto en computadoras. Creo también que soy bueno en lo que hago. Pero siempre trato de imprimir en mis estudiantes la actitud apropiada hacia la tecnología, cualquier tecnología. Eviten la exageración; la tecnología es para nosotros, no nosotros para ella. Es decir, después de todo, no fue realmente una desilusión escuchar que el inodoro Web había sido una burla. Nadie necesita una contraseña para ir al baño. Quien sabe, tal vez la defunción de la idea nos ha evitado tener que competir con la producción francesa de un bidet Web. A esa idea no le hubiera ido muy bien en estos tiempos de diferencias políticas con Francia. Y ese es mi punto de vista. Yo les dije que este artículo era serio.

*El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzonAbierto@AOL.com*

## Aroma Salon & Day Spa

**Aroma Salon & Day Spa** se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

**YESOterapia Lipolítica  
(SlimPlater)\***

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,  
Disminuye Estrías, Flacidez y  
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.

\*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

**225 Essex Street, Lawrence, MA 01841**

**Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883**



*Anyelis Guzmán*

## Conferencia Ambiental para Jóvenes

Auspiciada por la YMCA Youth Service Corps

**Andover/North Andover YMCA  
165 Haverhill Street, Andover**

Este taller presenta a tres oradores sobre los siguientes temas: Liderazgo ambiental, carreras dentro de servicios ambientales, el efecto del mercurio y la basura en el medio ambiente, cómo las águilas son afectadas en el Valle de Merrimack. También, proyectos de arte reciclando y proyectos naturales de pintando telas estilo *tie-dye*.

**Domingo, 8 de junio, 2003 - 10 am a 4 pm**

Los primeros 100 jóvenes interesados en asuntos ambientales que se inscriban recibirán una camiseta de Earth Service Corps. Abierto a todos los jóvenes.

Gratis y les proveerán el almuerzo

Llame a Danyelle Dutton o a Robert Benedict en la YMCA de Andover/North Andover (978) 685-3541.







# "I'm Temi the Dancer"

(Reprinted and translated with permission from the Andover Bulletin Magazine at Phillips Academy)

Photo appearing in Andover Bulletin, PA.

## "Yo soy Temi el bailarín"

(Reproducido y traducido con permiso de la revista Andover Bulletin de Phillips Academy)

Temi Devers aprende muy rápido. A pesar de hablar solamente en español en su casa, él pasó los exámenes para entrar en la escuela en Lawrence, Mass a la edad de 3 años. Cuando él tenía 6, su mamá y una amiga suya decidieron enseñarle a él y a la hija de esa señora el merengue, un baile típico de la República Dominicana. Los niños pronto ganaron un concurso de baile local y continuaron a competencias regionales en New York.

Después una peruana les pidió si querían aprender bailes suramericanos y más premios fueron ganados. Más tarde los muchachos fueron descubiertos por una maestra de jazz y se vieron haciendo giras por Nueva Inglaterra con las rutinas que ella les enseñó.

Devers no tuvo clases formales de un estudio de baile hasta los 9 años cuando una maestra de la Academia de Ballet de Lawrence los descubrió y habló con las madres.

"Mi mamá no usó la palabra ballet. Ella simplemente dijo, '¿Te gustaría tomar una clase de baile?' Yo le dije que sí. Cuando entramos vimos a todas esas muchachitas a lo largo del *barre* haciendo *plies* ante un espejo. Mi mamá me dijo, 'Trata por lo menos,'" nos cuenta.

Por varios meses, Devers y su madre no usaron la palabra que empieza con b en la casa. Su padre, un obrero de mantenimiento, asumió que estaba aprendiendo más danzas culturales. La noche de su primer recital, su padre estaba confundido al ver que al subir la cortina se reveló una escena marítima llena de niñas vestidas con preciosos tutes. Entonces, de un remolino sale la espléndida figura de un caballito marino, saltando y dando brincos.

"Mi padre dijo, '¡Wow! ¡Es él!' y lo aceptó," dijo Devers, confesando que esos saltos en el aire es lo que más le gusta del baile. No solamente que su padre comprende la pasión que él siente, sino que otros varones de su vecindario en Lawrence siguieron a Devers a la academia de ballet.

Donairoso, muscular, exuberante,

fuerte y alegre, Devers personifica el énfasis atlético en el baile en Andover; él pudiera ser confundido fácilmente por un levantador de pesas. Es más, "él no baila durante la primavera todos los años para participar en la pista de carreras, especializándose en las carreras de 100 y 200 metros.

El quisiera tener una profesión en los escenarios y considera la ingeniería electrónica como una carrera en que apoyarse. Entretanto, este estudiante becado baila en cada oportunidad que tiene, apareciendo en producciones de danza de su departamento, en celebraciones culturales y en Grasshopper Night, el programa de variedades anual de Phillips Academy. Como junior, él hizo un baile africano durante Grasshopper Night; en su primer año, una rutina de hip-hop. La primera vez que él subió al escenario de Phillips Academy fue durante la presentación de *Nutcracker* como un soldado y como bailarín ruso; el año entrante espera poder tener la parte principal.

Entre las contribuciones de Devers a Carnival, el programa de repertorio de marzo fue un baile como solista que el profesor Mark Brookfield diseñó especialmente para el joven de 16 años basado en su vida pidiéndole que hiciera un poema y trajera tres cosas que son importantes para él.

"Yo escogí la bandera dominicana, la Biblia y una foto de mi amiga," Devers dijo, refiriéndose a su compañera de infancia, con quien él aún baila. La obra que Brookfield coreografió como resultado fue bailada con la música de J. S. Bach y afortunadamente, contenía muchos saltos.

¿Qué es lo mejor de bailar en Phillips Academy?

"Nadie me pone presión por ser un bailarín," dijo Devers después de pensarlo brevemente. "A veces cuando he bailado en paradas y competencias en New York y Boston, niños pequeños y jóvenes me llaman 'afeminado' o 'marica'. Aquí, todos saben que el baile es lo que yo hago. Yo soy Temi el bailarín. Si alguien necesita ayuda montando un baile para una presentación, saben que pueden venir a mí."

Temi Devers '05 is a quick study. Despite speaking only Spanish at home, he passed the local school's entrance test in Lawrence, Mass., at age 3. When he was 6, his mom and a woman friend decided to teach him and the woman's daughter the *merengue*, a dance indigenous to the families' Dominican Republic. The children promptly won a local dance contest and went on to regional competition in New York.

Soon a Peruvian woman asked the twosome to learn some South American dances more prizes were won. Next the kids caught the eye of a jazz dance teacher and found themselves touring New England with routines she taught them.

Devers didn't have a formal studio dance class until age 9, when a teacher at the Lawrence Ballet Academy spotted the duo and approached their mothers.

"My mom didn't use the word ballet. She just said, 'Would you like to join a dance class?' I said sure. I walked in and saw all these girls lined up at the *barre* doing *plies* in the mirror. My mom said, 'Just try it,'" he says.

For a few months, Devers and his mom did not use the b-word at home. His father, a maintenance worker, assumed he was learning more cultural dances. On the night of Devers' first recital, the older man was confused to see the curtain rise on an underwater ballet scene populated by little girls in glittering tutus. Then out of the swirl emerged a magnificent sea horse, leaping and bounding joyfully above the fray.

"My father said, 'Wow! That's him!' and he just accepted it," says Devers, who confesses that jumping through the air is still his favorite dance feat. Not only did his dad buy into his passion, but other boys in his Lawrence neighborhood followed Devers to the ballet academy.

Graceful, muscular, exuberant, strong and joyous, Devers personifies the athletic emphasis on dance at Andover;

he could easily be mistaken for a bodybuilder. In fact, he takes spring term off from dance each year to participate in track, specializing in the 100- and 200- meter and 4 x 1 relay races.

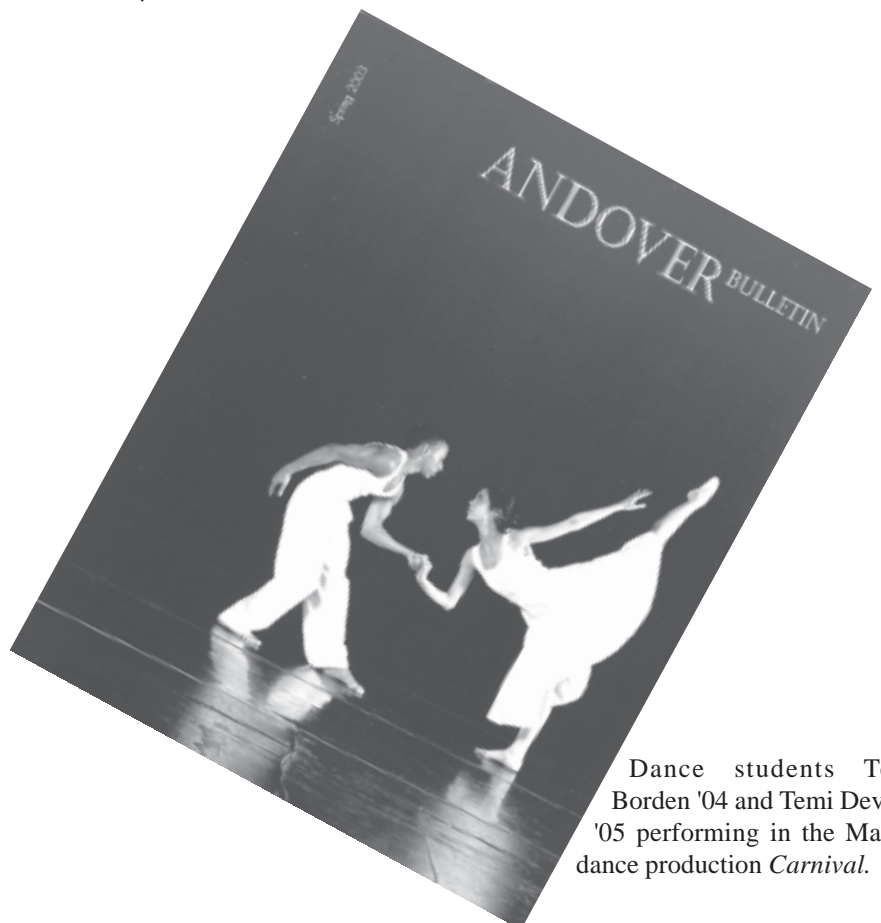
He hopes for a career on the stage and considers electrical engineering as a fallback aspiration. Meanwhile, the scholarship student dances every chance he gets, appearing in dance department productions, in cultural celebrations and at Grasshopper Night, PA's annual variety show. As a junior, he did an African dance at Grasshopper Night; in his lower year, a hip-hop routine. He first took stage in PA's semiannual *Nutcracker* as a soldier and a Russian dancer; next year he hopes to land the title part.

Among Devers' contributions to the March repertory program Carnival was a solo that dance teacher Mark Brookfield shaped around the 16-year-old's life in dance after asking him to write a poem and to bring in three things meaningful to him.

"I chose the Dominican flag, the Bible and a picture of my girlfriend," Devers says, referring to his childhood partner, with whom he still dances. The piece Brookfield choreographed in response was danced to music by J. S. Bach and happily, included many leaps.

What's the best thing about dancing at Phillips Academy?

"No one gives me any pressure about being a male dancer," Devers says after considering briefly. "Sometimes when I've danced in parades and competitions in New York and Boston, little kids or teenagers would call me 'gay' or 'faggot.' Here, everyone knows that dancing is just what I do. I'm Temi the dancer. If anyone needs help putting together a dance for a show, they know they can come to me."



Dance students Tess Borden '04 and Temi Devers '05 performing in the March dance production *Carnival*.



# YWCA Tribute to Women

Por Dalia Díaz

La YWCA celebró este acontecimiento anual con un elegante almuerzo en el Andover Country Club, en el cual la oradora invitada fue Natalie Jacobson de WCVB-TV, Canal 5.

Jacobson habló de su larga carrera en televisión y de su humilde infancia creciendo en un hogar de padres serbios. Ella no habló inglés hasta que a los cinco años de edad comenzó a ir a la escuela. Su madre le cuenta que para Thanksgiving de ese año, ya había aprendido lo suficiente para sostener una conversación, indicando su sentimiento hacia la controversia sobre la educación bilingüe.

En general, su participación fue divertida, franca y sirvió de estímulo a los presentes para enfrentar los retos de la vida.

En esta ocasión honraron a 23 mujeres, nominadas por los individuos y por organizaciones en reconocimiento de contribuciones superiores a sus profesiones y su extraordinario compromiso con nuestra comunidad. Entre ellas, seis de origen latino.

Estas mujeres representan muchas diversas trayectorias de la carrera, tradicional y no tradicional: científicos, ingenieros, empresarios, artistas, profesores, ayudantes del ejecutivo y ejecutivas, banqueros y analistas financieros, voluntarias y profesionales de servicios humanos así como líderes cívicos y corporativos.

Ellas fueron honradas por ser modelos dentro de sus profesiones y vidas personales reflejando la misión de la YWCA de habilitar a mujeres y niñas con la capacidad de tomar sus propias decisiones y la eliminación del racismo.

Estas mujeres se convierten en miembros de la Academia de Mujeres de la YWCA, líderes en el Valle de Merrimack que reconocen la importancia de ayudar a mujeres y a niñas para que se esfuercen en conseguir excelencia.



Aquí aparecen las mujeres honradas ese día: Lludi Alvarez, Susan N. Big, Linda Buell, Sandra Cassano, Jean DeRosa, Jennifer E. Doyle, Quelis Figueroa, Linda C. Hannan, Margo Harrison, Sandy Levine, Sandra Madruga, Carmen Millán, Lucy Milton, Josephine Modica-Napolitano, Jeanne L. Osborn, Adriana Recchia de Collao, Laura Ridley, Maureen Saba, Aline Sanz, Kathleen Twombly, Martha Velez, Johanna Webster, y Beth Wescott.



En esta foto captamos el momento en que Lludi Alvarez recibía su reconocimiento de manos de Natalie Jacobson y Becky Hall, directora ejecutiva de la YWCA.

Martha Vélez, al centro, fue nominada por Bernard Riley, director ejecutivo del Senior Center de Lawrence. A la izquierda aparece Lisa Marmolejos, también del centro.



Arriba vemos a Becky Hall, directora ejecutiva de la YWCA con la joven Jessenia Tejeda, ganadora del premio Bright Future Award. El premio le fue presentado durante la ceremonia por Paul Miller, presidente de Lawrence Savings Bank, quien la alabó por su trabajo voluntario.



## Doble bautizo en la familia Devers

El matrimonio formado por Fifi García y Temístocles Devers celebraron en grande el bautizo de sus dos últimos nietos: Anthony Miguel y Brandon Alexander, el pasado domingo, 25 de mayo, 2003 en la Iglesia St. Mary Inmaculada Concepción, en Lawrence.

En la foto, Scott y Nati Betz, padres de Anthony Miguel, quienes viajaron con la familia entera de Scott desde Minnesota; Clara y Alex Pérez padres de Brandon Alexander y residentes de Haverhill, con los abuelos Temo, Fifi y Purita Pérez.

¡Felicidades a los padres y a los abuelos!



# Graduación en **NECC** Commencement

Maribel Pina de Haverhill fue una de los 780 estudiantes que se graduaron de Northern Essex Community College el sábado 17 de mayo.

Pina, quien opera Jumas.com, una organización de Lawrence que ofrece educación para adultos con su esposo Julio, recibió un grado de asociado en artes liberales con altos honores. La madre de un niño de cuatro años y otro de seis, Pina planea entrar en UMass/Lowell en el otoño. Su meta es lograr un título en comercio.

Al igual que muchos estudiantes de Northern Essex, Pina ha tenido que balancear su trabajo, los estudios y las responsabilidades con la familia. "No ha sido fácil pero si uno está motivado lo puede hacer," nos dijo.

Graduándose en el primer lugar de su clase en el programa de técnico en radiología estaba Gloria Velásquez. La graduación completa un año exitoso para Velásquez. Nativa de Colombia, ella recibió su ciudadanía americana este año. Velásquez vive en Haverhill con su esposo Samuel y sus dos hijos. Ella es una de 19 graduados del Programa de Tecnología Radiológica y ya todos han recibido ofertas de trabajo.

Steven M. Sweeney, nativo de Haverhill quien es ahora presidente y oficial ejecutivo de Chartwells Educational Dining Services, una empresa de un billón de dólares, fue el orador invitado.

Graduado de Northern Essex en 1974, Sweeney tuvo a la audiencia en risa constante a medida que compartió con ellos su jornada "desde la cocina hasta la sala de conferencias." Usando anécdotas simpáticas, Sweeney les contó los momentos en su vida que definen su carrera y les dijo, "la vida es elección... es elección, no casualidad lo que determinará su destino." Los graduados y la facultad dieron a Sweeney una ovación cuando terminó.



El premio de Outstanding Alumni Award fue presentado a Catharine Frazer. Aquí aparece junto a la Dra. Sylvia Hallsworth quien fue nombrada decana emérita de la escuela de enfermería.



Sarah Cail de Andover, graduada de Artes Liberales, fue la estudiante oradora. Casada con un hijo que se graduó este año de Andover High School, Cail se graduó en 1976 de la escuela Walnut Hill School of Performing Arts. Ahora hará una transferencia a Southern New Hampshire University en el otoño y planea obtener un bachillerato en magisterio.

Cail habló de que por poco abandona la escuela cuando recibió una C- en el primer trabajo que escribió en Northern Essex. "Cada uno de ustedes ha trabajado tan fuertemente, sin embargo no se dieron por vencidos como yo casi hice. Ahora están más cerca de sus metas."

El premio de Outstanding Alumni Award fue presentado a Catharine Frazer de North Andover, MA y Hampton, NH.

El Presidente de Northern Essex Community College David Hartleb presidió sobre la ceremonia. La música fue provista por los miembros de Stuart Highland Pipe Band.



Maribel Pina obtuvo su grado de asociado en artes liberales con altos honores.

Maribel Pina received an associate degree in the liberal arts with high honors.

Gloria Velásquez se graduó en el primer lugar de su clase en el programa de técnico en radiología.

Gloria Velasquez graduated top in her class from the radiologic technology program.



Pictured above are the Chairman of the Board of Trustees Byron Matthews, featured speaker Steven M. Sweeney, student speaker Sarah Cail, and the President of Northern Essex Community College, David Hartleb.

Maribel Pina of Haverhill, was one of 780 students to graduate from Northern Essex Community College on Saturday, May 17.

Pina, who runs Jumas.com, a Lawrence organization offering adult learning, with her husband Julio, received an associate degree in the liberal arts with high honors. The mother of a four-year old and a six year old, Pina plans to transfer to UMass/Lowell in the fall. Her goal is to earn a degree in business.

Like many Northern Essex students, Pina has had to balance work, studies, and her family responsibilities. "It hasn't been easy but if you are motivated you can do it," she says.

Graduating top in her class from the radiologic technology program was Gloria Velasquez. Graduation caps an exciting year for Velasquez. A native of Colombia, South America, she received her U.S. Citizenship this year. Velasquez lives in Haverhill with her husband Samuel and their two boys. She was one of 19 to graduate from the Radiologic Technology Program, all of whom have received job offers.

Steven M. Sweeney, a Haverhill native who is now president and chief executive officer of Chartwells Educational Dining Services, a one billion dollar company, was the featured speaker.

A 1974 graduate of Northern Essex,

Sweeney had graduates rolling in the aisles with laughter as he shared his journey "from the dish room to the board room." Using amusing anecdotes, Sweeney outlined the defining moments in his career and told graduates that "life is about choices...it's choice, not chance, that will determine your destiny." Graduates and college faculty and staff gave Sweeney a standing ovation after his remarks.

Sarah Cail of Andover, a Liberal Arts graduate, was the student speaker.

Married with one child who will graduate from Andover High School this year, Cail is a 1976 graduate of the Walnut Hill School of Performing Arts. She will transfer to Southern New Hampshire University in the fall and plans to earn a bachelor's degree in teaching.

Cail talked about almost dropping out of school after receiving a C- on her first paper at Northern Essex. "Each of you has worked so hard, you didn't give up as I almost did. Now you stand ready to move closer to your goals."

The Outstanding Alumni Award was presented to Catharine Frazer of North Andover, MA and Hampton, NH.

Northern Essex Community College President David Hartleb presided over the Commencement exercises. Music was provided by the members of the Stuart Highland Pipe Band.

## Honoring former faculty and staff

Also at the ceremony, 14 retired faculty and staff members were honored for their service to the institution and received emeritus status. These included Priscilla Cairn of Hampton, NH, professor emerita of computer and information sciences; Elizabeth Coyne of Arlington, assistant dean emerita of specialized student services; Walter Drescher of Merrimac, professor emeritus of Mathematics; Dr. Thelma Halberstadt of Andover, professor emerita of nursing; Dr. Sylvia Hallsworth of Methuen, assistant dean emerita of nursing education; the late Chester Hawrylcw of Newburyport, associate dean emeritus of humanities; William Huston of Haverhill, professor emeritus of deaf studies; Dr. Robert McDonald of North Andover, dean emeritus of academic affairs; Janet O'Keeffe of Ipswich, academic advisor emerita; Dr. Katherine Rodger of Andover, dean emerita of the Lawrence Campus; Dr. Donald Ruhl of Haverhill, dean emeritus of the college; Paula Strangie of Boston, professor emerita of Behavioral Science; Patricia Taglianetti of Manchester, NH, professor emerita of health information technology; and Mary Wilson of Amesbury, assistant to the president emerita.

At Northern Essex, the rank of emeritus is an honor that recognizes sustained excellence in performance, character, and meritorious service to the college. Candidates, who must have been retired from the college for at least one year, are recommended by their faculty and staff peers, voted on by a committee, and approved by the president and the board of trustees.



## A Point of View

# “Affirmative Inaction: The new paradigm?” - Part III (Conclusion)

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



Now that you understand the admission scoring system at the University of Michigan (“Affirmative Inaction: The new paradigm?”- Part II, Rumbo, May 15, 2003) let’s discuss the possibilities of racial quotas here or elsewhere for that matter.

I am not planning to conduct a trial in these columns about the UM case or pretend that I know better than the President of the United States or the wise members of the US Supreme Court. I said before that I am not a lawyer and trying to replicate such undertaking would be a parody on my part. But using the word “quota” to describe what happens at that Michigan school of Higher Education is a long shot and unfair. The university is not trying to accept minorities in the same ratio as those groups are represented in the community at large; that would be quota (“a fixed number or percentage of minority group members who may be admitted into some activity or institution,” Merriam-Webster.)

By their own words, the university claims that: “every application is reviewed individually considering academic strength, personal achievement and life experiences. Academic qualifications-including grades test scores and strength of curriculum-are by far the overwhelming criteria in making admissions decisions. There are no separate tracks or set-asides. Race is only one (My note: only one please, not the sole one) of the many factors considered in the admissions process. *Every year some white students are admitted with lower test scores and lower GPAs than some minority students who are rejected*-reflecting the consideration of many other factors in this individualized review.”(University of Michigan Web Page: <http://www.umich.edu>; used with permission.)

So far no white students that I know have complained to the Supreme Court about these cases. Men applying to Nursing School and women applying to Engineering school, for example, also receive special consideration at UM to reflect a policy that recognizes students who follow those career paths that traditionally have been considered by society as being appropriate for one gender or the other. In addition and here is where the cake hits the proverbial fan, “the University does seek to enroll a critical mass of students from

underrepresented minority groups in order to achieve the educational benefits of diversity. More than token numbers of minority students are needed in order to ensure that students will have significant opportunities to interact with one another. It is from this interaction that the educational benefits result.”

What this is saying folks, is that the policy of UM has been designed not only for the benefit of the students of color to get in, but also for those who are not shaded and will benefit by interacting with a society that is different in its composition. Last, but not least, the Sixth Circuit Court decision that is being appealed found the Law School’s admissions program itself to be “virtually indistinguishable” from the so-called Harvard Plan, which was held out as an appropriate model for admissions before. Amen.

In my first article about the University of Michigan case (“Affirmative Inaction: The new paradigm?”- Part I, Rumbo, May 1, 2003) I stated that “The most shocking experience of any high school graduate is his or her first few months as a freshman in college. Up to that day the student has been living a life of uniformity where family and friends are not much different from each other socially, economically and ethnically... The students think the world is what they have known all their lives. So colleges have to make sure that at the end of the rainbow, when the student walks up to the podium to pick up his diploma, she also knows that the world they will join the morning after is plural, not singular. It is a world where folks come from backgrounds different from theirs, practice countless religions they don’t believe, speak multitudes of languages they don’t understand and, what is more important, that it is OK to be so.” I still subscribe to those words.

We are of today in this world, and we are also a product of our histories. Today is about what goes on around us, our histories about what went on before we got here. That includes our previous generations; the folks from whom we got the DNA that marks our every personal characteristic, the social environment that preceded us and shaped

what the world looks like today. Society and its institutions cannot rewrite history, which would be unfair, but it can correct mistakes made by others who did not know better or, if they did, didn’t care. If we maintain the same single color environment policies that many of us grew up with, we will never accept the world as it is and will confront new tensions and conflicts that arise out of prejudice and discrimination. We will place the blame for those conflicts somewhere else, ignoring the reality that the source is actually within ourselves and it is our responsibility to correct.

As for the University of Michigan case and its goal of creating a mass of diverse students let us remember that once upon a time, in this land of equal opportunity, a group of irate citizens who rejected the notion of taxation without representation embarked on a nasty Tea Party in the frigid waters of Boston Harbor that is now part of history. Out of this expression demanding equality from the British Crown emanated the rebellion that eventually became this United States of America we call home.

We indicated earlier that the President of the United States has instructed his Justice Department, correction, our Justice Department, to act as “amicus curia” (friend) of the plaintiffs in the UM case. There are others who have decided to do so as well and there are many who have taken the opposite position. Governor Mitt Romney of Massachusetts, a member of the same party as the President’s, is supporting the University of Michigan; so is Massachusetts’s Attorney General Thomas Reilly, and the Attorney Generals of twelve other states according to an Associated Press release that appeared in the Boston Globe on February 17, 2003.

Some times, although not always, public support to anti minority issues and lawsuits arise from the misguided but unproven belief that somehow minorities are out there trying to steal what is rightfully someone else’s. It is the same opinion that worries about jobs lost to the hordes massing at the borders. A couple of years ago there were several janitors strikes and demonstrations in Boston, Cambridge and

other cities that became quite noisy and public. I remember that most if not all of the strikers were aliens who were trying to get a better salary and benefits for their families. Their faces reflected the tired description of those the Statue of Liberty welcomes to America. I don’t remember seen thousands of non-minorities jumping at the chance to replace the strikers.

Recently, during the combat phase of the Iraq war, approximately eighteen percent of Americans killed in action were of Hispanic origin. That percentage was slightly higher than the fifteen percent of Hispanics in the population as a whole. The number was a reality, not a quota; it was not planned, and I see nothing wrong with demanding equality to live by those, Hispanics or not, who share the same rights and responsibilities to die for our country. Although the UM case is not about equal representation per se, it is inconceivable that the US Supreme Court will see it as discriminatory when that school is only trying to make us in the classroom as diverse as we are in the streets without using fixed formulas or arithmetic calculations. As a result, I expect and hope that the US Supreme Court will consider the University of Michigan’s admissions policies not to be discriminatory and will uphold them. And that is my point of view.

*Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com*

## Elder Services of the Merrimack Valley

Calling all older adults who want to learn how to use their computer or improve their computer skills.

Elder Services of Merrimack Valley’s SeniorNet computer lab is accepting registration for membership and classes beginning on July 7, 2003. The SeniorNet computer lab is designed specifically for adult learners over 50 years of age. They offer a wide variety of classes for an affordable fee.

The small class sizes (maximum 5 students), personalized attention, and comfortable yet non-threatening learning environment makes SeniorNet of Elder Services Merrimack Valley a sensible choice for adult learners.

Each class meets for two hours per week for a maximum of 8 weeks. Morning and afternoon classes are available. Elder Services is conveniently located off Route 495, with ample parking. For more information call (978) 683-7748 x 516 and leave a message.

Find us in the Internet at  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

ADT Security Services, Inc.  
*Joseph Buchonis*  
Small Business Sales Representative

**tyco**  
Fire & Security

**ADT** SMALL BUSINESS  
RESIDENTIAL  
ALARMS  
AND CAMERAS

Tel. (978) 885-6060

**Join Us!**

Calvary Baptist Church  
13 Ashland Street  
Haverhill, MA 01830  
(978) 373 6466

Featuring :  
**Youth Choir, Redemption, & Guests**

Fund Raiser Sponsored  
by  
Music Ministry and Parents

**Youth Choir Spring Concert**  
Saturday,  
June 7, 2003  
5:30 PM.



# America's Small Businesses – A Force To Be Reckoned With

By Jeffrey Butland

Congratulations to the 2003 Massachusetts small business winners!

As we recognize the small business community's contributions to America's economy and society, the New England Regional Office of the U.S. Small Business Administration adds its best wishes to all those in Massachusetts who have succeeded in launching small businesses and to those who have given their time as small business advocates.

Americans are starting or expanding small businesses in record numbers. Small business owners currently employ more than half of the American work force and are continually on the leading edge of business innovation. *America's small businesses – over 25 million strong – are the engine which powers our economy.*

The more than 25 million small businesses in America employ 52 percent of our private workforce and are responsible for 51 percent of the country's gross domestic product.

The United States has the highest business start-up rate in the world. This is because we have more open markets, more access to capital, and lower interest rates. One of the keys to this is the SBA. Last year, the SBA guaranteed more than 6000 loans totaling more than \$746 million to small businesses throughout New England. That translates to 2,391 loans totaling \$275 million here in Massachusetts alone.

This year we honor the best of the best – those small business winners in each state who have demonstrated what an integral part of the American dream the entrepreneurial spirit is. Businesses like Holly Safford, president of The Catered Affair, based in Hingham, the Massachusetts 2003 Small Business Person of the Year. Holly Safford had a dream, and

with two loans from the SBA she made it come true. Safford is one of thousands of success stories that have created new jobs and new futures for countless others.

A strong and prosperous economy is an essential element for homeland security and small business will play a key role in strengthening the American economy. And small business is at the heart of President Bush's plans to strengthen and improve our economy. His economic agenda has small business at its core and will encourage consumer spending to hasten our economic recovery. His agenda will promote investment by individuals and businesses which will lead to economic growth and job creation.

Under the President's plan, millions of small business owners would receive tax cuts this year averaging \$2000. An increase in the new investment deduction – from \$25 thousand to \$75 thousand, will encourage small business owners to purchase technology, machinery and other equipment to expand and grow their businesses. Repeal of the death tax will help in the transfer of a small business to the next generation and new, innovative policies on health care would help small business owners provide health care for their uninsured employees and improve health care options for those who have insurance.

This is a time to thank our nation's entrepreneurs for their tremendous contributions, to provide them and others with whatever tools they need to make their dreams come true and to grow and expand opportunities for small businesses to keep our economy growing. *They are our future.*

Jeffrey H. Butland  
Regional Administrator  
U.S. Small Business Administration

# Cosmetology education is reborn in Lawrence

There is a new professional school in Lawrence, the Merrimack Valley School of Hair Design (MVSHD), 315 East Haverhill Street, Lawrence, MA. The school located in the former C & C Beauty Supply Building is the idea of Patricia Muraco. Pat, a lifelong resident and long time supporter of the Greater Lawrence Community, has over 20 years experience in cosmetology, and is a Massachusetts State Board Certified Instructor. Pat and her staff are looking forward to providing the Merrimack Valley with the very best in professional hair design, barbering, and cosmetology education.

The MVSHD will be holding a Reception and Open House on Thursday June 5, 2003 and Monday June 23, 2003 from 5:00 PM to 7:00 PM. On Thursday June 5, 2003 the Mayor of Lawrence, Michael Sullivan will be on hand for the ribbon cutting. Mayor Sharon Pollard of Methuen, Mayor John J. Guerin of Haverhill and Mayor Rita Mercier of Lowell, State Senator Susan Tucker, State

Senator Steven Baddour have been invited to join Mayor Sullivan in this Reception and Grand Opening Celebration.

Also on Thursday June 5, 2003, Lawrence City Councilors, Nicholas J. Kolofoles and Patrick Blanchette will be on hand to issue a City Proclamation welcoming the Merrimack Valley School of Hair Design to the community and wishing the school much success. All members of the Lawrence City Council have also been invited to join Councilor Kolofoles and Blanchette in this Reception and City Proclamation Issuing Celebration.

The Merrimack Valley School of Hair Design is here to provide students and customers with a family friendly atmosphere of quality education and individualism, confidence, creativity and success in the field of cosmetology.

Additional information on the Reception, Open House, or school information is available by calling 978-688-1133 or on-line at [www.mvshd.com](http://www.mvshd.com).

## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am  
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

### Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level  
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

## Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence and the Health 2010 Project Invite mothers, daughters, friends, and female relatives to participate in a series of fun and educational activities June 11 through July 16, 2003, every Wednesday, from 5:45p.m -8:00p.m.

### Join us for free...

Pool, Activities, Aerobics, Relaxation Techniques, Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call: Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331  
All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence, 38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

## Saints Memorial Medical Center



Welcomes

### Rajaa Nahra, M.D.

- Doctor of Medicine degree from American University of Beirut
- Residency in Internal Medicine at University of Connecticut
- Board-Certified in Internal Medicine
- Sub-Specialty in HIV from American Academy of HIV Medicine
- Special Interest in Woman's Health and Diabetes

### Now Accepting New Patients

All major insurance plans accepted  
Mass Health Provider



### Rajaa Nahra, M.D.

55 Bartlett Street  
Lowell, MA 01852  
Call (978) 275-1913 for an appointment  
Bilingual Spanish/English

### The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Women's Business Network Presents Their 2<sup>nd</sup> Annual

### "Women In Business Mixer"

Hosted by: Royal Crest Estates

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Women's Business Network is pleased to extend this invitation to an evening of networking opportunities at its second annual "Women In Business Mixer"

For information:  
(978) 686-0900

Thursday, June 12, 2003

Royal Crest Estates  
50 Royal Crest Drive  
North Andover, MA  
5:00PM - 7:00PM  
(978) 682-7200

Members  
\$10 per person  
Non-Members  
\$20 per person



### MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

Addison Gallery of American Art

Proudly Present

Mixing with the Arts  
Marketing Mixer

Tuesday, June 3, 2003  
Addison Gallery of American Art

Members  
\$10 per person  
\$15 for 2 (For the Best Value)  
Non-Members \$20

Phillips Academy  
South Main Street  
Andover, MA  
5:00 - 7:00 Pm  
For more information,  
call the Chamber at  
(978) 686-0900





## A Point of View

# “Technology Madness: the new God?”

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com  
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



This article is very serious. Be Patient.

Recently the Internet, what else, became the media of choice for news purportedly emerging from Microsoft Corporation. The Redmond Washington computer giant, it was alleged, announced the launching of a computer Web toilet. Well, will wonders ever cease? That was just what we were looking for. The expression “I have to go to the computer” got new meaning all of a sudden.

It made sense, we thought. There are already refrigerators that keep track of the food you store in them. No kidding. How does it happen? Check the bar codes in your typical grocery product and you will figure out how it works. A refrigerator with a scanner and a Web connection can record ins and outs, store the information and send an e-mail to your favorite food store ordering replenishments for your next trip or instant home delivery if you prefer. Cool.

The computer industry also has to expand, so this was a way to do so. Not everybody has a computer but almost all of us have a toilet or two. When you think of it, many folks have had more computers than toilets. Since 1987 I have had five home computers. How many toilets? Not many really, something that makes no sense when you realize that toilets are really cheap and computers are quite expensive. This would be an opportunity to increase market share: Replace your toilet with the new model “Flushing 2000” and you are surfing. What a treat for the toilet industry. Now you can be convinced that new technology requires upgrading your toilet every couple of years. And those folks who already own a computer can add number two or number three. And good bye to the idea of computers some people never use. This one we have to use frequently. Talking of a wired home!

It made further intuitive sense as well. A good housewife or househusband makes every effort to keep the toilet clean of viruses. I spend a lot of my time worrying about computer viruses, so there is a lot in common in both activities. And how about programming bugs? Well, you get the picture. I suppose pretty soon we could see **Disinfectant.com** to round our technology. Then there is the coincidence that we are always worrying about running out of paper, whether it is with the printer or the toilet. So there were many things that were shared from the get go. Unfortunately several days later the software giant announced that the whole thing had been someone’s idea of a hoax.

I say unfortunately with a wink. By now those of you who follow my articles probably thought that my column had become a joke. Perhaps some of my detractors think that it has always been nothing but. Well, hold your horses. What really impressed many of us who make a living using or teaching computer science every single day was not the fact that the toilet idea had been a joke. What surprised me was that many including me actually

believed it in the first place. I accepted it matter-of-factly. I considered it not only feasible, which it is, but possible and probable which it isn’t, or is it? And it was not even April fool’s Day. It seems to me that the overall acceptance of the Web toilet idea was a comical metaphor of the direction in which technology is moving or, should I say, moving us. Let’s discuss this claim and you will be the judge of my point of view.

We spend a considerable amount of time not only sitting in front of our computers, which we control one way or another with a thing we call mouse, but watching cable television constantly as well with a remote control in hand. We replace the advice of friendly librarians with Google. The recent Iraq war was witnessed in “real time” (another computer expression.) Journalists were “embedded” (another computer word) with the warriors. We followed the troops, the bombings, the shootings, and the destruction of statues of his image built by an overthrown idiot. Snow White’s wicked witch was nothing compared to these tyrants and image lovers. She was happy to see her face on a talking mirror, but these politicians are really narcissistic and are not happy until they see themselves riding on a horse in some public square or flashing a smile on the television screen.

We don’t write any more, we e-mail. The publishing industry is in panic because the printing modern process devised by Gutenberg near Mainz, Germany in the middle of the last millennium that created permanent writings is being replaced by cyber publications that are easily deleted with a click of the mouse. The record industry is plagued by pirating of songs written by artists who now risk financial ruin because the product of their creativity is stolen via the Internet. We have to be thankful that Picasso was not a webmaster. We go wild with the new “Idols” on television who replaces our previous religious gods. No wonder folks don’t go to church as often as they used to. And don’t blame child abuse for the drop; it is not that

simple. The old gods we could pray to and guess the results; the new ones are replaced as soon as the ratings go down. New gods please! Give me new faces!

Of course, nowhere is the electronic god as insidious as in wars, Iraq no different. We no longer have to see “the white in the eyes of the enemy.” All we need is a button here so we can dispatch a missile there. It is not whether we go to war or not; it is all about avoiding the loss of lives on our side and, if we can avoid collateral damage, much better. That seems to be OK. Wars have the risk of becoming the next arcade games. I sometimes wonder, in my ignorance of the tragic events and the technology of aviation, if the terrorists of September 11 were not able to carry out their infamous deeds because they had access to sophisticated technology. Did they fly the planes themselves to their targets or did they use some sort of electronic automatic pilot stored in a floppy disk to be guided? It would have been handy to help them get to their destinations while they controlled the crew and the passengers. I wished someone told me if that was possible.

So yes, I am a professional computer expert. I think I am also good at what I do. But I always impress on my students the right attitude about technology, any technology. Avoid the hype; this is for us, we are not for it. So it was not really disappointing to hear that the Web toilet had been a hoax after all. No one needs a password to go to the bathroom. Who knows, perhaps the demise of the idea avoided having the competition from the French producing a Web bidet. That would not have gone well in this day and age of political differences with France. And that is my point of view. I told you this article was going to be serious.

*Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com*

## ValleyWorks Career Center has new web site

The Valley Works Career Center (VWCC), a One-Stop Career Center dedicated to assisting individuals and employers in the Merrimack Valley with all aspects of entering, re-entering or hiring the workforce, has launched its first Web site, [www.ValleyWorks.cc](http://www.ValleyWorks.cc). Designed to take the One-Stop experience into cyberspace, the new Web site provides VWCC customers a wide range of information on the career center and its services, as well as links to important city, state and federal agencies used by the center’s customers.

Key features of the site include:

- The monthly VWCC workshop calendar
- Information for job seekers and employers
- Information on youth programs and services
- Information on the Lucent Career Center (operated by the VWCC)
- A special section on services for those displaced by Merck-Medco
- The schedule of guest speakers at the Professional Networking Group
- The latest news on upcoming special events – such as recruitments, job fairs – and new workshops

There will also be a section on the site with information in Spanish. With 60% of Lawrence’s population Latino or Hispanic, offering bilingual information on the site is crucial; many of the career center’s workshops and services are also offered in Spanish.

The site is designed to be updated frequently, with major upgrades to be made based on customer demand and new programs. “The Web site reflects the career center’s effort to provide as many options for our customers as possible,” said VWCC Director Kevin Parham. “ValleyWorks.cc offers our customers a strong initial introduction to the VWCC, giving them the latest information on what we’re doing and allowing them to benefit from certain services without having to come to or call the center. By going to the site, they’ll be that much better prepared for when they do come to the center.”

## North Shore artists team brings Environmental Arts to Lawrence

Sculptors Terry Bastian of Lawrence and Sara JH Ashodian of Nahant will co-direct the respected non-profit arts organization. Environmental Arts since 1986 has created cutting edge sculpture and installation exhibits by promoting art in public places is its goal.

Environmental Arts is moving from the bucolic grounds of the Fuller Museum in Brockton to the industrial banks of the North Canal the heart of the mill district in Lawrence. This reflects the artists/activist philosophy of the team and the success of the first “Art Walk on North Canal” held in Lawrence last year.

The exhibition with a small grant from the Massachusetts Cultural Council created a lot of excitement and positive publicity for the city of Lawrence. It also was an exciting venue for the artists including Boston’s Ean White and Haverhill’s Jack Welch who are both returning for this year’s show. The exhibit will run from June 15 to

September 15, 2003.

Bastian and Ashodian have collaborated together on several sculpture projects including a powerful installation at this year’s New England Spring Flower Show. They have been contracted to create an exhibit at the Massachusetts Horticultural Society’s Elm Bank reservation in Wellesley this summer from June through September. They are also exhibiting at the Tara Ferncroft in Danvers and Maudslay State Park this June. Incidentally the opening of Environmental Arts sixteen years ago.

Bastian who also is an ecological designer for his firm Waterflowers is working with parks and golf courses to reduce water and chemical use and to enhance the habitat of the sites. He brings environmental activism and ecological awareness to the team.

Sara an artist at the Lydia Pinkham

building in Lynn is an advisor to United South End Artists and consults and curates art exhibitions as well as making her own creations. She brings art activism to the team. Together they are building Environmental Arts into a well-run voice for the arts and the environment in New England. Two things on the endangered list with the poor economy and budget cuts. Bastian says, “art is not decoration it is the quality of life. In economic terms when the Massachusetts economy was growing at 8% the cultural industry was growing at 12%. It is also bigger and employs more people than sports or computer programming in this state.”

Terry and Sara feel that art can create awareness and communicate on all levels in the culture. “We are less interested in museums than bringing art to the people and empowering people to think about the world they share,” according to Ashodian.

These two are the ones to watch in 2003.



# It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

## A voice seldom heard

Only three years and 5 months into his tenure as East District Knickknack Matthew A. Kraunelis makes himself known. This folks is bordering on an anomaly.

Before my loyal readers, especially those in the East go getting all giddy, the main reason for Matt's diatribe was ultimately self serving.

You see Wall's Lincoln Mercury has a contract with Nextel, to install on the border of Wall's property a microwave radiating antenna aimed at Matt Kraunelis' neighborhood. Damn, what rotten luck!

You know Matt, if you ever wanted to talk microwave radiating antenna tower, I was always available.

Matt let me quell your fears. You and your wife are not in so much jeopardy, after all your bodies are developed. It's the young developing bodies, the just recently conceived and the elderly that do not fair so well by being placed near a microwave radiating antenna tower.

In fact, I have reams of scientifically certified documentation that will open your eyes, curl your hair and have you questioning the wisdom of your 3 years allegiance to the queen. Well, watching you for the last three years and five months maybe not. Sometimes, I just expect too much.

None of the documentation I have in my extensive files is as poignant as the statements made at the open public council meetings by our very own Methuen citizens as they described the suffering and sickness living under a microwave-radiating antenna does to the human body. Strangely enough these public documents have traveled all around the country and have weighed in mightily when other communities and towns have crafted their by-laws to protect their citizens from the effect of living under a microwave radiating antenna. Methuen in its quest for the ultimate greed is destined to repeat the same mistakes over and over.

In Methuen we had the unique distinction of being on the cutting edge when it came to the installation of microwave radiating antennas. We installed them on Town owned land long before the 1996 Telecommunication Act was propelled through by our self-serving federal legislators. It was the regular Methuen citizens living in this neighborhood that noticed the influx of sickness after having spent a long period under the towers.

I also noticed that Matt's dilemma spilled over into a letter to the editor in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope. I tell you, I have never seen the boy so passionate. All it took was someone to come to his neighborhood and leave their card. Just like opening up a floodgate.

Funny in the last three years and five months Matt's just never had enough stones to stand up for the people in his district, yet when it comes to his personal space it's no telling what the boy will do.

## Fame

Too bad knickknack Kraunelis after his 15 minutes of fame on the council floor and his written protest, he cemented the self-serving aspect of his entire tenure as east end knickknack, by missing one of the most important issues to affect the East End District: the sale of the Ashford and Sargent

Schools. Not only did you miss the public hearing, you also missed the council vote to give the queen free reign to have her way with us.

This, of course, was after old shar twisted Joe Cosgrove's arm and he changed his mind on letting old shar have complete control of the purse strings. I doubt she had much twisting to do on Cosgrove's part, I have thought for a long time that the knickknacks were given a script to follow.

Loyal readers what is the definition of a knickknack?

## Tower on my mind

Where my roots in public scrutiny were born. It was when a tower was about to be aimed 24/7 less than 200 yds. on my children. That is when I started watching the goings on in pork town.

Let me give you a little trip down memory lane when it comes to tower background, something both Matt Kraunelis and John Wall missed.

In 1984 the town of Methuen entered into a contract with several different companies to install microwave-radiating antennas, on town owned land, right smack in the middle of a residential neighborhood The Massachusetts Department of Public Health (DPH), Radiation Control Division ascended upon this neighborhood on several occasions, on the urging of the suffering neighbors.

DPH recorded the frequency of the waves. Blake Varney editor of the Methuen News documented all these facts. The findings were not good. I have documentation that shows the effects of these waves on the human body, at the frequencies recorded by DPH, Radiation Control. The neighbors in their public testimony corroborated the documented effects.

In spite of the begging neighbors, the towers were allowed to remain until after the contract ran out, remember the town was making money off them, which believe me is another whole story for another day.

The past regime of Double D had no intention of budging when it came to giving up the ching, but the "Bad Council", which the knickknacks refer to their predecessors as, had managed to stop the proliferation of any other devices to the tower. See what I mean we have been there before.

Bylaws were implemented to protect the citizens forever from ever falling prey to something that you can't see, but can hurt you. Our Zoning Board of Appeals just recently upheld our zoning bylaws, this is when Nextel dragged them into court and won the decision to bypass our bylaws and install this microwave-radiating antenna. Read my column entitled "Advice" for more details.

The Inspector General's Office of Massachusetts also contended that the past contracts with the town for the towers were not negotiated according to the rules and regulations set forth by the Commonwealth, so they were declared null and void. Can you believe this would happen in Methuen, I'm shocked!

There's still more, you see, when the queen planked her rump on the throne, she immediately reinstated these contracts that were illegal. Sharon M.oney Pollard did managed to extract a great deal more money

for them, however one such facility is still located right smack in a residential neighborhood.

The other location where the neighbors rose up and fought still had police and fire transmitters on that land. In fact, at the time of the debate to keep these facilities, it was stated that we needed them so that the East End could be in contact in case of emergency. I find it funny that now we need the antennas at Wall's site for the exact same reason.

## Advice

When the courts ruled in favor of Nextel, against our Zoning Board of Appeals about the installation of a microwave-radiating antenna TOO CLOSE TO A RESIDENTIAL NEIGHBORHOOD, old shar was quoted, as saying there is nothing this administration can do. I beg to differ and am going to go out on a limb and give you a solution. You'd think that after wearing that pin, "Part of the Solution" for several months now, the queen would have come up with solution on her own.

The way I see this difference of opinion with the knickknack Krunelis' neighborhood is there are two culprits who obviously plan on having their way with the taxpayers of Methuen. Those parties are Nextel and Wall's Lincoln Mercury.

First on the list is Nextel, armed with section 704 of the 1996 Telecommunications Act. A despicable maneuver foisted on the American public by our out-to-lunch federal legislators.

This act took away a city or town's sovereign power to a certain extent, by dictating to our own zoning by-laws. The telecommunication companies have used this to the hilt. However, according to the document passed in 1996, cities and towns could not refuse companies like Nextel from getting their network up and running, thus ensuring coverage. It did not however ensure capacity. Did anyone ever bother to check the coverage of a Nextel phone in this area? In the past, other communities have taken the cell phone; rode around in the area where the coverage was supposedly shaky and proved this was not the case.

Several weeks ago if my loyal readers will remember I requested public information from our own Baghdad Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen. I asked for a list of cell phones in the possession of Methuen town employees. Baghdad Toody was her usual uncooperative, clueless self and promptly declared she knows nothing about the cell phones.

I am sure many of my readers can corroborate the fact that not a cruiser passes where a cell phone is not the earmuff accessory to their police uniforms.

## These phones are Nextel cell phones!

I think it is time to shop around for another telecommunication provider. It is time for the queen to make a command decision! Something she does so enjoy! Get rid of Nextel! Go with another company who will not be so eager to flagrantly thumb their nose in the face of a volume purchaser of telecommunication services, which the taxpayers of Methuen qualify for.

Next, let's move on to Wall's Lincoln Mercury. Correct me if I am wrong, but doesn't the queen's chariot, which the taxpayers of Methuen pick up the tab for come from Wall's. What's the little load driving these days?

With the upcoming budget hearings eminently on the horizon, let's pull the funding for the queen's wheels and let her fend for herself this time around. Hey, Sharon! You said there was nothing you could do. Don't worry; the taxpayers, especially the East Enders will do it for you.

It is time for the taxpayer of Methuen, to FRANCE, Wall's Lincoln Mercury and Nextel. It appears by their lack of concern; they are going to make more money going against knickknack Kraunelis' neighborhood than respecting the neighborhood's concerns.

Remember, this calculation is for this one microwave-radiating antenna only. How many more will be added to this tower? Every addition to the tower will add the microwave radiating waves being emitted compounding the original calculations. Plain and simple, every addition to the tower brings Wall's more money, bringing along with it more radiation spewed upon Matt's neighborhood. It is no longer about coverage, it is about capacity, the more antennas you have the more money you make.

John Wall wrote in his letter to the editor of the Trib, that the revenue from this microwave-radiating antenna is going to help him pay his taxes. Guess what? The queen is going to have to raise everybody's taxes, which means more antennas, more money for Wall for his taxes and more radiation for knickknack Kraunelis, his family and his neighborhood.

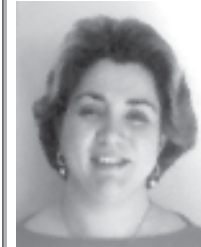
Do you East Enders think you can count on Matt Kraunelis as he so unequivocally proved with his past voting record, a true blue member of the 7 to 2 gang? He has proven that he is not only willing to sell your asses down the river, but when it comes to saving his own ass he is also grossly inept.

Remember in November! Cut him loose, he is going to need all the extra time he puts into advancing the queen's agenda to microwave proofing his house.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

Find previous articles  
in our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Electrolysis By Lina



Lina Alasmar

REGISTERED ELECTROLOGIST / ESTHETICIAN

- Sterilized Disposable Probes
- State-of-the-Art Equipment
- Excellent Insertions With Excellent Results

38 MARYLOU ST. • METHUEN, MA

978-681-4587

### Permanent Hair Removal

FREE CONSULTATION

**\$5 OFF**

1st & 2nd Visit

NEW CLIENTS ONLY

With coupon • Not valid with other offers

Expires 5/31/03

**\$10 OFF**

Any Facial

With coupon • Not valid with other offers

Expires 5/31/03



## Walls Cannot Stop Lawrence Youth Students from New England Alternative Education Programs Compete for top spot in Seventh Annual Carpentry Challenge

The parking lot of the Methuen, Mass. Home Depot was transformed yesterday when almost 100 young men and women competed for top honors in the Seventh Annual Carpentry Challenge hosted by YouthBuild Lawrence. Twelve teams from Massachusetts, Connecticut and Maine had less than three hours to turn a stack of 2x4s, panels of plywood, a pile of nails and sheets of drywall into 12 walls, complete with doors and windows. Each team and their structure were judged on quality, speed, teamwork and safety. The event was sponsored by YouthBuild USA, The Home Depot and Energy Star Homes program, who supplied judges and prizes.

YouthBuild Lawrence placed second, behind YWCA YouthBuild Springfield. The team received high marks the quality of their structure and teamwork they put into building it.

"Today was fun and really competitive," said YouthBuild Lawrence participant Keith Matayer. "We came out here today to try to claim our title again for the third year, but there were a lot of good teams. In the end, it didn't matter if we won or not as long as we built it together."

All competition participants attend YouthBuild, a nationwide network of more than 200 programs where unemployed and undereducated young people ages 16-24 work toward their GED or high school diploma while learning construction skills by building affordable housing for homeless and low-income people. The Carpentry Challenge is held each year to promote quality construction training at YouthBuild programs and provide students with the opportunity to build teamwork and leadership, integral components of the YouthBuild curriculum.

"People often overlook the 16 to 24 year-old population, so we do the Carpentry Challenge so people on the outside can see what young people can do," said Carpentry Challenge Coordinator and YouthBuild Lawrence graduate Yamira Cartagena. "Before joining YouthBuild, most of the students had never even picked up a hammer, now they have begun building futures for themselves and their families by getting their education and carving out career paths in construction and other industries."

The skills the young people acquire qualify them for apprenticeships or entry-level positions in carpentry, demolition, masonry, painting and other construction-related jobs. Upon graduation, more than 83 percent of YouthBuild graduates go on to college or are placed in jobs.

"Today, helping train young people about energy efficient construction and sustainable materials is more important than ever. The skills they acquire in the YouthBuild program will be very valuable



*This is Randy Díaz, concentrating in his work during the competition.*

for years to come," said Program Manager for the ENERGY STAR Homes John Livermore of Conservation Services Group. "Not only that, they'll have learned the importance of preserving the environment. YouthBuild supports this philosophy and we are very proud of our association with the group."

YouthBuild programs from the following cities participated in this year's Carpentry Challenge: Connecticut-Hartford, New Britain; Massachusetts-Boston, Holyoke, Lawrence, Lowell, New Bedford, Quincy, Somerville and Springfield; Maine-Portland.

### About YouthBuild

Founded in 1990, YouthBuild USA the national nonprofit organization that supports a nationwide network of more than 200 local YouthBuild programs. In YouthBuild programs, unemployed and undereducated young people ages 16-24 work toward their GED or high school diploma while learning construction skills by building affordable housing for homeless and low-income people. Strong emphasis is placed on leadership development, community service and the creation of a positive mini-community of adults and youth committed to success. Since 1994, more than 25,000 young people have helped rebuild their communities, transform their lives and create more than 10,000 units of affordable housing. YouthBuild USA was recognized in 2002 by Worth magazine as one of the top 100 nonprofits in the United States.

Primary funding for YouthBuild USA comes from the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD). Substantial additional funding is provided by the Corporation for National and Community Service, The Ford Foundation, Charles Stewart Mott Foundation, the Bill and Melinda Gates Foundation, The Prudential Foundation, the W.K. Kellogg Foundation, state governments and other public and private sources. The Home Depot is the principal corporate partner of YouthBuild USA.

## Finegold named to DLC's 100 to watch



### Finegold, nombrado como uno de los 100 Demócratas a observar

El Representante Estatal Barry R. Finegold (D-Andover) fue nombrado como una de las estrellas nacies del nuevo movimiento Democrático con su inclusión en 100 Nuevos Demócratas a observar: La Próxima Generación de Líderes del Concilio de Líderes Democráticos (Democratic Leadership Council - DLC), el cual resalta a líderes electos que están haciendo la diferencia en sus estados y comunidades.

"Estoy honrado de recibir este reconocimiento de mis colegas a través del país", comentó el Rep. Finegold al saber de su inclusión en la lista. "Nuestro capítulo de DLC continuará el éxito de la organización nacional promoviendo políticas inteligentes y sensatas."

Esta segunda publicación del DLC, como su primera en el verano del 2000, nombra a los 100 nuevos demócratas abriéndose paso en la política. A través de todo el país, dentro de las casas de estado y oficinas del gobierno estatal, en ayuntamientos y cámaras de concilios, el Rep. Finegold y otros Nuevos Demócratas están resolviendo problemas reales con soluciones prácticas y defendiendo las creencias y los intereses de los americanos que trabajan fuertemente y se ajustan a las reglas. Los que aparecen en esta lista comparten una dedicación por buscar la forma de avanzar los valores tradicionales Democráticos.

El Concilio de Líderes Democráticos está al frente del Nuevo Movimiento Democrático, una cadena nacional de funcionarios electos y líderes comunitarios cuyas ideas innovadoras están modernizando la política progresiva para el siglo 21. Para información adicional sobre el DLC o para recibir información sobre los oficiales electos por todo el país que están gobernando como Nuevos Demócratas, puede entrar en la página del Internet del Democratic Leadership Council en [www.ndol.org](http://www.ndol.org)

### DLC Highlights the Next Generation of New Democratic Leadership

Representative Barry R. Finegold (D-Andover) was cited today as a rising star in the New Democrat movement with his inclusion in the Democratic Leadership Council's (DLC) *100 New Democrats to Watch: The Next Generation of Leadership*, which casts a spotlight on elected leaders who are making a difference in their states and communities.

"I am honored to receive this recognition from my colleagues throughout the country", commented Rep. Finegold after learning his inclusion on the list. "Our chapter of the DLC will continue the success of the national organization by promoting smart and sensible policy."

This second installment of the DLC's *100 to Watch*, like the first in the summer of 2000, touts 100 New Democrat rising stars from beyond the Beltway and below the rank of governor. Across the nation, within statehouses and state government offices, in city halls and council chambers, Rep. Finegold and other New Democrats are solving real problems with practical solutions and championing the beliefs and interests of Americans who work hard and play by the rules. The DLC's *100 to Watch* officials share a dedication to seeking out a modern means to advance traditional Democratic values.

The Democratic Leadership Council (DLC) leads the New Democrat movement, a national network of elected officials and community leaders whose innovative ideas are modernizing progressive politics for the 21st Century. For additional information on the DLC or for more background on the elected officials around the country who are governing as New Democrats, web users may access the Democratic Leadership Council online at [www.ndol.org](http://www.ndol.org).

**Write to us at:  
Rumbo@rumbonews.com**

**Guilmo Barrio**  
Oficial de Prestamos Hipotecarios  
**Integrity Mortgage Associates, Inc.**  
Entregándole las Llaves de su Casa Propia  
26 Algonquin Road  
Chelmsford, Massachusetts 01824  
Telefono: (978) 250-4152 en Chelmsford  
Telefono: (978) 373-7047 en Haverhill  
Fax: (978) 244-1280  
E-mail: [guilmob@hotmail.com](mailto:guilmob@hotmail.com)  
E-mail: [integritymortgage@attbi.com](mailto:integritymortgage@attbi.com)

**Visit our page on the Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**



# Local Activists Condemn Police Surveillance

Local activists were outraged today when the Andover Police Department revealed that it had been asked by an "unnamed" government agency to provide pictures, names, and addresses for everyone involved at last month's "Death and Taxes" event at Raytheon. Although the police would not make public the name of the government agency that requested the surveillance, local activists point to the FBI as the most likely source for the request. The Andover Police Department complied with the request.

The public "Death and Taxes" event has drawn crowds of anywhere between fifty to eighty people in the four years it has been held. It is a family event that gathers together activist wishing to make a statement about the spending priorities of the federal government.

"This is the kind of government behavior that we come to expect in places like East Germany when it was under Soviet control, Iraq under Saddam Hussein, or North Korea under the dictatorship that currently controls power. This is not what we expect to happen here in the United States of America", said Jonathan Leavitt, who is an organizer with the event. "We are

longtime members of the Merrimack Valley community, and we do not expect to be treated like terrorists."

Organizers pointed out that this kind of behavior would not be tolerated in other situations where people were publicly expressing their opinions on government policy. "If we were protesting against taxes on the wealthy or in support of more funding for a day care center, the police would not be utilized in this fashion. Our tax money is now being used to directly repress and spy on people who disagree with the Bush administration on controversial issues such as the war in Iraq," said Sean Donahue, another event organizer.

"This is the politics of people like John Ashcroft (who heads the Justice Department) now being brought directly into communities like Andover," said Rose Gonzalez. Gonzalez also claims that the Andover Police Department did warrant checks on anyone whose name was publicly identified with the event ahead of time.

Activists have sought to meet with the Andover Police Department to agree on a department policy for covering non-violent demonstrations, but have been refused the opportunity.

# YMCA held its 5<sup>th</sup> annual bench press contest



Winners in photo are: Top Row from left: Luis Burgos, Gary Alhemovich, Kevin Lamoine, Fransisco Estevez, Ken Sawaya, Joe Williams, Cindy Lydon, Mark Sullivan, and Nick DeNitto. Bottom Row from left: YMCA Health & Wellness Director Tony Ferrao of North Andover, Mike St. Hilaire, Tony Henriquez, Sang Nguyen, Daniel Jaffe, and Jose Calderon.

The 5<sup>th</sup> Annual Merrimack Valley YMCA Bench Press Contest was held with 27 members and staff competing. All participants received T-shirts. Members placing 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, or 3<sup>rd</sup> received trophies. This was the largest year so far!

The results are as follows:

|                   |   |
|-------------------|---|
| Women's Division: | Delores Dunning, A/NA Branch, 107.5 lbs lifted. |
| Men's 60+ Div.    | Nicolas DeNitto, A/NA Branch, Lifted @ 222 lbs. |
| Men's 50-59 Div.  | Gary Martin, A/NA Branch, 215 lbs. Lifted       |
| Men's 40-49 Div.  | Paul Brillaud, A/NA Branch, 315 lbs lifted      |
| Men's 30-39 Div.  | Ferdil Eloi, Lawrence Branch, 485 lbs lifted    |
| Men's 24-29 Div.  | Tony Henriquez, Lawrence Branch 360 lbs. Lifted |
| Men's 18-23 Div.  | Sang Nguyen, A/NA Branch, 300 lbs lifted        |

You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Health and Nutrition

For those of you who watch what you eat, here's the final word on nutrition and health. It's a relief to know the truth after all those conflicting medical studies.

1. The Japanese eat very little fat and suffer fewer heart attacks than the British or Americans.
2. The Mexicans eat a lot of fat and suffer fewer heart attacks than the British or Americans.
3. The Japanese drink very little red wine and suffer fewer heart attacks than the British or Americans
4. The Italians drink excessive amounts of red wine and suffer fewer heart attacks than the British or Americans.
5. The Germans drink a lot of beers and eat lots of sausages and fats and suffer fewer heart attacks than the British or Americans.

CONCLUSION: Eat and drink what you like. Speaking English is apparently what kills you.

## Youth Environmental Conference

Sponsored by the YMCA Youth Service Corps.

Andover/North Andover YMCA

165 Haverhill Street, Andover

Workshop featuring three guest speakers on:

environmental leadership, careers in environmental services, the effects of mercury and trash on the environment, specifically how eagles are affected in the Merrimack Valley. Also, recycling art project and natural tie-dye project.

Sunday, June 8, 2003

10am to 4pm

Youth interested in environmental issues, first 100 teens to register receive an Earth Service Corps t-shirt. Open to all youth.

Cost: No cost! Lunch provided.

Contact: Danyelle Dutton or Robert Benedict at the Andover/North Andover YMCA, (978) 685-3541



## Free Folklore Dance Lessons

Looking for children 7 years and older willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

## Afirmación Inactiva...

(Cont. de la página 12)

Massachusetts Mitt Romney, miembro del mismo partido que el Presidente, apoya a la Universidad de Michigan; también lo hace el Fiscal General de Massachusetts Thomas Reilly, y los fiscales generales de doce estados más de acuerdo con un reporte de la Prensa Asociada que apareció en el Boston Globe de febrero 17, 2003.

Algunas veces, no siempre, el apoyo público a asuntos antiminoritarios y las reclamaciones legales relacionadas proveen de creencias equivocadas, no probadas, de que las minorías se roban lo que pertenece a otros. Es la misma opinión que se preocupa de los trabajos perdidos a causa de las "hordas" que están esperando cruzar la frontera. Hace dos años aproximadamente hubo varias huelgas y demostraciones de conserjes y limpiadores de edificios en Boston, Cambridge y otras ciudades del Noreste que se volvieron ruidosas y públicas. Recuerdo que la gran mayoría de los huelguistas eran inmigrantes que estaban tratando de obtener un salario y beneficios mejores para si mismos y sus familias. Sus caras reflejaban la descripción cansada de aquellos a quienes la Estatua de la Libertad da la bienvenida a los Estados Unidos. No recuerdo haber visto a miles de no-minorías saltando a la oportunidad de reemplazar a aquellos huelguistas en sus trabajos limpiando nuestras oficinas y suelos.

Recientemente, durante la fase de

combate de la guerra de Irak, aproximadamente el dieciocho por ciento de los norteamericanos que murieron en acción eran de origen hispano. Ese porcentaje es ligeramente más alto que el quince por ciento de hispanos en la población en general. El número fue una realidad, no una cuota; no fue planeada, y no veo nada malo en demandar igualdad para vivir por parte de aquellos, hispanos o no, que comparten los mismos derechos y responsabilidades de morir por nuestro país. Aunque el caso de la Universidad de Michigan no se trata de igualdad de representación por sí, es inconcebible que la Corte Suprema de los Estados Unidos lo considere discriminatorio cuando lo único que está tratando de hacer esa universidad es hacernos tan diversos en las aulas como lo somos en las calles sin usar fórmulas o cálculos aritméticos fijos. Como resultado de ello yo espero y confío que la Corte Suprema decidirá que la política de admisión de la Universidad de Michigan no es discriminatoria y rechazará la demanda. Y ese es mi punto de vista.

El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es [BuzonAbierto@AOL.com](mailto:BuzonAbierto@AOL.com)



# Arts in the Valley

## Camelot Players and Lorraine Jordan in concert

The Camelot Players of Greater Lowell are amazingly fortunate to be able to offer an evening with Lorraine Jordan and Gill Hunter as a FUNdraising event for the group on June 6 at 8:00 pm in the Tyngsboro Country Club Lodge. The evening will be filled with music that's contemporary, original, folk and pop, with maybe even a Celtic flare. The Lodge only holds 100 people, so reserve your \$10 tickets early by calling (978) 649-7613. Or, reserve tickets online at [www.jacneed.com/CAMELOT/Home.htm](http://www.jacneed.com/CAMELOT/Home.htm).

"Take as a base two Irish parents well steeped in music, add a good measure of the spirit typical of Wales, flavor it with Scottish grit and practicality, and you will have the artistically explosive mixture that is Lorraine Jordan." - Messaggero Venuto (Friuli/Italy).

Born in Wales to Irish parents, Lorraine Jordan has been resident in Scotland for many years. She has released 3 CDs to much critical acclaim and has toured Europe extensively. Her thoughtful, powerful and melodic songs reflect her Celtic heritage and embrace her contemporary musical tastes.



Lorraine Jordan

She has played alongside greats such as Alan Stivel, Capercaille, Loudon Wainright III, Dick Gaughan, and Richard Thompson.

Joining Lorraine on her current tour is multi-instrumentalist Gill Hunter. Gill has played in various line-ups in the past including the Dougie MacLean band, Bohinta and Mairi MacInnes to name but a few. Being an accomplished and highly talented singer-songwriter herself, Gill's style of accompaniment greatly compliments and adds richness to Lorraine's songs and the ease in which they both work together is apparent in the dynamic live performance. They also include traditional songs and tunes in their set.

## Telemundo's upfront sensation: Production agreement with Jennifer Lopez

Telemundo announced today a long-term production agreement with Jennifer Lopez and Benny Medina. The first project will be a novela that tells the story of a girl from the barrio who dreams of becoming a star and is determined to overcome all the obstacles that a young Latina faces in achieving success. Future projects under discussion include a music dance variety show.

"I wanted to get involved in making shows for Telemundo because I am committed to creating quality shows for our culture. I see this opportunity as a way to connect to the Spanish speaking audience in a different and more profound way than I've been able to do in the past. I want to tell the stories of Latinos who grow up here and live the American Dream," remarked Jennifer Lopez at the Telemundo Upfront,

presented at the Beacon Theatre in NYC.

Telemundo's President and CEO James McNamara said, "We are thrilled and honored to be working with Jennifer and Benny on productions that resonate with our audience."

Telemundo, a U.S. Spanish-language television network, is the essential entertainment, news and sports source for Hispanics. Broadcasting unique national and local programming for the fastest growing segment of the U.S. population, Telemundo reaches 91% of U.S. Hispanic viewers in 118 markets through its 15 owned and operated stations, 32 broadcast affiliates and nearly 450 cable systems. Telemundo is a wholly-owned and operated subsidiary of NBC, the nation's leading broadcast network.

## Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

## Exhibits at Lowell's American Textile History Museum

Through July 20 - "Generations" exhibit of fiber art includes Lichtenstein Teapot/Oh, Jeff, 2001 by Kate Anderson.

Sunday, June 8, 2 p.m. a program with Liz Cherry Jones titled "Spinning The Truth: Interpretations of Sojourner Truth and Other Enslaved African Americans."

Through July 20 - Special Exhibition "Generations/Transformations: American Fiber Art." This lively and thought-provoking show explores a distinctive movement in American art from the viewpoint of the artists themselves. From hand weaving and computer-assisted weaving to improvisational fabric inspired by shibori dye techniques, jazz and patchwork quilting; from tapestry, collage and embroidery to knotted, coiled and constructed sculptural forms - over 60 works by three generations of artists are on display. Free with general Museum admission. Exhibition catalog available.

American Textile History Museum, 491 Dutton Street, Lowell, Mass. Call 978-441-0400. Website: [www.athm.org](http://www.athm.org). ATHM tells America's story through the art, science, and history of our textiles. Features include the core Textiles in America exhibition, Weave Shed and children's Textile Learning Center (TLC); changing Exhibition Gallery and TLC displays, the Gazebo Café and



Museum Store. Free parking. Wheelchair accessible. Summer hours are Tuesday through Friday 9 a.m. to 4 p.m.; Saturday, Sunday and holidays 10 a.m. to 5 p.m. Admission is \$6 for adults; \$4 for students, seniors, and groups; free for children under 6 and Museum members. The Museum receives program support from the Lowell Institute and the Massachusetts Cultural Council.

## Hispanic Week's Peruvian Evening

The United Peruvian Association is please to invite you to a Peruvian Evening 2003.

On Sunday June 15, 2003 from 4 p.m.- 8:30 p.m. at St. Mary's Auditorium, 301 Haverhill Street, Lawrence.

This is a Cultural Event and we will present non-stop music, folklore dances, and exhibition of Peruvian craft. Come enjoy and taste our ethnic dishes.

Free Admission. For more information call (978) 689-0427 or (978) 685-6664.

## Play vintage baseball

Baseball players wanted for the newly formed vintage baseball club of Lawrence. Come learn the rules and customs of 19<sup>th</sup> century baseball.

Anyone interested in learning more can call the Lawrence History Center at

**978-686-9230**

or email

[historyball@yahoo.com](mailto:historyball@yahoo.com)

## Computer Camp for Youth

As you may already know Arlington Neighborhood Association, has changed its name! Its new name is Arlington Community Trabajando, Inc. (ACT, Inc.) Recently, they received funding from ECCF to provide services to Arlington Neighborhood in Lawrence.

This Summer they are offering a Computer Camp for the youth of the Arlington Neighborhood. They still have spaces available and registrations are being accepted. Please tell everyone you know about this wonderful program for our youth. Here are the details:

**Registration deadline: 6/20/03 (Call early space is limited)**

**Class: Computer Camp & Internet Safety**

**Ages: 9 to 13 years old**

**Dates: July 7<sup>th</sup> through August 29<sup>th</sup>**

**Contact: Ana Luna 978-685-6274**

**Cost: \$10 per week**



# Ward comfortable in underdog role

## Gatti-Ward III June 7 in Atlantic City

"Irish" Micky Ward, winner of *The Ring's* 2002 and 2001 Fight of the Year, is comfortable in his customary underdog role for what he's said will be his final pro fight, June 7 in "The Final Chapter" against rival Arturo Gatti at the Atlantic City Boardwalk Hall.

Ward 38-12 (27 KOs) has been an underdog in many of his fights, including his first against Gatti (35-6, 28 KOs), in which Micky won a 10-round decision in the unanimous "Fight of the Year." Gatti reversed the decision last November in Ward-Gatti II.

Upset, of course, could very well be Ward's middle name. Just ask unbeaten favorites (when they faced Micky) such as Shea Neary (22-0), Alphonso Sanchez (16-0) and Louis Veadar (31-0), as well as prohibitive picks defeated by Ward, Reggie Green (30-3) and, of course, Gatti (34-5).

"I think the public and writers are looking at this (Gatti-Ward III) the same way as our first fight when nobody thought I had a chance at all," Ward noted at his Tewksbury (MA) training camp. "That's okay. But some think I'm just fighting because it's a big payday. They don't know me if they think that way. I would never do that to the public; I wouldn't do that to myself. I'd be lying if I said money doesn't matter, but that's not the issue here. This is my last fight and I want it more than anything. I'm going to go out giving my best because boxing is what I love to do. I



have a game plan; I'm not all brawn and no brains. I can't wait for June 7<sup>th</sup>."

"Micky Ward has always been an underdog," his promoter Lou DiBella remarked. "It has never kept him down before and it won't keep him down June 7."

"Irish" Micky Ward will hold an open media workout and press conference Monday, June 2 (11 a.m.-1 p.m.) at World Gym in Tewksbury. This will be the final time Micky is available for interviews and photo opportunities before leaving for Atlantic City to fight rival Arturo "Thunder" Gatti.

# Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

## Hi! My Name is Jamin

*"Who loves hugs and kisses? I do! I also like to watch TV and play games outside."*

By A. Santiago

Born in April 1998, Jamin is an adorable and lovable little boy of Latino descent. He is healthy and active and does enjoy the outdoors a lot. Affectionate and charming, Jamin can also be demanding, and his behavior can be challenging at times. He does best in one-to-one situations where he is given lots of caring and attention.

Jamin receives special education services in school and is attending a behavioral classroom. The classroom is suited to address his developmental delays as well as his delays in social and fine motor skills. He is also in therapy to help with his behavioral and emotional problems that are manifested in the form of tantrums, nightmares, poor social skills and aggressiveness.

Jamin is legally free for adoption and is in search of an adoptive home. It is essential that his adoptive family provide a very structured but nurturing environment. Jamin will thrive in a loving home without any other children or pets that can provide him with constant supervision. With lots of love, attention, patience and guidance from his new family, he will certainly start to blossom and progress.



To learn more about Jamin, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)

## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.



OFICINA LEGAL

**Robert F. Brown**

Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al  
**(617) 328-0500**

The Best Choice for Your Child!



**BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS**  
SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

**BEFORE & AFTER SCHOOL LOCATIONS**  
7:00am to Start of School

|                                      |   |  |
|--------------------------------------|---|--|
| YMCA<br>116 Riverhill St.<br>Andover | COLE SCHOOL<br>Middleton Rd.<br>Boxford | FITH LUTHERAN<br>308 So. Main St.<br>Andover |
|--------------------------------------|---|--|

**AFTER SCHOOL LOCATIONS**  
After school until 6:00 pm

|   |   |
|---|---|
| BATCHELDER SCHOOL<br>2 Peabody St.<br>North Reading | AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT<br>ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI<br>(Preschool Slots Available)<br>408 So. Main St. • Andover |
|---|---|

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| YMCA<br>40 Lawrence St.<br>Lawrence | MARSH SCHOOL<br>311 Peppan St.<br>Methuen |
|-------------------------------------|---|

**"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS**

After School until 6:00 pm

|   |  |
|---|--|
| West Middle School in Andover<br>70 Shawshen Road | North Andover Middle School<br>485 Main Street |
|---|--|

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information for Andover, N. Andover, Boxford and N. Reading. Call (978)-686-6191 for Lawrence & Methuen Programs



## Cartas/Letters/emails

### Lawrence's Human Rights Commission clarifies article

Dear Editor:

We appreciate Rumbo's recent coverage of the Lawrence Human Rights Commission (editorial and article in May 1 issue) and your desire to be optimistic about our success. We would like to clarify some of the points mentioned.

The Human Rights Commission is charged with reducing unlawful discrimination, and with upholding people's right to equal opportunity in employment, housing, education, public accommodations, and public services and licensing, regardless of race, color, religious creed, national origin, sex, age, handicap, ancestry or economic status. The Commission is also mandated to promote harmonious inter-group relations in the city, to encourage mutual understanding and respect among all people, and to prevent or help resolve human relations conflicts. In carrying out its functions, the Commission has the power to investigate alleged human rights violations, to hold hearings if appropriate, to mediate human rights disputes, and to conduct educational programs that advance human rights. It can make recommendations to the Mayor and City Council for action, but it does not have the authority to directly enforce civil rights laws. Violations that cannot be resolved by the Commission can still be taken to state and federal enforcement agencies.

To succeed in fulfilling its mission, the Commission needs the cooperation of civic, fraternal, and community groups, government agencies, labor and business leaders, clergy, as well as the media. Commission members have spent the past few months conducting interviews with organizations and individuals in the city, to hear their perspective on human rights in the city, and to begin to build relationships for future collaboration. We will produce a brief report in the next few weeks outlining the results of this process; the report will be available to the public.

The two recent public hearings your staff attended were part of this information-gathering stage. The hearings were widely publicized on the radio, on

cable TV, in newspapers, and through fliers distributed to local organizations. The number of people who attended may reflect the fact that public awareness of, and participation in, Commission activities cannot be achieved overnight. Moreover, the fact that four Commissioners attended each hearing does not indicate a lack of seriousness on their part. At the time, only 6 out of 9 positions on the Commission were filled, one of the Commissioners suffered a recent death in the family and another was working since one of the hearings was held at the Senior Center during the daytime. Three more Commissioner nominees were presented to the City Council and were confirmed on May 20. The Commissioners are all ordinary residents who are volunteering their time to help make Lawrence a better city for everyone. They deserve appreciation and support.

As your editorial observed, many of the problems raised by residents at the public hearings fall outside the Commission's areas of focus. We agree with your writer that the public needs to be better educated about what the Commission is and what issues can be brought before it. In fact, education is probably the most important function of a Human Rights Commission.

At this point, the single factor that will determine the Commission's effectiveness is having paid staff to carry out the day-to-day operations of the Commission, to respond to inquiries, investigate complaints, and design and conduct educational programs. The Mayor has expressed his commitment to hire a permanent director as soon as possible. In these tough budget times, this will not be easy; we ask the community to be patient and to support the city's efforts.

Delbys Cruz  
Sheilla Upchurch  
Pamela Neilon  
Co-Chairs of the Lawrence Human Rights Commission

## La educación de la cosmetología regresa a Lawrence

Hay una escuela profesional nueva en Lawrence, la escuela Merrimack Valley School of Hair Design (MVSHD), en el 315 de la Calle East Haverhill, Lawrence, MA. La escuela, situada en el antiguo edificio de C & C Beauty Supply, es la idea de Patricia Muraco. Pat, residente de por vida y defensora por mucho tiempo de las comunidades de Lawrence y sus alrededores, tiene más de 20 años de experiencia en cosmetología, y es instructora certificada por la Junta Estatal de Massachusetts. Pat y su personal están

ansiosos por proporcionar al Valle de Merrimack con lo mejor en el diseño del pelo, barbería, y educación profesional de cosmetología.

El MVSHD llevará a cabo a recepción y recepción abierta al público el jueves, 5 de junio y el unes 23 de junio, de 5:00 P.M. a 7:00 P.M. El jueves, 5 de junio, el Alcalde de Lawrence, Michael Sullivan estará a mano para el corte de la tradicional cinta. La Alcaldesa Sharon Pollard de Methuen, el Alcalde John J. Guerin de Haverhill y la Alcaldesa Rita Mercier de Lowell, la

### Aclaración de la Comisión de Derechos Humanos de Lawrence

Apreciado Editor:

Agradecemos la reciente cobertura del periódico Rumbo acerca de la Comisión de Derechos Humanos de la Ciudad de Lawrence (editorial y artículo publicados en la edición de mayo 1, 2003) y su deseo de ser optimista acerca de nuestros logros. Deseamos aclarar algunos puntos mencionados:

La Comisión de Derechos Humanos está encargada de reducir la discriminación ilegal y de mantener el derecho de igualdad de la gente sobre empleo, vivienda, educación, acceso a servicios públicos, no importa la raza, color, incapacidad, creencias religiosas, origen nacional, genero, edad, o estado económico. La Comisión también tiene el poder de promover relaciones armoniosas entre grupos en la Ciudad de Lawrence, fomentar el entendimiento y el respeto entre la gente y ayudar a prevenir y resolver los conflictos, entre relaciones humanas. En función de esto, la Comisión tiene el poder de investigar alegadas violaciones de los derechos humanos, hacer audiencias si es necesario, facilitar la discusión en disputas sobre derechos humanos y conducir programas educativos para promover los derechos humanos. La Comisión puede hacer recomendaciones al alcalde y al concilio de la ciudad para tomar alguna acción, pero no tiene la autoridad para imponer leyes sobre derechos civiles. Las violaciones que no pueden ser resueltas por la Comisión, todavía se pueden presentar a las agencias estatales y federales que tengan la autoridad apropiada para manejar dichas violaciones.

Para poder cumplir a cabalidad con su misión, la Comisión necesita la cooperación de grupos cívicos, fraternales y comunitarios; agencias gubernamentales; líderes de trabajos, de comercios y religiosos al igual que los medios de comunicación. Los miembros de la Comisión han dedicado los últimos meses a hacer entrevistas con organizaciones y con individuos de la comunidad de Lawrence, a escuchar sus puntos de vista sobre los derechos humanos en la ciudad y a comenzar a hacer relaciones para futura colaboración. Haremos un breve reporte dentro de unas semanas indicando los resultados de este proceso y este reporte estará disponible al público.

Las dos recientes audiencias públicas (a una de las cuales asistió su corresponsal) fueron parte de esta etapa de la Comisión

para obtener información. Estas audiencias fueron ampliamente difundidas por la radio, en la prensa, en televisión y a través de hoja sueltas distribuidas en organizaciones locales. El número de personas que asistió a estas audiencias puede que haya reflejado el hecho de que la atención y la participación pública en las actividades de la Comisión no se pueden lograr de la noche a la mañana. Por otro lado, el hecho de que cuatro comisionados asistieran a cada una de las dos audiencias públicas no indica falta de seriedad de su parte. En aquel entonces, solo 6 de las 9 posiciones en la Comisión estaban llenas y una de las comisionadas tuvo una muerte en la familia recientemente. Otra comisionada estaba trabajando puesto que una audiencia se efectuó a las 12:00 del día en el centro de ancianos. [Tres candidatos nominados a comisionados fueron aprobados por el concilio de la ciudad el 20 de mayo.] Todos los comisionados son residentes comunes que están aportando su tiempo y ayuda para hacer de Lawrence una ciudad mejor para todos. Ellos merecen agradecimiento y apoyo.

Como su editorial expresa, muchos de los problemas presentados ante la Comisión por los residentes, caen fuera del enfoque de las áreas de la Comisión. Estamos de acuerdo con el escritor de que el público necesita ser mejor educado sobre qué es la Comisión y qué puntos o asuntos se deben presentar ante ésta. Verdaderamente, la educación es la función más importante de la Comisión de los Derechos Humanos.

A este nivel, el factor singular que determinará la efectividad de la Comisión es teniendo personal pagados para ejecutar las funciones diarias de la Comisión y así responder a las preguntas e indagaciones que a ésta se les presente. El alcalde ha expresado su compromiso de contratar un director permanente lo más pronto posible. En estos tiempos difíciles para trabajar con presupuestos, esto no será tan fácil; le pedimos a la comunidad que sea paciente y que apoye los esfuerzos que la ciudad está haciendo respecto a esto.

Delbys Cruz  
Sheilla Upchurch  
Pamela Neilon  
Co-chairs of the Lawrence Human Rights Commission

Senadora Estatal Susan Tucker y el Senador Estatal Steven Baddour han sido invitados a unirse al Alcalde Sullivan en esta recepción y celebración de apertura.

También el jueves, 5 de junio, los Concejales de Lawrence Nicholas J. Kolofoles y Patrick Blanchette harán entrega de una proclama de la ciudad dando la bienvenida a Merrimack Valley School of Hair Design a la comunidad y deseándoles mucho éxito. Han invitado a todos los miembros del concilio de la Ciudad de Lawrence también a unirse a los

Concejales Kolofoles y Blanchette en esta recepción y proclamación.

La escuela Merrimack Valley School of Hair Design está aquí para proveer a los estudiantes y los clientes una atmósfera amistosa y familiar con educación de calidad e individualismo, confianza, creatividad y éxito en el campo de la cosmetología.

La información adicional sobre la recepción o información sobre la escuela está disponible llamando al (978) 688-1133 o en el Internet en [www.myshd.com](http://www.myshd.com)



## Decidiéndose por Adopción

### Choosing Adoption

### ¡Hola! Mi nombre es Jamin

*“¿A quién le encantan los besos y abrazos? ¡A mí! A mí también me gusta ver TV y jugar al aire libre.”*

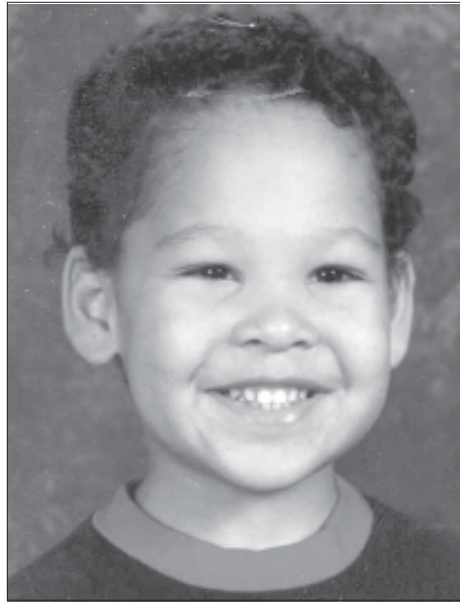
Por Milton L. Ortiz

Jamin nació en abril de 1998 y es un adorable y amoroso niño latino. El es saludable y activo y le encanta mucho el aire libre. Afectivo y encantador, Jamin puede también ser exigente y su comportamiento puede ser un desafío algunas veces. El responde mejor en situaciones de uno a uno, en las que a él se le de mucho cuidado y atención.

Jamin recibe servicios de educación especial en la escuela y asiste a una clase para mejorar el comportamiento. La clase está diseñada para ayudarlo con su retraso en el desarrollo, también como con su retraso social y de movimientos finos motores. El también está en terapia, para ayudarlo con sus comportamientos y problemas emocionales, que se han manifestado por medio de pataletas, pesadillas, habilidades sociales pobres y agresividad.

Jamin es legalmente libre para la adopción y busca un hogar adoptivo. Es esencial que su familia adoptiva le provea un ambiente bien estructurado y cariñoso. Jamin madurará en un hogar amoroso, sin ningún otro niño o mascotas, que pueda proveerle supervisión constante. Con mucho amor, atención, paciencia y guía, de parte de su nueva familia, él comenzará a florecer y a progresar.

Usted puede ayudarlo a Jamin a



encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)

# Peligro de mercurio en el pescado

Wild Oats Markets, Inc, una cadena líder de establecimientos de comida natural, se comprometió a ser la primera tienda fuera de California en colocar avisos de advertencia en los mostradores de mariscos advirtiendo a las mujeres y niños que eviten o limiten el consumo de ciertos mariscos contaminados con mercurio. La Zero Mercury Campaign elogió a Wild Oats por tomar la delantera en advertir a las poblaciones de alto riesgo acerca de la contaminación del pescado por mercurio y por solicitar a otros supermercados y establecimientos comerciales - tales como mercados de pescados y restaurantes - seguir su ejemplo.

En una declaración escrita dada a conocer recientemente, Wild Oats Markets, expresa, “Proporcionando esta información a nuestros clientes, nosotros les estamos permitiendo a ellos crear informadas alternativas sobre la comida que ellos compran y consumen”.

“Nosotros elogiamos a Wild Oats por advertir a sus clientes acerca de exponerse a los riesgos de los mariscos contaminados de mercurio”, dijo Michael Bender, director de Mercury Policy Project. “Wild Oats se coloca como un ejemplo para otros, demostrando un alto nivel de responsabilidad corporativa y genuina preocupación por la salud y el bienestar de sus clientes.”

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts advierte a mujeres embarazadas, mujeres en edad para procrear, madres que están amamantando, y niños menores de 12 años no comer ningún tipo de carne de tiburón, de pez espada, king mackerel, tilefish, filete de tuna, o cualquier pescado de agua fresca capturado en el estado de Massachusetts. Esto además advierte a esas poblaciones sensitivas no comer más de dos onzas (cerca

de dos comidas) por semana de todos los otros pescados, incluyendo tuna enlatada. Tuna de tipo “light” contiene menos mercurio que la “blanca” o la conocida como “albacore”.

El mercurio es un peligroso tóxico que cuando es liberado dentro del medio ambiente por plantas poderosas, incineradores, oficinas dentales y otras fuentes llegando a los lagos, riachuelos y océanos, contamina de este modo el pescado que consumimos. El pescado contaminado de mercurio puede causar daño cerebral en los niños o al feto en desarrollo cuando la mujer embarazada lo come, o la que está lactando al niño, a mujeres en edad de procrear o al niño. El mercurio se acumula en los peces mayores ya que son los más altos en la cadena alimenticia, así que pescado como pez espada, tiburón y tuna son los más contaminados. Hasta la tuna enlatada tiene niveles elevados de mercurio.

La Academia Nacional de Ciencias estimó en el año 2000 que cada año más de 60,000 niños en los Estados Unidos nacen con riesgo efectos adversos neurológicos debido a la exposición materna al mercurio al consumir pescados contaminados. Un reporte reciente realizado por el Centro para el Control de Enfermedades estimó que una de cada 12 mujeres en edad de procrear en los Estados Unidos está en riesgo de tener recién nacidos con problemas neurológicos debido a la exposición en la matriz.

Las advertencias de la empresa Wild Oats son modelos después de los avisos interinos de California. Las advertencias del estado expresan; “¡Advertencia! Mujeres embarazadas y lactando, mujeres que puedan estar embarazadas y niños no comer los siguientes pescados: carne de tiburón, pez espada, filete de tuna, king mackerel y tile fish. Ellos además necesitan limitar el consumo de tuna fresca o congelada.

## Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl.,  
Lawrence, MA 01841  
(978) 682-6441

### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y  
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando  
¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm  
y De 5:30 pm a 7:30 pm

Tiene una noticia  
que avisarnos,  
llámenos al  
(978) 794-5360

# Activistas locales condenan vigilancia policial

Activistas locales están escandalizados luego de que el Departamento de Policía de Andover revelara que una agencia gubernamental, cuyo nombre no fue dado, le solicitó proporcionar fotografías, nombres y direcciones de cualquiera que haya participado en el evento del pasado mes “Death and Taxes” en Raytheon. Aunque la policía no ha hecho público el nombre de la agencia gubernamental que solicitó la vigilancia, activistas locales señalan al FBI como la fuente más probable que hiciera la solicitud. El Departamento de Policía de Andover obró de acuerdo a la solicitud.

El evento público “Death and Taxes” ha atraído entre 50 a 80 personas en los cuatro años en que esta actividad se ha venido realizando. Este es un evento familiar que reúne a activistas que anhelan hacer una declaración acerca de los gastos de prioridades del gobierno federal.

“Esta es la clase de comportamiento

gubernamental que nosotros esperamos que venga de lugares como Alemania Oriental cuando esta estaba bajo el control Soviético, Irak bajo el control de Saddam Hussein, o Corea del Norte bajo la dictadura que actualmente controla el poder. Esto no es que lo que nosotros esperamos que pase aquí en los Estados Unidos de América”, dijo Jonathan Leavitt, quien es un organizador del evento. “Nosotros somos miembros de la comunidad del Valle del Merrimack por largo tiempo y nosotros no esperábamos que se nos tratara como terroristas.”

Los organizadores indicaron que esta clase de conducta no puede ser tolerada en otras situaciones donde las personas expresan públicamente sus opiniones frente a la política del gobierno. “Si nosotros estuvimos protestando contra los impuestos que pagan los ricos o en apoyo de más fondos por un centro de cuidado infantil, la policía no sería utilizada de esta manera”.

El dinero de nuestros impuestos ahora esta siendo utilizado para reprimir y espiar directamente a las personas que están en desacuerdo con la administración Bush sobre tópicos controversiales tales como la guerra en Irak,” dijo Sean Donahue, otro organizador del evento.

“Esta es política de personas como John Ashcroft (quien dirige el Departamento de Justicia) y ahora son traídas directamente a comunidades como Andover,” dijo Rose González. Ella también dijo que el Departamento de Policía de Andover hizo investigaciones previas sobre algunas de las personas que fueron identificadas públicamente por estar al frente del evento.

Activistas buscan reunirse con el Departamento de Policía de Andover para ponerse de acuerdo sobre una política del departamento para cubrir demostraciones sin violencia, pero han rehusado concederla.



# Arte en el Valle



## JUNIO

### Evening Discusión Literaria

Lunes, Junio 9; 7:15 PM

Memorial Hall Library

Andover

Jhumpa Lahiri's "Interpreter of Maladies: Stories"

### Great Discusión Literaria

Martes, Junio 10; 7:30 PM

Memorial Hall Library

Andover

Pushkin's "Eugene Onegin: Novel in Verse"

### ARTWALK ON NORTH CANAL

Junio 15 - Sept. 15

Environmental Arts, un grupo artístico que lleva 16 años trabajando juntos, se está mudando del Fuller Museum en Brockton para North Canal y así unirse a los artistas de acá creando el "primer hogar permanente para arte temporal" en Lawrence. Para más información, favor de llamar a Terry Bastian, 978-557-0137

### Discusión Literaria

Lunes, Junio 16; 10:30 AM

Memorial Hall Library

Andover

Seleccionando libros para la temporada de 2003-2004.

### Día Familiar

Sábado, Junio 21, 1-4 PM

Essex Art Center

56 Island St., Lawrence

Una Buena oportunidad para experimentar con diferentes medios. Gratis, este evento está abierto al público. Traiga a sus amistades y familiares para ver lo que hay en el Essex Art Center.

Para más información: 978-685-2343.

## EVENTOS ESPECIALES Y FESTIVALES FIN DE SEMANA CELEBRANDO LOS RIOS DE LAWRENCE

JUNIO es el Mes Nacional de los Ríos. Celebre con todo un fin de semana de actividades para la familia entera.

### VIERNES, JUNIO 6, Riverside

**Rhapsody:** Cena y baile en la ribera del Río Merrimack. Subasta silente para beneficiar a Family Service, Inc. de 6:00 PM to 11:00 PM, en Family Service's Dorothy & Roland Hammond Building, 430 North Canal Street, Lawrence, MA Cost: \$75 Contact: Lori Howe, 978-683-9505, x 39.

**SÁBADO, JUNIO 7, "Regata de Lawrence"** 8:00 AM en la Beshara Boat House. El día también incluirá música,

comidas, actividades para toda la familia y una demostración de fotos de botes históricos del Immigrant City Archives. Auspiciado por la Ciudad de Lawrence, el Departamento de Planeamiento y Desarrollo, Bank North y otros auspiciadores. Para más información sobre este evento así como para auspiciar un evento y oportunidades para servir de voluntario, póngase en contacto con Sharon Dubois (978) 794-5891 X14 or E-Mail: S\_Dubois@cityoflawrence.com. Este evento es aprobado por la US Rowing Assoc.

### SÁBADO, JUNIO 7, Quinto Festival

**Annual de Papalotes:** Una tarde aprendiendo a hacer chiringas o papalotes, haciéndolos volar, juegos, comidas y música a lo largo de la ribera del Río Merrimack. 11:00 AM a 3:00 PM. Lawrence Riverfront State Park, Eaton y Everett Streets. Gratis y abierto al público. Póngase en contacto con Groundwork Lawrence (978) 974-0770.

### DOMINGO, JUNIO 8, Spicket River Greenway Fundraiser:

Paseo en canoa o kayak por cinco millas a lo largo del escénico Spicket River y ayudar a recaudar fondos para una nueva área verde para la comunidad, educación y programación. 10:00 am a 3:00 PM. Para auspiciar o servir de voluntario, favor de llamar a David Lacroix (978) 794-3030.

Regístrese en

[www.groundworklawrence.org/spicketriver](http://www.groundworklawrence.org/spicketriver). Contacte a Groundwork Lawrence (978) 974-0770.

### SEMANA HISPANA 2003

**Junio 14** Pageant for the Queen of Semana Hispana (Reina de la S.H.); **Junio 15** Peruvian Night (Noche Peruana), **Junio 15** Haitian Night (Noche Haitiana), **Junio 16** VIP Lunch at Central Catholic, **Junio 16** Colombian Night (Noche Colombiana), Salvadorian Night, **Junio 17** Ecuadorian Night (Noche Ecuatoriana); **Junio 18** Puerto Rican Night (Noche Puertorriqueña). **Junio 19** Dominican Night (Noche Dominicana); **Junio 20 - 22** Festival en el Parque Campagnone. Domingo, **Junio 22** Parada de Semana Hispana. Para más información llame a: Jeff de Petit-Bois 978-686-3325.

## Noche Peruana

La Asociación de Peruanos Unidos se complace en invitarlos a la Noche Peruana 2003, el domingo, 15 de junio, de 4 pm. a 8:30 p.m. en el Auditorio de St. Mary, 301 Haverhill St., Lawrence.

Este es un evento cultural y presentaremos música, bailes típicos y una exhibición de manualidades peruanas. Venga y disfrute de nuestras comidas étnicas.

Entrada gratis. Para más información, favor de llamar al (978) 689-0427 ó al (978) 685-6664.

## Exhibición en el Essex Art Center



I.D.

CRUZ

JAIRO

HESTER

ANDRE

MONTAÑEZ

LEIDA

UPCHURCH

DWIGHT

Exhibición de fotografías y dibujos presentada en el Essex Art Center, 56 Island St., Lawrence, hasta el 27 de junio. La galería está abierta de martes a jueves, 10am a 8pm; viernes, 10am a 5pm; y sábados, 10am a 2pm. Para más información, llame al (978) 685-2343.

## Telemundo presenta "Upfront"

### Un acuerdo de producción con Jennifer López

Telemundo anunció hoy un acuerdo de producción a largo plazo con Jennifer López y Benny Medina. El primer proyecto en conjunto será una novela que relata la historia de una chica de barrio quien sueña con convertirse en estrella y está determinada a derribar todos los obstáculos que una joven latina enfrenta para poder triunfar. Algunos proyectos futuros incluyen un programa de variedades, música y baile.

"Yo quería involucrarme en hacer programas para Telemundo porque estoy comprometida en crear producciones de alta calidad para nuestra cultura. Veo esta oportunidad como una manera de poder acercarme a la audiencia de habla española de manera diferente y más profunda que antes. Quiero narrar las historias de los latinos que crecen aquí y viven el 'sueño americano'", declaró Jennifer López durante la presentación Upfront de Telemundo, celebrada en el Teatro Beacon

en la Ciudad de Nueva York.

Por su parte James McNamara, presidente y principal ejecutivo de la cadena, dijo: "Estamos muy emocionados y honrados de poder trabajar junto a Jennifer y Benny para crear producciones que asimilen nuestra audiencia".

Telemundo, cadena estadounidense de televisión en español, es la fuente esencial de entretenimiento, noticias y deportes para los hispanos, transmitiendo una programación singular a nivel local y nacional para el segmento de la población de más rápido crecimiento en los Estados Unidos. Telemundo llega al 91% de los televidentes hispanos en 118 mercados de los Estados Unidos a través de sus 15 estaciones y más de 32 afiliadas con distribución a casi 450 sistemas de cable. Telemundo es una subsidiaria propiedad de NBC y es operada por esta cadena de televisión líder de la nación.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Noticias sobre dieta y nutrición

Para ustedes los que se preocupan por lo que comen... He aquí lo que han descubierto en cuanto a la nutrición y la salud. Es un gran alivio saber la verdad después de tantos conflictivos estudios médicos.

1. Los japoneses comen con muy poca grasa y sufren de menos ataques al corazón que los británicos o los norteamericanos.
2. Los mexicanos comen con mucha grasa y sufren de menos ataques al corazón que los británicos o los norteamericanos.

3. Los japoneses beben muy poco vino rojo y sufren de menos ataques al corazón que los británicos o los norteamericanos.

4. Los italianos beben cantidades excesivas de vino rojo y sufren de menos ataques al corazón que los británicos o los norteamericanos.

5. Los alemanes beben mucha cerveza y comen muchas salchichas y grasas y sufren de menos ataques al corazón que los británicos o los norteamericanos.

CONCLUSION: Coma y beba lo que quiera. Parece que hablar inglés es lo que mata.



# Traiga las culturas del mundo a su hogar

Familias en Hampton y zonas aledañas ahora tienen la oportunidad de involucrarse en un intercambio global cultural. Stephen LaBranche ha sido seleccionado para dirigir el programa local de intercambio estudiantil para Aspect Foundation, una organización sin fines de lucro que patrocina estudiantes de cerca de 30 países.

LaBranche ayudará a aparear a estudiantes con familias y servir como enlace entre Aspect Foundation y las escuelas y colegios locales. Con la ayuda de LeBranche, muchas familias producirán recuerdos inolvidables cuando ellos se conviertan en anfitriones de un estudiante de intercambio durante un semestre o año escolar. Los jóvenes locales también pueden participar pasando un semestre o un año académico estudiando en Brasil, Inglaterra, Francia, Alemania, Irlanda, España o Uruguay a través de ASPECT Foundation's Outbound Program.

Los estudiantes de ASPECT Foundation están entre las edades de 1-18 años, y le ofrece la oportunidad de elegir sobre la base de la madurez, grados y habilidad del idioma. Las familias anfitrionas proporcionan habitación, hospedaje y un ambiente hogareño de amor para los estudiantes. A cambio, las familias anfitrionas y los estudiantes de intercambio aprenderán acerca de otras culturas de primera mano, y ganar una segunda familia de por vida.

Para más información acerca de ASPECT Foundation y como su familia puede lograr una aventura cultural durante su vida, contacte a Stephen LaBranche en el (603) 929-3605 ó 1-800-734-7022, ext. 673, o visitar [www.aspectfoundation.org](http://www.aspectfoundation.org)

## Artistas traen Environmental Arts a Lawrence

Los escultores Terry Bastian de Lawrence y Sara JH Ashodian de Nahant co-dirigen esta muy respetada organización no lucrativa de las artes. Desde 1986 Environmental Arts ha creado esculturas modernas e instalaciones promoviendo el arte en lugares públicos.

Environmental Arts se muda del museo de Brockton a la zona industrial de North Canal en el corazón del distrito de los talleres en Lawrence. Esto refleja la filosofía de este equipo de artistas y activistas del equipo y el éxito de la primera "Caminata por el Arte en North Canal" el cual tuvo lugar en Lawrence el año pasado.

La exposición gracias a una pequeña concesión del Consejo Cultural de Massachusetts, creó mucho entusiasmo y publicidad positiva para la Ciudad de Lawrence. También fue un lugar emocionante para los artistas incluyendo a Ean White de Boston y Jack Welch de Haverhill quienes regresan este año. La exhibición permanecerá desde el 15 de junio hasta el 15 de septiembre de 2003.

Bastian y Ashodian han colaborado juntos en varios proyectos de escultura incluyendo una instalación en el Flower Show de Nueva Inglaterra este año. Han sido contratados para crear una exposición en la reserva de Elm Bank de la Sociedad Hortícola de Massachusetts en Wellesley este verano a partir de junio a septiembre. También están exhibiendo en el Tara Ferncroft en Danvers y en Maudslay State Park este junio. Dicho sea de paso, la

## Preguntas comunes sobre la Fundación ASPECT

### Los factores acerca del Intercambio Internacional Estudiantil

Cada año, miles de familias americanas abren sus hogares para el intercambio internacional de estudiantes alrededor del globo. Mientras, otros dicen adiós a sus propios hijos para que ellos viajen al extranjero por un semestre o un año académico.

Pero, ¿cómo trabaja un programa de intercambio? Y ¿cómo una familia se puede involucrar? Aspect Foundation tiene las respuestas.

#### ¿Qué es Aspect Foundation?

Aspect Foundation es una organización sin fines de lucro de intercambio estudiantil dedicada a la excelencia en el intercambio juvenil. ASPECT Foundation fue iniciada en 1985 por Thomas Glendahl, un hombre joven de origen sueco, quien había pasado un año de escuela superior viviendo con una familia voluntaria en Viena, Virginia. Con solo un empleado y una pequeña cantidad de coordinadores locales, Glendahl creó ASPECT Foundation para ofrecer esta misma experiencia memorable a los estudiantes alrededor del mundo. Hoy, ASPECT Foundation ha crecido para incluir tanto a los programas de escuela de educación superior como a los colegios sirviendo a cerca de 1,000 estudiantes cada año.

#### ¿Quiénes son los estudiantes de intercambio de Aspect Foundation?

Los estudiantes de intercambio de Aspect Foundation están entre las edades de 15 a 18 años y acoge a estudiantes de 30 naciones. Esos estudiantes vienen a los Estados Unidos a experimentar el modo de vida de los americanos, y a asistir a una escuela de educación superior o un colegio comunitario por un semestre o año académico.

Los estudiantes de intercambio son escogidos en base a sus logros de escolaridad, madurez, y habilidad en el idioma. Los estudiantes deben completar una solicitud detallada y una entrevista personal antes de ellos ser aceptados en este programa.

Las familias anfitrionas reflejan la diversidad de América y vienen de todo tipo de familias desde padres solteros, familias con niños o adolescentes, parejas sin hijos, y retirados 'nidos vacíos'.

Las familias anfitrionas proveen habitación, hospedaje, y (lo más importante) un ambiente hogareño amoroso para un estudiante internacional. Todos los estudiantes están completamente asegurados y traen su propio dinero para sus gastos. La familia que los recibe los ayuda a experimentar la América 'real' introduciéndolos a la comunidad local.

Los estudiantes de intercambio rápidamente se convierten en 'uno de la familia' compartiendo sus actividades, celebraciones y las tareas de la rutina familiar.

Los estudiantes de intercambio rápidamente se convierten en 'uno de la familia' compartiendo sus actividades, celebraciones y las tareas de la rutina familiar.

Los estudiantes de intercambio rápidamente se convierten en 'uno de la familia' compartiendo sus actividades, celebraciones y las tareas de la rutina familiar.

#### ¿Cómo son seleccionados los estudiantes para el intercambio de Aspect Foundation?

Los estudiantes de intercambio son escogidos en base a sus logros de escolaridad, madurez, y habilidad en el idioma. Los estudiantes deben completar una solicitud detallada y una entrevista personal antes de ellos ser aceptados en este programa.

#### ¿Cómo puede una familia ser anfitriona?

Las familias anfitrionas reflejan la diversidad de América y vienen de todo tipo de familias desde padres solteros, familias con niños o adolescentes, parejas sin hijos, y retirados 'nidos vacíos'.

#### ¿Qué tiene que hacer una familia anfitriona?

Las familias anfitrionas proveen habitación, hospedaje, y (lo más importante) un ambiente hogareño amoroso para un estudiante internacional. Todos los estudiantes están completamente asegurados y traen su propio dinero para sus gastos. La familia que los recibe los ayuda a experimentar la América 'real' introduciéndolos a la comunidad local.

Los estudiantes de intercambio rápidamente se convierten en 'uno de la familia' compartiendo sus actividades, celebraciones y las tareas de la rutina familiar.

#### ¿Por qué las familias eligen ser anfitrionas?

La mayoría de las familias están de acuerdo en que el beneficio más grande de ser anfitrión es la alegría y la satisfacción que ellos reciben por hacer un nuevo amigo de toda la vida. Muchas familias son anfitrionas año tras año, y tienen 'hijos' e 'hijas' alrededor del mundo. El ser anfitrión es una manera para las familias americanas de experimentar el mundo sin tener que dejar su casa, aprender acerca de una nueva cultura mientras compartan la propia.

#### ¿Son similares los programas para los estudiantes americanos?

Sí, los estudiantes americanos de escuela superior, pueden pasar un año o un semestre de intercambio en Australia, Dinamarca, Inglaterra, Francia, Alemania, Irlanda, Italia, España, o Uruguay, a través del Aspect Foundation's Outbound Program.

#### ¿Hay alguna compensación por ser anfitrión?

Las familias que son anfitrionas son voluntarias, pero aquellos quienes detallan las deducciones de impuestos pueden reclamar una contribución caritativa de \$50

por cada mes que ellos tienen en su casa a un estudiante de educación superior. Las familias también reciben información y los descuentos sobre las oportunidades de hospedaje de estudio para sus propios hijos.

#### ¿Qué hacer si hay un problema?

Representantes locales de Aspect Foundation supervisan a los estudiantes durante su permanencia y mantienen contacto con las familias anfitrionas durante el año. Los representantes locales de Aspect Foundation son apoyados por un personal que trabaja a tiempo completo en nuestras oficinas regionales y nuestra oficina a nivel nacional en San Francisco. En adición, Aspect Foundation proporciona a los estudiantes y a las familias con un número de teléfono de emergencia que funciona 24 horas.

#### ¿Quién regula las organizaciones del intercambio estudiantil?

El Council on Standards for International Educational Travel (CSIET) es una organización sin fines que evalúa a todas las organizaciones del intercambio estudiantil y publica el CSIET Advisory List de organizaciones que están en cumplimiento con los niveles de CSIET. Aspect Foundation aparece listado en el 2002/2003 CSIET Advisory List.

#### ¿Pueden las familias elegir a su estudiante?

¡Absolutamente! Los representantes locales de Aspect Foundation ayudan a aparear a las familias anfitrionas con los estudiantes. Las familias interesadas también pueden ver fotografías, cartas y perfiles en Aspect Foundation en nuestro nuevo Web site [www.aspectfoundation.org](http://www.aspectfoundation.org). Aspect Foundation tiene estudiantes de diferentes culturas, con una amplia variedad de intereses.

#### ¿Cómo pueden las familias involucrarse?

Llamando a Stephen LaBranche al (603) 929-3605, ó 1-800-734-7022, extensión 673, o visitando [www.aspectfoundation.org](http://www.aspectfoundation.org) para más información.

## Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardiovasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.



## Servicios Religiosos

### Lawrence

#### Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709  
Rev. Timoteo Green, Pastor  
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

#### Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794  
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757  
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714  
Pator: Rev. Luciano R. Taveras  
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

#### Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622  
Domingos: Servicio, 10 a.m.

#### Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364  
Rev. Juan D. Grullón, Pastor  
Domingos: Servicio, 11 a.m.

#### Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711  
Rev. Juan P. Romero, Pastor  
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

#### Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111  
Fr. Jorge A. Reyes, OSA  
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058  
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

#### Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310  
Pastor: Edilberto Rivera  
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

#### Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003  
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

#### Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962  
Rev. Edwin Rodríguez  
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

#### Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099  
Pastor: Evaristo Gomez  
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

#### Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA  
(978) 687-9052  
Pastor: Moisés Echevarría

#### Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789  
Padre Paúl G. M. McManus  
e-mail: padrepaul@erols.com  
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

#### Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009  
Pastor: Israel Ramos  
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

#### Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682  
Pastor: Tomás Vargas  
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

#### Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865  
Pastora Rev. Monserrate Ortiz  
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

#### Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665  
Ministro: Luis Piñeyro  
Domingos: 4:00 pm

#### Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028  
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

#### Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490  
Sábados: Servicios 7:30 pm

### Methuen

#### La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608  
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

#### Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773  
Rev. Craig S. Matheson  
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

### Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094  
Pastor Manuel López  
Domingos: 10:00 am y 3 pm

### Haverhill

#### Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399  
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

#### Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915  
Pastor: Rev. Carmen L. Millán  
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068  
Pastor Cándido García  
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

#### Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836  
Hna. Raquel Cruz  
Domingos: Servicios 5:30p.m.

### Lowell

#### Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552  
Pastor: Rev. Víctor Pérez  
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

#### Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215  
Pastor: Rev. Israel Osorio  
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

#### Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829  
Fax (978) 446-0442  
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.  
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

#### Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913  
Pastor: Bienvenido Jimenez  
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

#### Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514  
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez  
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

#### Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915  
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández  
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

#### Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110  
Pastor: Rev. Leoncio Pina  
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

### Malden

#### Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308  
www.homestead.com/casadefe  
Pastor: Milton L. Ortiz  
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

### Manchester, NH

#### St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603  
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

#### Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768  
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes  
Domingos: 11 am Escuela Dominical

#### Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608  
Pastor: Rev. Héctor Flores  
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

### Nashua, NH

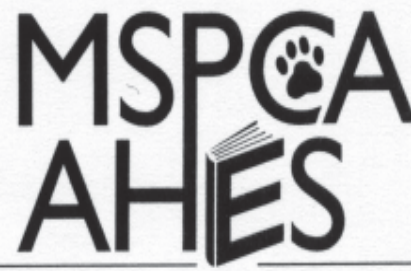
#### La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065  
Hermana Nancy Braceland  
Sábados: 6:00 p.m.

#### La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844  
Pastora: Isabel Rivera  
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

**Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.**



## Interesante

MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

## Mascotas en busca de adopción



**Boston:** Es una mezcla de Gran Danés, Pointer y PitBull de solo año y medio, muy juguetón que preferiría un hogar tranquilo aunque se lleva muy bien con los chicos.



**Lilly & Daisy:** De raza peruana, esta pareja de curieles llegó al asilo porque sus dueños decidieron que no eran los pets adecuados para ellos. ¡Y solo los tuvieron por una semana!, por lo que no tuvieron mucho tiempo para adaptarse. Ellos están muy esperanzados de encontrar un hogar que los quiera de verdad.



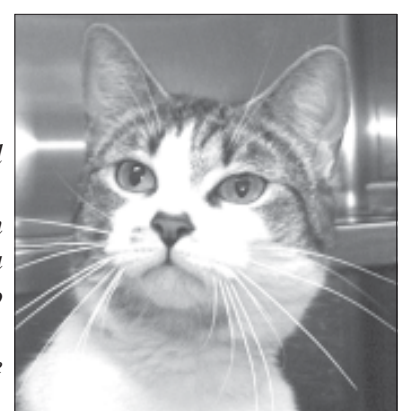
**Friedo:** Es una mezcla de perro salchicha con terrier de solo un año de edad que necesita aprender algunas órdenes, pero lo más importante que necesita aprender es a correr y a jugar ya que ha estado mucho tiempo atado. Desde que llegó al refugio, ha progresado mucho y disfruta de los paseos con el personal. Es muy sociable y afectuoso.



**Fluffy:** Es una gatita que no le gusta llamar la atención pero que se mantiene siempre cerca de usted para estar a su lado. Fluffy gusta de la compañía de otros gatos y preferiría un hogar sin perros aunque le encantan los niños.



**Lily:** Tiene un año solamente, es muy aventurera y juguetona. Se lleva muy bien con otros gatos. Lily es muy adaptable y estamos seguros de que le va a ir muy bien en una casa con niños, ya que es muy dulce y afectuosa.



**Brigita:** Sólo tenía un año cuando llegó al refugio y ya estaba preñada por segunda vez. Ahora que el último de sus gatitos encontró un hogar, ella está lista para comenzar una nueva vida, esta vez castrada. Ella necesita vivir dentro de la casa, alejada de los peligros de la calle. Ella es muy dulce y afectuosa y le gusta sentarse en sus piernas.





## Ciudad de Lawrence

### Senior Chemist

\$42,923.48 - \$48,718.33/year

**Responsabilidades:** Responsable por supervisar las operaciones diarias de la planta de tratamiento del agua y el laboratorio para asegurar la seguridad y calidad del agua potable. Supervisa las operaciones de la planta de tratamiento del agua y las actividades del químico, operadores de los filtros, operadores de la bomba, mecánicos, encargados de clorinación y los recaudadores de muestras. Realiza análisis físicos, químicos, biológicos y bacteriológicos según los métodos estándar de analizar el agua y según son requeridos por las regulaciones estatales y federales. Avisa al estado cuando ciertas químicas son usadas para tratar el agua y las ajusta según sea necesario. Es responsable por la preparación, el mantenimiento y de someter información correcta de los análisis efectuados y enviarlos al Departamento de Ingeniería de Calidad Ambiental y otras agencias. Envía el informe anual y otros reportes a la Ciudad según le sean requeridos. Responde a las preguntas del público, peticiones y quejas relacionadas al color del agua, sabor y calidad. Instruye a los contratistas en cuanto a las operaciones de desinfectar y de inspeccionar tuberías. Realiza otras actividades relacionadas a su trabajo que le sean requeridas. **Requisitos:** Debe tener un bachillerato en química o microbiología (si es en otra cosa que no sea microbiología, requiere por lo menos un curso universitario en laboratorio microbiológico cubriendo microbiología ambiental). Mínimo de dos semanas de entrenamiento en una institución Federal, Estatal o académica en análisis microbiológico del agua potable, u 80 horas de entrenamiento mientras trabaja en un laboratorio certificado. Conocimiento de análisis en laboratorios y procedimientos de seguridad de calidad. Entre 2 y 3 años de experiencia, preferiblemente en una planta de tratamiento de agua. Licencia con grado 4T de operador de tratamiento de agua potable.

### Chief Cross Connection Inspector

\$912.01/semanal

**Responsabilidades:** Inspecciona establecimientos comerciales, industriales e instituciones que reciben servicios del sistema de acueducto municipal para averiguar la existencia de cruce de conexiones y garantizar la seguridad del agua potable. Responde a peticiones de los propietarios u oficiales de establecimientos comerciales, industriales e instituciones para visitar e inspeccionar aparatos de obstrucción de desagüe. Responde a las emergencias de la División del Acueducto según le sean requeridas. Realiza otras actividades que le sean requeridas.

**Requisitos:** Requiere 3 años de experiencia en la materia, conocimiento equivalente a cuatro años de escuela secundaria y cursos especializados en cruce de conexiones/prevenición de obstrucción de desagüe. Debe tener licencia en inspección de cruce de conexiones. La habilidad de leer planos es una ventaja.

### Cross Connection Inspector

\$787.93/semanal

**Responsabilidades:** Inspecciona establecimientos comerciales, industriales e instituciones que reciben servicios del sistema de acueducto municipal para examinar la existencia de cruce de conexiones del alcantarillado y asegurar la seguridad del agua potable. Responde a las emergencias de la División del Acueducto según le sean requeridas. Realiza inspecciones de cruce de conexiones bajo supervisión general. Realiza otras actividades que le sean requeridas.

**Requisitos:** Requiere 3 años de experiencia en la materia, conocimiento equivalente a cuatro años de escuela secundaria y cursos especializados en la prevención de obstrucción de desagüe. Debe tener licencia en inspección del cruce de conexiones. La habilidad de leer planos es una ventaja.

Fecha límite para las solicitudes: **Junio 13, 2003**

Las solicitudes están disponibles en la oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840  
 Información detallada sobre la posición está disponible en la Oficina de Personal o a través de nuestra página del Internet [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)  
 Un Empleador de Igualdad de Oportunidades



## Ciudad de Lawrence

### Lead Abatement Project Manager II

\$36,115.70 - \$41,774.39

**Responsabilidades:** Responsable del trabajo administrativo y técnico en la provisión de rehabilitación de viviendas y servicios de reducción de plomo. Implementación de programas con múltiples fondos. Asiste en la supervisión de Especialistas de Rehabilitación y el Gerente de Proyectos I. Provee el programa, evaluación preliminar, redacta las especificaciones, estimado de costos, proceso de licitación y sirve de monitor del trabajo. Habilidad de llevar un proyecto desde que el cliente llega hasta completar el proyecto. Asiste en la preparación de solicitudes de dádivas, informes y requisitos presupuestarios. Realiza otras funciones que le sean requeridas.

**Requisitos:** Un mínimo de 5 años de experiencia en programas de viviendas financiados por el gobierno. Dos años de experiencia en el área de rehabilitación de reducción de plomo. Conocimiento práctico de los códigos estatales de construcción y experiencia en estimados de costos. Debe tener un buen conocimiento de Microsoft Office.

### Especialista en Rehabilitación/Demolición

\$33,154.53 - \$38,187.30

**Responsabilidades:** Tomar la información de los clientes. Analiza los proyectos pro forma. Formula recomendaciones al personal superior del departamento. Inspecciona cada proyecto debidamente en busca de violaciones de código. La habilidad de leer reportes de pintura de plomo y comprender las reglas y regulaciones sobre pintura de plomo. Prepara la documentación escrita del departamento y los estimados de costos. Prepara la hipoteca, notas promisorias y otros acuerdos legales. Coordina con las diferentes agencias financieras para asegurar los pagos. Supervisa los proyectos de demolición. Revisa las órdenes de pago de los propietarios o sus contratistas. Realiza otras funciones que le sean requeridas. **Requisitos:** Un mínimo de cuatro años de experiencia con programas de viviendas financiados por el gobierno. Conocimiento práctico de los diferentes oficios en construcción y códigos de construcción en la construcción residencial y comercial. Una comprensión de las finanzas en construcción es requerida también. Preferiblemente, debe tener licencia de supervisor de construcción. Bilingüe/bicultural Inglés/Español es una ventaja.

Fecha límite para las solicitudes: **Junio 9, 2003**

Las solicitudes están disponibles en la oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840  
 Información detallada sobre la posición está disponible en la Oficina de Personal o a través de nuestra página del Internet [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)  
 Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

## McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

## LADC/CADAC

**FT, Bilingüe y competente en multiculturalismo; 2 años de experiencia más allá de LADC/CADAC; Licencia de Conducir válida/seguro/vehículo confiable requerido. Salario y beneficios atractivos. Envíe una carta con su resume a: SESAS, P. O. Box 3116, Nashua, NH 03061, Att. Patty Hayes.**

## Wanted: OCCS Licensed Family Child Care Providers!

Community Day Care Center is seeking English-speaking, fully bilingual (English/Spanish) providers to join a large Family Child Care System that offers Home Visits, Supplies, Equipment, Training and Support. A wonderful opportunity to join a dynamic team of professionals!

If interested, please contact Elizabeth García or Sharon Smith at (978) 685-4122

Community Day Care Center, FDC, 2 Wyman Street, Lawrence, MA 01840  
 An Equal Opportunity Employer

## Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

### HEAD START

Serving the children and families of Greater Lawrence for 37 years  
 Positions Available

### Case Management Supervisor

Must be at least 21 years of age with a minimum of an Associate's Degree (BA, Master's preferred) in Human Services with cross training in Early Childhood Education. Bilingual (English/Spanish) desirable. Must have strong organizational, interpersonal, and supervisory skills. Flexible hours, including some evening meetings/home visits. 35 to 40 hours wk/44 to 52 wks.

### Family Advocate/All Options

Minimum of High School diploma plus two years experience in Human Services field. College level courses in Human Services preferred. Must be bilingual (Spanish/English) and able to speak, read, and write in both languages. Must have use of car/means of transportation and a valid driver's license. 35 to 40 hrs/wk; 47 to 52 wks.

### Teacher

Must be at least 21 years of age with a minimum of a Child Development Associate credential appropriate to the age of children being served and a willingness to pursue higher education; or Associates/BS/Advanced Degree in Early Childhood Education; **plus** meet current Office of Child Care Services staff requirements for position. (Teachers with CDA only required to pursue Associates Degree in Early Childhood Education). Ability to read/write and express oneself in English (bilingual English/Spanish beneficial). Also required: use of car/means of transportation for home visiting. Must hold valid First Aid Certificate (CPR Certificate also preferred). 33 to 40 hrs/wk, 41 to 52 wks.

### Assistant Teacher

Must be at least 21 years of age and have a High School Diploma or GED. Must have Office of Child Care Services certificate for appropriate group. CDA, AA or higher degree in Early Childhood Education preferred. Must have the ability to read, write and express oneself in English (bilingual English/Spanish beneficial). Must hold valid First Aid/CPR certificates. 32 to 40 hrs/wk; 41 to 52 wks.

### Bus Driver

Valid Massachusetts CDL with passenger endorsement, Class B Driver's License. Must have the ability to maintain positive relationship with parents, children, and co-workers. Must be punctual and reliable. 30 to 40 hrs/wk; 41 to 52 wks.

All above positions have an excellent benefits package.

Applications/Resume to: Human Resources Director, GLCAC, Inc.  
 350 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
 Fax: (978) 681-4949  
[HR@gcac.org](mailto:HR@gcac.org)  
 An Equal Opportunity Employer

**Búsquenos en la Internet en  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**



# MEMORIAL DAY 2003

*We have a personal connection to this year's holiday. Many of us know the names and faces of the more than 230 brave men and women in uniform who have paid the ultimate price in Afghanistan, Iraq and around the world securing our liberties in the Global War on Terrorism. We served with them and will never forget them. Their dedication, selflessness and sacrifice are real tributes to freedom for all Americans.*

By Alberto Surís

- General Richard B. Myers, Chairman, Joint Chiefs of Staff.

In Lawrence, gray skies and menacing clouds could not diminish the colorful celebration during Memorial Day to honor our fallen soldiers. This celebration was a very special one. Our nation is in war against terrorism, and to the list of thousands of men and women lost in past wars, we just added new names from the war in Iraq.

On Sunday, May 25, 2003, Lawrence residents gathered at St. Mary's Immaculate Conception Cemetery, together with our city and state leaders, to honor all our heroes.

"Lawrence is the best city of all", said Mayor Michael J. Sullivan in his remarks. "We are open to all: the young, the sick and the old", said the Mayor, "but we have the highest unemployment rate in the state".

Mayor Sullivan expressed concern with the soldiers coming back home to find no jobs available, no roof over their heads, ending up as homeless. As example, he mentioned a Veteran from the Vietnam War, living in Lawrence under a bridge. "We need to build a transitional house in Lawrence, for those in great need", said the Mayor.

Mayor Sullivan got a big hand when he mentioned the Memorial Stadium and promised "to make the best looking stadium for the Veterans".

Main speaker Senator Susan Tucker (D-Andover) moved us all when she read Memorial Day Remembrance, a short poem (author unknown) with public participation: she asked everybody to respond to her lines with: **We remember them.**

U.S. Army Sgt. Robert A. Kujawa read the names of the 73 army soldiers killed in action in Iraq followed by U.S. Marines Sgt. Israel DeJesus who read the names of the 67 dead Marines and Navy Corpsman, Jeffrey Hall read the names of 31 dead British Royal Marines.

Fred Carberry sang the National Anthem and the British National Anthem, giving us a wonderful rendition of both. The event was organized by Robert McCann, Chairman, and Reverend James Stokes, of the U.S. Marine Corps and Navy Corpsman Memorial. Mayor Michael J. Sullivan invited everyone to a luncheon at the French Naturalization Club sponsored by Sullivan Associates.



*Dignitaries front row: Council President Marcos A. Devers; State Representative William Lantigua (I-Lawrence), Senator Susan Tucker (D-Andover) Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan; Councilor at-Large and Master of Ceremony Michael Sweeney; District D Councilor, Nicholas Kolofoles; Councilor at-Large Nunzio DiMarca and Fred Carberry. Second row: U.S. Army Sgt. Robert A Kujawa; U.S. Marines Sgt Israel DeJesus, District F Councilor Gilbert Frechette; Rev. Dr. Paul Gagne, Methodist Church, Lawrence; Jeffrey Hall and Rev. Cliff Moore, Sacred Heart Parish, Lawrence.*

## Memorial Day Remembrance

In the rising of the sun and in its going down,  
**We remember them;**

In the blowing of the wind and the chill of winter,  
**We remember them;**

In the blue of the sky and in the warmth of summer,  
**We remember them;**

In the rustling of the leaves, and the beauty of autumn,  
**We remember them;**

In the beginning of the year and when it ends,  
**We remember them;**

On this Memorial Day, and every day, so long as we live,  
They too shall live, for they are part of us, and  
**We remember them.**

*Poem read by Senator Susan Tucker with assistance from the public present.*



*Jeffrey Hall read the names of 31 dead British Royal Marines.*



*U.S. Army Sgt. Robert A. Kujawa read the names of the 73 army soldiers killed in action in Iraq.*



*U.S. Marine Sgt. Israel DeJesus who read the names of the 67 dead Marines.*

**Did you know that...  
The Spanish-speaking population of the United States is 12.5% but 18% of the soldiers who died in Iraq are Latinos?**